

PROMO

INTERNET PLUS PUISSANT ET MOINS CHER



Internet avec Tango, c'est giga plus facile.

TANGO FIBRE - 1Gbit/s

15€ /mois PDT 6 MOIS

tango

ÉDITO

Pour un commerce attractif

BOOSTING LOCAL BUSINESSES



■ Des commerces diversifiés qui répondent aux besoins d'un public très hétérogène contribuent de manière essentielle au dynamisme et à la vivacité de notre capitale. En tant que Ville, et surtout dans le contexte de la crise sanitaire liée au Covid-19, il est donc une priorité pour nous d'apporter le soutien nécessaire quand il s'agit d'inciter les gens à consommer de manière locale, de revaloriser les vitrines de locaux temporairement inoccupés, ou encore de favoriser l'installation de pop-up stores.

À côté de ces différentes initiatives, j'attire votre attention sur l'une des dernières en date, à savoir la plateforme cityshopping.lu. Créée en 2009, elle a entièrement été repensée et dotée de nouvelles fonctionnalités afin de répondre, depuis décembre 2020, aux nouveaux besoins des habitants et visiteurs de la capitale, mais aussi à ceux des commerçants, qui disposent désormais de leur propre vitrine digitale. Voici quelques exemples de mesures de soutien parmi toute une panoplie que la Ville a mis en œuvre l'année passée.

À celles et ceux qui, après le shopping, ou à la place de celui-ci, souhaitent plutôt se détendre dans la nature, ce numéro de *City* s'adresse aussi à vous. Un grand article est dédié aux promenades, sentiers ou parcours fitness qui se trouvent sur le territoire de notre capitale. Je vous invite à les découvrir dans cette édition, et je suis persuadée que chacun pourra y trouver chaussure à son pied.

Synonyme de floraison, le printemps n'est pas seulement la saison du retour des activités en plein air, mais également celle de la traditionnelle Éimaischen. Marché d'artisanat et patrimoine culturel immatériel du Luxembourg, l'Éimaischen remonte au moins à l'année 1827 et connaît une longue et passionnante histoire, qui sera mise en avant dans ce numéro, à côté de bon nombre d'autres sujets d'actualité.

Je vous souhaite une bonne lecture du *City* d'avril.

A chief ingredient in our city's vibrant and dynamic ecosystem is its wide spectrum of local businesses that meet the varied needs of a very diverse population. As city leaders – and in particular in the context of the COVID-19 pandemic – a key focus for us is providing the necessary support in terms of encouraging people to buy locally, making use of the shop windows of premises that are currently unoccupied, and promoting pop-up stores.

In addition to these measures, we have created a new platform: *cityshopping.lu*. First launched in 2009, it has been completely revamped and now includes a bunch of new features to meet the changing needs of those visiting and living in the capital, but above all, the city's retailers, who now have their very own digital shop window. These are just some examples of the varied and manifold

actions taken by the City over the course of the past year.

Is shopping not your thing? Or perhaps you're looking for another way to unwind? If you like spending time outdoors and want to make the most of the warmer days, this edition of City has got you covered: check out the walking, hiking and fitness trails that can be found all around Luxembourg City.

That's right, springtime is finally here, and that means the Éimaischen is just around the corner.

This craft market, which is an important part of Luxembourg's cultural heritage, dates back to at least 1827 and has a long and interesting history, which we explore in this issue, along with a range of other topical news items.

Happy reading!















Avril '21

EIMAISCHEN Du 14° siècle à nos jours, retour sur cette tradition. From the 14° century to the present day, take a look back at this tradition.

CAPITALE

COVERSTORY
L'Éimaischen, une tradition vibrante
The Éimaischen, a fascinating tradition

38 **KIDS**Les économies d'énergie
Energy savings

40 **COMMERCES**Le commerce, âme de la capitale
Shops bring soul to the city

48 **CITY LIFE**Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?

54 **TÉLÉALARME**L'atout sérénité
Peace of mind for senior citizens

62 **#LUXEMBOURG**Les hashtags du mois:
#luxfilmfest et #luxembourgcity
The hashtags of the month:
#luxfilmfest and #luxembourgcity

ACTIVITÉSPromenons-nous dans les bois
How about walking in the woods?

73 **QUARTIERS UNESCO**À la découverte des quartiers UNESCO
Discovering the UNESCO districts

122 **CITYQUIZ**Le jeu de la fin
Final page fun







Réserver votre transport

dès la réception de votre rendez-vous et au plus tard 24 heures avant en composant le 4796-2975 (joignable du lundi au samedi de 08h00 à 18h00).

Plus de détails sur le service et les conditions d'éligibilité sur busgratuits.vdl.lu ou 4796-2975.

VILLE DE LUXEMBOURG

8 **INSIDE VDL**

> Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg Official news from the City of Luxembourg

10 SOLIDARITÉ

> À l'occasion du Rare Disease Day, le château d'eau du Ban de Gasperich a été illuminé spécialement On the occasion of the Rare Disease Day, the Ban de Gasperich water tower was specially illuminated

28 **CHANTIERS**

> Cloche d'Or: le pôle multimodal prend forme Cloche d'Or: the multimodal hub taking shape

ADRESSES UTILES 116

Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure





Jazzist 17/04

AGENDA

CINÉMA 76

DANSE / OPÉRA 78

82 **EXPOSITIONS**

92 **JEUNE PUBLIC**

MANIFESTATIONS 94

96 **MUSIQUE ACTUELLE**

MUSIQUE CLASSIQUE 98

THÉÂTRE 100

104 À VOS AGENDAS







John Oesch

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

FR Neuf écoles de la capitale ont participé à la seconde édition du concours «Zu Fouss, mam Vëlo oder Bus an d'Schoul». L'école lauréate est désormais connue.

EN Nine schools in the capital took part in the second edition of the 'Zu Fouss, mam Vëlo oder Bus an d'Schoul' competition.

The winning school can now be revealed.





- Proposition De nouveaux logements sociaux (appartements et maison) ont été inaugurés dans le quartier du Grund, rues de Trèves et Munster.
- New social housing units (flats and houses) have been unveiled on Rue de Trèves and Rue Munster in the Grund neighbourhood.



- R Du 16 juillet au 5 septembre, les jeunes de 11 à 17 ans pourront s'initier à de nouvelles activités sportives dans le cadre des S.d.S. Sport-Wochen.
- EN From 16 July to 5 September, young people aged 11 to 17 can try their hand at a range of new sporting activities as part of S.d.S. Sport-Wochen.

LA CITYAPP - VDL



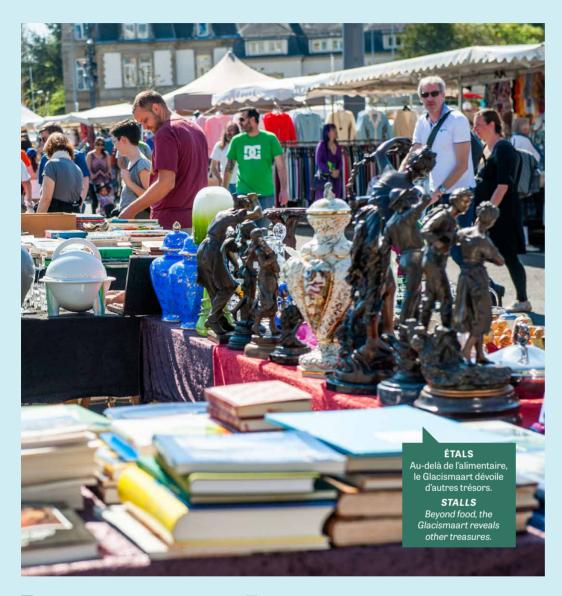
- R Pour répondre aux besoins des citoyens, la Ville de Luxembourg a repensé son application mobile cityapp—VDL. Cette nouvelle version, plus simple, vous accompagne au quotidien. Vous pouvez la personnaliser selon vos habitudes et intérêts (avec votre ligne de bus favorite, par exemple) et signaler un incident via l'onglet «Services».
- In the City of Luxembourg has upgraded its mobile app cityapp VDL to better meet the needs of its residents. This new and improved version is easier to use and provides daily support to navigate the city. You can customise it according to your preferences (add your favourite bus line for example) and report an incident via the 'Services' tab.



MARCHÉ

Retour du Glacismaart

The Glacismaart is back



FR Organisé chaque troisième dimanche du mois au champ du Glacis de mars à novembre, le Glacismaart est un rendez-vous incontournable qui permet de faire le plein de fruits et légumes, de produits alimentaires en tous genres, de fleurs et plantes, de textile, mais également d'articles ménagers et autres accessoires divers. Des stands de brocante y sont également tenus. Cette année, le marché a fait son retour le 21 mars et aura ensuite lieu aux dates suivantes: le 18 avril, le 16 mai, le 20 juin, le 18 juillet, le 19 septembre, le 17 octobre et le 21 novembre de 10h à 17h. À noter qu'une pause est généralement prévue au mois d'août, en raison de la Schueberfouer.

EN The Glacismaart runs every third Sunday of the month at Champ du Glacis from March through to November. The market is a must for all those who want to stock up on fruit and vegetables, food of all kinds, flowers and plants, fabric, homeware and other accessories, as well as antiques. This year, the market returned on 21 March. It will then take place on the following dates: 18 April, 16 May, 20 June, 18 July, 19 September, 17 October and 21 November from 10:00 to 17:00. A break is usually required in August because of the Schueberfouer.

18/04, champ du Glacis

CULTURE

Expérience immersive

Immersive experience

Initiative du Film Fund Luxembourg, en collaboration avec neimënster, PHI Montréal et avec le soutien de Digital Luxembourg, dans le cadre du 11^e Luxembourg City Film Festival, le Pavillon Réalité Virtuelle est prolongé jusqu'au 30 mai à neimënster. Découvrez-y gratuitement 13 films (documentaires engagés, contes animés et spectacles audiovisuels). Le service «VR to Go» vous permet également de réserver en ligne le casque contenant tous les films à l'affiche et d'en profiter pleinement à la maison durant 2-3 jours.

In the Virtual Reality Pavilion installed in neimënster as part of this year's LuxFilmFest has been extended until 30 May. An initiative of the Luxembourg Film Fund in collaboration with neimënster, PHI Montreal and with the support of Digital Luxembourg, the pavilion offers 13 films (from committed documentaries and animated tales to audiovisual performances) that are free to watch. The 'VR to Go' service allows you to reserve a headset containing all the films online so that youcan enjoy them at home for 2-3 days.

https://vrtogoluxembourg.eventbrite.co.uk/filmfund.lu

MARCHÉS / MARKETS

Marché de Bonnevoie

A: Place Léon XIII

À compter du 6 avril, le Bouneweger Maart aura lieu les mardis de 16 à 19h à la place Léon XIII, et non plus les mercredis de 8 à 14h.

Starting 6 April, the Bouneweger Maart will take place on Tuesdays from 16:00 to 19:00 at Place Léon XIII instead of Wednesdays from 8:00 to 14:00.

Marché de la Ville

A: Place Hamilius et alentour

Me, sa: 7h30-14h

Vous y trouverez un grand choix de produits frais : fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande et charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat and cold cuts, etc.

PATRIMOINE

Distinction architecturale

EU Prize for Contemporary Architecture

FR Le château d'eau du Ban de Gasperich figure parmi les nominés pour la première phase de sélection du prix Mies van der Rohe. Quatre autres ouvrages luxembourgeois terminés entre octobre 2018 et octobre 2020 sont également retenus : le Graace Hotel, le centre commercial Cloche d'Or, l'immeuble Holise et le hall sportif à Bridel. Ce prix européen, organisé par la Commission européenne et la Fundació Mies van der Rohe, récompense l'architecture contemporaine. Une seconde phase de sélection s'intéressera aux projets livrés entre novembre 2020 et avril 2021. Les finalistes seront connus en février 2022, tandis que les lauréats seront annoncés en avril 2022.

III The water tower of the Ban de Gasperich is amongst the architectural works shortlisted in the first selection phase of the Mies van der Rohe Awards. Four other Luxembourg projects completed between October 2018 and October 2020 have also been shortlisted: the Graace Hotel, the Cloche d'Or shopping centre, the Holise building and the sports hall in Bridel. Co-organised by the European Commission and the Fundació Mies van der Rohe, the European prize celebrates contemporary architecture. A second selection phase will cover projects completed between November 2020 and April 2021. Finalists will be announced in February 2022, and winners in April 2022.

miesarch.com

SOLIDARITÉ

Sensibilisation aux maladies rares

Raising awareness of rare diseases



FR Visant à améliorer la qualité de vie des personnes et familles touchées par une maladie rare au Luxembourg (soit 30000 personnes), l'asbl ALAN -Maladies Rares a une nouvelle fois participé au Rare Disease Day (le 28 février). Pour la première fois, l'événement s'est caractérisé, à Luxembourg, par une action d'illumination «Light it up for rare diseases». À l'instar d'autres bâtiments emblématiques dans plus de 100 pays, le château d'eau du Ban de Gasperich a été choisi en raison de son architecture spectaculaire et de sa position pour être illuminé du 22 au 28 février aux couleurs du Rare Disease Day (bleu, rose, vert et violet). Le but de l'action? Exprimer sa solidarité et sensibiliser.

EN ALAN aims to improve the quality of life of individuals and families affected by rare diseases in Luxembourg (around 30,000 people). On 28 February, the organisation was once again involved in the Rare Disease Day. For the first time, a Luxembourg monument was even lit up as part of the 'Light it up for rare diseases' initiative. Like many other iconic buildings in more than 100 countries, the water tower of the Ban de Gasperich was chosen because of its spectacular architecture and location. From 22 to 28 February, the water tower was lit up in blue, pink, green and purple (the colours of the Rare Disease Day), the idea being to show support and raise awareness.

<u>alan.lu</u>

ACCUEIL

Bretzelëmzuch





ÉVÉNEMENT

La capitale aux couleurs de l'Irlande

Luxembourg City goes green for Saint Patrick's Day

- FR À l'occasion de la Saint-Patrick, célébrée le 17 mars, et particulièrement appréciée des Irlandais résidant notamment au Luxembourg, l'hôtel de ville de la capitale était entièrement illuminé de vert. En 2020, près de 1000 Irlandais étaient installés dans la ville de Luxembourg.
- **EN** 17 March is Saint Patrick's Day, a highly popular celebration amongst Irish people living in Luxembourg. To mark the occasion, the city hall was entirely lit up in green. In 2020, nearly 1,000 Irish people resided in the city of Luxembourg.









PROJETS SCOLAIRES

Entrepreneurs en herbe

Budding entrepreneurs

■ Les élèves de l'École de commerce et de gestion (ECG) ont réalisé à l'automne 2020, en collaboration avec la Ville, une microanalyse concernant l'impact du Covid-19 sur le comportement d'achat des élèves, notamment au niveau de l'e-shopping. Accompagnés par leurs professeurs, ils ont présenté leurs résultats au Cercle Cité, devant les membres du collège échevinal, de l'UCVL, de Letzshop et de certains services de la Ville, qui ont pu en découvrir davantage sur cette action.

Cette étude, à laquelle ont participé environ 250 élèves, avait

pour objectif de mettre en contact les jeunes avec l'entrepreneuriat et s'inscrit dans le cadre de la branche Entrepreneuriat de l'ECG. En effet, depuis la signature de la convention «Entrepreneurial Schools» avec le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, développer l'esprit d'initiative est une préoccupation majeure pour l'ECG. C'est la troisième analyse que l'ECG a réalisée pour la Ville de Luxembourg dans le cadre du cours Entrepreneuriat et une quatrième enquête suivra en septembre 2021.

In collaboration with the City of Luxembourg, students from the École de Commerce et de Gestion (ECG) carried out a small study in autumn 2020 on the impact of COVID-19 on pupils' buying behaviour, focusing especially on e-shopping. Accompanied by their teachers, they presented their results at Cercle Cité in front of members of the college of aldermen, the Luxembourg City Business Association (UCVL), Letzshop and some of the City's various departments, who were able to find out more about this initiative.

Around 250 students participated in the study, conducted as part of the ECG's entrepreneurial branch, which aimed to help young people discover more about the business world. In fact, since the 'Entrepreneurial Schools' programme was signed with the Ministry of Education, Children and Youth, developing the spirit of initiative has been a major priority for the ECG. This is the third study carried out by the ECG's entrepreneurial branch for the City of Luxembourg. A fourth study is to follow in September 2021.



VISA CARDS THAT PLANT TREES.

In collaboration with the foundation **Hëllef fir d'Natur** from **natur&ëmwelt** and **Friendship Luxembourg**, Raiffeisen commits to planting **1 tree for every 200 transactions** made using its new, sustainable Visa credit cards to combat the damaging effects of climate change.

Join our commitment at letsplanttrees.lu



Raiffeisen

THE BANK THAT BELONGS TO ITS MEMBERS

MOBILITÉ

La mobilité et les jeunes

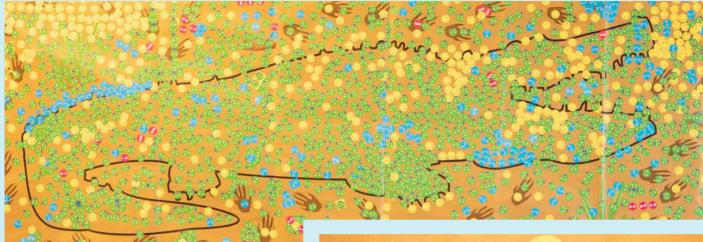
Mobility and school children

■ Dans le cadre de la Semaine de la mobilité, du 21 septembre au 16 octobre, le concours inter-écoles «Zu Fouss, mam Vëlo oder Bus an d'Schoul» a été organisé pour la seconde fois, afin de promouvoir les moyens de transport liés à la mobilité douce et d'inciter les élèves des cycles 1 à 4 à modifier leurs habitudes pour se rendre à l'école. Dans un second temps, l'objectif de ce projet a été de convaincre les parents de se tourner vers des alternatives à la voiture

pour emmener leur enfant à l'école. 1280 élèves issus de neuf écoles ont ainsi privilégié le vélo, le bus, la marche ou la trottinette pour se rendre à l'école.

Les élèves, encadrés par un responsable dans chaque établissement, ont reçu, cette année, des autocollants avec des pictogrammes représentant les différents moyens de transport. Ceux-ci ont été apposés sur des banderoles sur lesquelles avaient au préalable été dessinés les contours d'animaux ou de plantes.







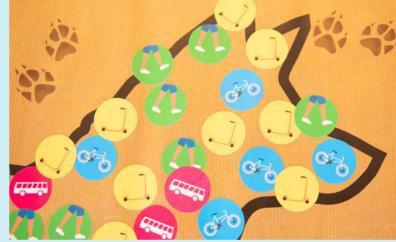




PHOTO: SHI

L'école ayant rassemblé le plus de marques d'autocollants (proportionnellement au nombre d'élèves) au bout de 20 jours ouvrables a été déclarée lauréate.

C'est l'école de Bonnevoie (Demy Schlechter) qui s'est distinguée, avec un taux de participation de 88,7%, recevant une coupe, ainsi que, pour les élèves participants, des médailles, diplômes et petits cadeaux. L'école de Hamm (avec un taux de 53,23%) et l'école de Cessange (52,86% de participation)

se sont respectivement classées en deuxième et troisième positions.

In The second edition of the inter-school competition 'Zu Fouss, mam Vëlo oder Bus an d'Schoul' took place from 21 September to 16 October as part of the Mobility Week. The competition aims to promote soft mobility and encourage pupils in cycles 1 to 4 to change the way they travel to school. The initiative was also aimed at parents, persuading them

to leave their car at home and opt for an alternative mode of transport for the daily school run. Around 1,280 pupils from nine different schools participated, choosing to come to school on foot or by bike, bus or kick scooter.

This year, teachers supervising the project at each school awarded children with stickers featuring an icon representing the different modes of transport. The stickers were used to fill in large posters covered with animals and plants. The school with the most stamps (in proportion to the number of pupils) after 20 school days was declared the winner.

Bonnevoie primary school (Demy Schlechter) won the competition, with an 88.7% participation rate. The school won a trophy and pupils were awarded with medals, certificates and small gifts. Hamm (53.23%) and Cessange (52.86%) primary schools came in second and third places respectively.

MOBILITÉ

Circulation adaptée

Reorganising road traffic

- R En raison du réaménagement de la place de Paris, la circulation est adaptée jusqu'au 23 juin:
- →accès direct à la rue d'Anvers depuis l'avenue de la Liberté à hauteur de la rue Jean Origer,
- →circulation possible uniquement depuis la rue André Duchscher vers la rue d'Anvers,
- →sortie à la rue Dicks via la rue Sainte-Zithe en direction de la rue du Plébiscite.
- →et mise en double sens avec impasse de la rue Sainte-Zithe entre la rue Dicks et la place de Paris.
- Following the redevelopment of Place de Paris, road traffic will be reorganised until 23 June as follows:
- →Rue d'Anvers is accessible from Avenue de la Liberté via Rue Jean Origer,
- →traffic is only possible from Rue André Duchscher to Rue d'Anvers,
- →exit from Rue Dicks via Rue Sainte-Zithe in the direction of Rue du Plébiscite,
- →and Rue Sainte-Zithe between Rue Dicks and Place de Paris is now a two-way street with a dead end.

Poubelles

Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être vidées :

- →Allez sur dechets.vdl.lu ou renseignez-vous via la cityapp
- →Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- →Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:

- → Visit <u>dechets.vdl.lu</u> or check on the cityapp
- →Click on "Collection schedule"
- →Scroll down to find your street

QUARTIERS

Participation citoyenne

Involving the community



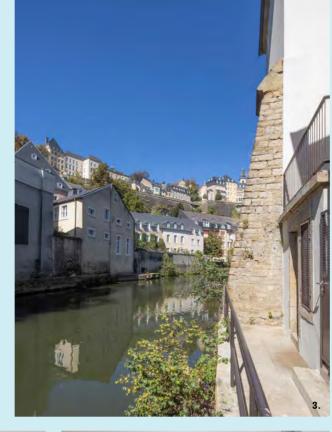
R Lors d'une troisième réunion en février, les citoyens intéressés ont pu donner leur avis sur le projet de réaménagement en surface de la rue Gellé à Bonnevoie (et alentour) élaboré par la Ville sur base des propositions formulées lors des réunions précédentes. Le projet prévoit, entre autres, un espace de rencontre devant l'école, des trottoirs élargis, du mobilier urbain fonctionnel, des bacs à verdure et des équipements de jeux. À noter que les services concernés se penchent désormais sur un projet détaillé devant être budgétisé et validé par les autorités.

Nouring a third meeting in February, residents could provide feedback on the City's redevelopment project of Rue Gellé (and surroundings) in Bonnevoie. The project, which includes residents' suggestions from the first two meetings, involves creating a meeting place in front of the school, expanding the sidewalk, installing functional street furniture, planters and play equipment. City departments are now working together on a detailed project, which then needs to be approved by the authorities, along with the associated budget.

https://www.vdl.lu/fr/la-ville/participez-vous-aussi/amenagement-de-lespace-public-par-participation-citoyenne-placemaking/bonnevoie-rue-gelle











3, 4, 5. 21, rue Munster

6. 22, rue de Trèves





Nouveaux logements sociaux

New social housing

Mené par la Ville, en collaboration avec le Service des sites et monuments nationaux, et subventionné par le ministère du Logement, le projet de rénovation du 21 rue Munster a permis de créer deux logements sociaux: un logement composé d'une chambre à coucher, d'un séjour, d'une cuisine, d'une salle de douche et d'une terrasse, ainsi qu'un appartement de quatre chambres, un séjour, une cuisine et une salle de bains, qui pourra par exemple accueillir une famille.

Au 22 rue de Trèves, dans le secteur protégé du Grund, c'est une maison familiale qui a été rénovée selon des critères précis. Cette dernière se compose d'une cave accessible de l'extérieur, de trois chambres, d'une salle de douche, d'une salle de bains, d'une cuisine, d'un salon, d'une terrasse et d'un local technique. Dans le même quartier, les maisons situées au 38 rue de Trèves et au 3 rue du Rham ont elles aussi connu un lifting. Trois logements sociaux (deux appartements d'une chambre chacun, et une maison individuelle de trois chambres) y ont vu le jour.

Dans ces logements, des travaux ont notamment été réalisés au niveau de la toiture, des fenêtres, de la terrasse, de l'isolation et des descentes d'eau. Ces bâtiments sont aujourd'hui chauffés par une chaudière à gaz à condensation, tandis que des systèmes de ventilation contrôlée ont été installés.

Led by the City of Luxembourg, in collaboration with the Service des Sites et Monuments Nationaux (National Sites and Monuments Service), and subsidised by the Ministry of Housing, the renovation project on 21 Rue Munster has resulted in two new social housing units: the first one is a one-bedroom home with a living room, kitchen, bathroom and patio, while the second one is a family-sized four-bedroom flat with a living room, kitchen and bathroom.

In the protected area of Grund, a family home at 22 Rue de Trèves

has been renovated according to specific criteria. It features a basement with an outdoor entrance, three bedrooms, a bathroom, kitchen, living room, terrace and a storage room. In the same neighbourhood, houses at 38 Rue de Trèves and 3 Rue du Rham have also been done up. Three social housing units (two one-bedroom flats and a three-bedroom house) have been brought to life.

Building works were mainly carried out on the roofing, windows, patios, insulation and downspouts. These buildings are now heated by a gas condensing boiler and controlled ventilation systems have been installed.

Р

Se garer à Luxembourg-ville *Parking in Luxembourg City*

Centre-ville / City centre

→Brasserie Clausen: 270 places

→Glacis:1164 places →Knuedler:350 places →Monterey:340 places

→Rond-point Schuman: 400 places

→Stade: 400 places →Théâtre: 335 places →Royal-Hamilius: 538 places →TOTAL: 3797 places

Quartier Gare / Gare district

→Fort Wedell: 310 places →Fort Neipperg: 536 places →Gare: 526 places →Rocade: 200 places

→Nobilis: 110 places→Plaza Liberty: 101 places→TOTAL: 1783 places

Consultez le site web ou la cityapp-VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp-VDL to know how many spaces are left in real time.
parking.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday.

SERVICES

Déménagement

Relocation

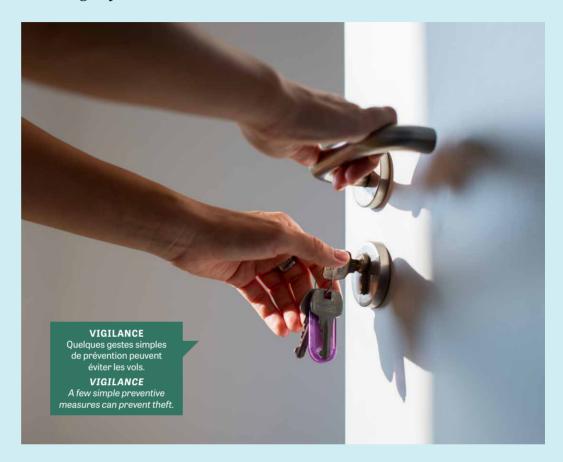
- R La cellule Besoins spécifiques a rejoint, en février, la cellule Intégration située au 13, rue Notre-Dame. Ce service est le point de contact pour les citoyens à besoins spécifiques et les associations actives dans ce domaine.
- In The Besoins spécifiques (Special Needs) unit has moved to 13 Rue Notre-Dame to be with the Intégration (Integration) unit. The department is the point of contact for residents with special needs and associations working in this field.

Ouvert du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 14 h à 16 h / Open from Monday to Friday, from 8:00 to 12:00 and from 14:00 to 16:00. integration@vdl.lu

SÉCURITÉ

Prévenir les vols

Preventing theft



- R Suite à une forte augmentation du nombre de cambriolages dans les caves et garages communs observée par la police, celle-ci tient à rappeler aux citoyens quelques mesures de prévention:
- →Ne pas ouvrir la porte d'entrée principale de la résidence sans vérification;
- →Toujours verrouiller l'accès aux caves et garages privés;
- →N'y garder aucun objet de valeur;
- →Sécuriser les vélos;
- →Interpeller les personnes étrangères à la résidence;
- →Alerter la police en cas d'observations suspectes.

Les personnes souhaitant obtenir plus d'informations et des conseils sont invitées à contacter gratuitement le Service national de prévention de la criminalité, qui pourra, sur rendez-vous, contrôler leur domicile pour qu'il soit conforme aux normes de sécurité. Elles peuvent aussi s'inscrire en ligne via le commissariat virtuel auprès du Service Départ en vacances lorsqu'elles partent à l'étranger.

- Notice remind residents:
- →Not to open the main entrance to the residence without first checking who is there;
- →To always lock access to basements and garages and not to keep any valuable items there;
- →to keep bicycles locked;
- →to approach people who do not live in the residence;
- →to alert the police in case something suspicious happens.

For more information and further advice, residents are kindly invited to contact the Service National de Prévention de la Criminalité. This service is also able to inspect your home by appointment and make sure that everything is properly secured. When travelling abroad, you can also register online with the Service Départ en vacances via the virtual police station.

Service national de prévention de la criminalité: 244 24 4033, prevention@police.etat.lu

Packs LIVe

Internet Fibre illimité

+ Forfait mobile illimité

+ TV
ou pas





CULTURE

Visites théâtrales

Theatre performances

FR Dans le cadre du 60^e anniversaire du Fonds Kirchberg, le projet «De Grénge Mann, de Wiechter vun der Natur», une série de visites théâtrales animées en français ou en luxembourgeois, sera organisé au domaine forestier du Grünewald et à l'Arboretum du Parc central. Lors de ces visites, le personnage du Grénge Mann vous fera découvrir, de manière ludique, les secrets et vertus des plantes sauvages en partant à l'aventure à travers la forêt. En raison du nombre de places limité, l'inscription est obligatoire.

II To celebrate the 60th anniversary of the Fonds Kirchberg, "De Grénge Mann, de Wiechter vun der Natur", a project featuring interactive theatre performances in French or Luxembourgish, will be organised in the Gréngewald forest and at the Arboretum of Parc Central. During these walks in nature, De Grénge Mann will share with you the secrets of wild plants and take you on an adventure through the forest. Registration to the event is mandatory due to a limited number of places.

25/04 de 11 h à 12 h / 25/04 from 11:00 to 12:00 info@fondskirchberg.lu

MOBILITÉ

Découverte du deux-roues

Two-wheeled discovery



■ Durant les vacances de Pâques, ProVelo organise des cours pour adultes (pendant 20 heures) et enfants (pendant 12,5 heures). L'objectif est de permettre aux débutants d'apprendre à faire du vélo et de se sentir en sécurité grâce à des exercices simples. Ils pourront tout d'abord travailler leur équilibre sur des trottinettes, avant de passer aux vélos pliants et enfin aux vélos «classiques». De cette manière, ils pourront explorer le vélo en tant qu'objet et son comportement dans diverses situations. L'ensemble du matériel sera fourni par ProVelo. During the Easter holidays, ProVelo is organising classes for adults (20 hours) and children (12.5 hours). The aim is to enable beginners to learn how to ride a bike safely through a series of basic exercises. Participants start by working on their balance on kick scooters, before moving on to folding bikes and then 'traditional' bikes. This way, participants can explore the bike as an object and how it behaves in various situations. All equipment will be provided by ProVelo.

Enfants (120 €): du 12 au 16/04 de 9 h à 11 h 30, adultes (100 €): du 6 au 15/04. Inscription via veloschoul@provelo.lu

Children (€120): from 12 to 16/04 from 9:00 to 11:30, adults (€100): from 6 to 15/04. Register via veloschoul@provelo.lu



FR L'édition 2021 des «S.d.S. Sport-Wochen» se déroulera du 16 juillet au 5 septembre et se composera de 5 Mini Sport-Wochen (11-12 ans) et 14 Sport-Wochen (13-17 ans). Ces stages, d'une durée de 4 à 7 jours avec ou sans nuitée, se tiennent au Luxembourg et à l'étranger et permettent aux jeunes de s'initier à de nouvelles activités physiques et sportives (escalade, équitation, arts martiaux, etc.) ou de se perfectionner. Une attention particulière est portée à la santé et aux modes de vie sains. L'ensemble des activités est assuré par des entraîneurs et des animateurs brevetés. Les inscriptions sont ouvertes à tous les jeunes, habitants de la capitale ou non. Les formulaires, disponibles au Bierger-Center ou sur le site de la Ville, sont à renvoyer par e-mail, fax ou voie postale au Service Sports.

IN The 2021 edition of 'S.d.S. Sport-Wochen' will take place between 16 July and 5 September. This year's programme will consist of 5 Mini Sport-Wochen for 11-12-year-olds and 14 Sport-Wochen for 13-17-year-olds. These sports courses are organised in Luxembourg and abroad and last 4 to 7 days, with or without overnight stays. These programmes are an opportunity for young people to engage in sports such as climbing, horse riding, martial arts, and other activities. All activities are provided by certified trainers, and a special focus is placed on health and healthy lifestyle choices. Enrolment is open to all young people, to both residents and nonresidents of the capital. Registration forms are available at the Bierger-Center or on the City's website, and should be returned by email, fax or post to the Sports Department.

PISCINES / POOLS

En raison de la situation sanitaire, veuillez vous renseigner sur les conditions d'accès auprès des établissements./Due to the sanitary situation, please check the establishments' access conditions.

Réservation préalable et selon des créneaux horaires de 2 heures à compter de l'ouverture de la piscine./ Prior booking of a two-hour bloc from the opening of the pool is required.

La réservation est limitée à la semaine en cours et se fait par téléphone./Booking is limited to the current week and is possible by phone only.

Plus d'infos sur/More info on: pandemie.vdl.lu

Belair

A: rue d'Ostende **T:** 47 96 34 71

Sa: 10:00-18:00, di/Sunday: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse automatique une heure avant la fermeture de la piscine./The automatic pay station closes one hour before the closure of the pool.

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond **T:** 47 96 34 71

- → Lundi/Monday & Vendredi/Friday: 16:00-20:00
- → Mardi/Tuesday & Jeudi/Thursday: 12:30-20:00
- → Mercredi/Wednesday: fermée/closed
- → Samedi/Saturday: 8:00-20:00
- → Dimanche/Sunday: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine./The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre) **T:** 47 96 25 50

Bassin de natation/Swimming pool

- → Ma-sa / Tue-Sa: 8:00-20:00
- → Dimanche/Sunday: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine./The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg) T: 43 60 60-333

Inscription et réservation obligatoires sur: Registration and booking mandatory on: coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture./ The cash desk closes one hour before the closure of the pool. The pools close 30 minutes before the closure.

Conférences pour les aînés Conferences for seniors

R En ce mois d'avril (les 6, 13, 20 et 27), le Service Seniors organise une série de lectures et conférences en ligne, en français et en luxembourgeois. Au programme: lecture de l'ouvrage de Laurent Moyse, conférence sur l'histoire des bâtiments et lieux secrets du centre-ville, lecture par Alain Atten du livre *Max a Miz*, mais aussi une conférence sur les traces de la religion et de l'architecture de la ville.

During the month of April (6, 13, 20 and 27), the *Service Seniors* (Department of Senior Services) is organising a series of online readings and conferences in both French and Luxembourgish. The programme includes: a reading of Laurent Moyse's latest work, a conference on the history of the city's buildings and its secret places, a reading of the book *Max a Miz* by Alain Atten, as well as a conference on the influence of religion on the city's architecture.

Retrouvez toutes les présentations en vidéo sur / All video presentations can be found on: interessant.vdl.lu.

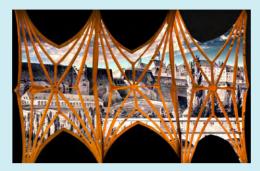
T. 4796-2428, seniorsactivites@vdl.lu

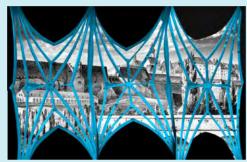


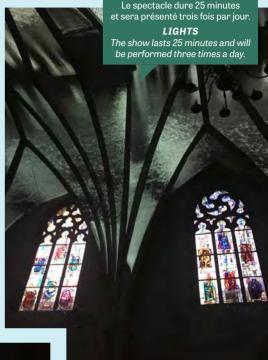
CULTURE

Spectacle audiovisuel

An audiovisual show







LUMIÈRES





FR Initié par Paul Schumacher (aka Melting Pol), le Sight & Sound Quartet et la Ville de Luxembourg, le projet «LuxLumen» permet de revisiter le patrimoine luxembourgeois en proposant une performance audiovisuelle en live au cœur de l'église Saint-Michel. Les voûtes de la plus vieille église de la capitale se transformeront en surface de projection tandis que les murs résonneront au son des instruments. L'occasion pour le public de découvrir des images en relation avec les sites historiques du patrimoine de l'UNESCO au moyen d'un récit contemporain, du vidéomapping et de la musique. Les réservations sont obligatoires par téléphone, SMS ou e-mail (en indiquant la date, l'heure et le nombre de personnes).

EN Initiated by Paul Schumacher (aka Melting Pol), the Sight & Sound Quartet and the City of Luxembourg, the 'LuxLumen' project is an audiovisual performance, live from Saint Michael's church, with the aim of shining a light on Luxembourg's heritage. The vaults of the capital's oldest church will be used as a projection screen while the walls will echo the sound of instruments. The show offers an opportunity to discover some of UNESCO's historic heritage sites through contemporary story-telling, images, video mapping and music. Mandatory registration to the event by phone, SMS or email (please specify a date, time and the number of people).

OTOS - LITYLLIMEN



Prendre en compte les besoins du citoyen

Understanding citizens' needs

R Saviez-vous qu'en soutien au conseil communal ainsi qu'au collège échevinal, des commissions communales délibèrent et donnent leur avis? Découvrez, dans ce numéro de *City*, la commission communale Égalité entre femmes et hommes.

IN Did you know that municipal committees deliberate and advise on matters referred to them in support of the municipal council and college of aldermen? In this City edition, learn more about the municipal committee for Gender equality.

ER En 2009, la Ville de Luxembourg a signé la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale. À cette époque, cela faisait déjà neuf ans qu'elle investissait cette thématique: «La Ville de Luxembourg s'engage, depuis 2000, pour l'égalité entre les femmes et les hommes. La commission a alors été créée sur initiative du collège échevinal, et un poste institué en ce sens en 2006 », rappelle la présidente de la commission, Claudie Reyland.

Tous les trois ans, la commission établit un nouveau plan d'action. Elle travaille en étroite collaboration avec la chargée à l'Égalité, les élus et élues du conseil communal et du collège échevinal, d'une part, ainsi que des associations, entreprises, écoles, crèches et les citoyens, d'autre part. Tous œuvrent ensemble pour élaborer le plan d'action et ses objectifs.

«Les services font une analyse de la situation, des inégalités, des défis, des problématiques relevés par les études, rapports ou entretiens, réalisés par des institutions ou associations luxembourgeoises », explique Claudie Reyland.

En découlent les objectifs du plan, répartis en 11 thèmes, dont cinq sont désignés comme majeurs, à savoir: l'éducation et la formation continue, l'inclusion sociale, la violence sexuée, la garde d'enfant, le rôle de l'employeur.

UN PLAN ET DES ACTIONS

Le plan est ensuite transmis aux élus, qui l'approuveront ou non. «En ce moment, nous essayons d'évaluer les répercussions du confinement sur l'égalité des chances entre hommes et femmes, afin de faire un bilan pour déterminer les priorités, les urgences, poursuit Claudie Reyland, qui s'inquiète de cette situation. Je pense

aux violences sexuées par exemple. Nous estimons que ce confinement a un très grand impact sur l'égalité, et ce sont souvent les femmes qui en pâtissent le plus.»

La commission travaille en étroite collaboration avec de nombreux acteurs extérieurs, qu'elle invite à participer à ses réunions ou qu'elle rencontre sur le terrain. Parmi eux, un seul est sous convention avec la Ville: le centre d'information et de documentation Fraen an Gender asbl, centre de ressources sur le thème du féminisme et du genre.

La brochure de présentation du plan d'action de la commission Égalité entre femmes et hommes 2019-2022 est disponible à l'Hôtel de Ville et sur internet (https://www.vdl.lu/fr/la-ville/engagements-de-la-ville/actions-sociales/egalite-entre-femmes-et-hommes).

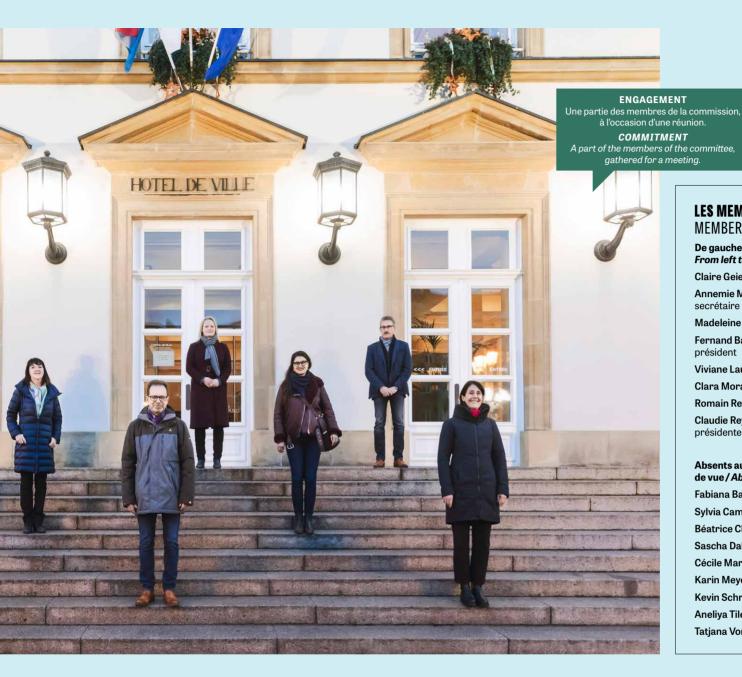
Prix Anne Beffort

La commission décerne chaque année le Prix Anne Beffort à quiconque œuvre en faveur de l'égalité des chances. Le gagnant de 2020, l'Association nationale des infirmières et infirmiers du Luxembourg (Anil), recevra son prix cette année.

Every year, the commission awards the Anne Beffort prize, recognising an individual or organisation working to promote equal opportunities between men and women. Last year's winner, the Luxembourgish Nursing Association (Anil), will be awarded this year.



In 2009, the City of Luxembourg signed the European Charter for Equality of Women and Men in Local Life. Before then, the City had already spent nine years committed to the cause: "The City of Luxembourg began campaigning for gender equality in 2000. The commission was then created on the initiative of the college of aldermen, and even created an official position to this effect in 2006," explains Claudie Reyland, chair of the commission. The commission draws up a new action plan every three years. It works in close collaboration with the Chargée à l'Égalité (Gender Equality officer), municipal council elected officials and the college of aldermen, as well as with non-profit organisations, businesses, schools, crèches and citizens. They all work together to develop an action plan and its objectives.



LES MEMBRES MEMBERS

De gauche à droite/ From left to right:

Claire Geier-Courguin

Annemie Maguil, secrétaire

Madeleine Schintgen

Fernand Bartemes, président

Viviane Lauth

Clara Moraru

Romain Reuland

Claudie Revland. présidente

Absents au moment de la prise de vue / Absent from the photo:

Fabiana Bartolozzi

Svlvia Camarda

Béatrice Clément

Sascha Dahm

Cécile Martin-Bühler

Karin Meyer

Kevin Schroeder

Aneliva Tileva

Tatiana Von Bonkewitz

"The departments carry out an assessment of the situation, looking at the inequalities, challenges and issues raised from research, reports and interviews conducted by Luxembourg institutions and non-profits," explains Claudie Reyland.

The resulting objectives are then split into 11 topics. The five main topics include: education and continuing education, social inclusion, gendered violence, child care, and the role of the employer.

ONE PLAN, MULTIPLE ACTIONS

The plan is then delivered to elected officials, who decide whether to approve it or not. "We're currently assessing the impact of lockdown on equal opportunities between men and women, in order to evaluate the situation and determine our priorities and urgent matters," continues

Claudie Reyland, who is deeply concerned about the situation. "Take sexual violence. for example. We estimate that the lockdown had a huge impact on gender equality, and it is often women who suffer the most."

The commission works in close collaboration with numerous external actors, inviting them to take part in its meetings or going out to meet them in the field. Only one of these external entities is under agreement with the City: the non-profit Fraen an Gender, an information and documentation centre for those interested in feminism and gender issues.

A brochure presenting the Commission for Gender equality's action plan for 2019-2022 is available at City Hall and online (https:// www.vdl.lu/en/city/projects-and-commitments/social-action/gender-equality).

Contact

Annemie Maquil

Chargée à l'Égalité entre femmes et hommes

9, boulevard F.D. Roosevelt L-2450 Luxembourg

egalite@vdl.lu T. 4796-4135



START-UP

Offrir la meilleure solution logistique

Offering the best logistics solution

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Eurosender.

In The Luxembourg-City *Incubator* is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Eurosender to step into the spotlight.



1. PROBLÈME

La logistique est une industrie énorme, mais très déconnectée. Il est difficile d'accéder aux services logistiques de manière numérique, de suivre les coûts et d'avoir un service optimisé en termes de prix.

The logistics industry is huge, yet it's lacking in connectivity. It's hard to access logistics services digitally, understand the costs and have a service which delivers optimised prices.



2. SOLUTION

Eurosender propose une solution digitale tout-en-un qui répond aux besoins logistiques des PME. Elle a développé un tableau de bord pour gérer les commandes, analyser les expéditions et contrôler les coûts.

Eurosender provides an all-in-one digital solution that meets SMEs' logistics needs. It has developed a dashboard for managing orders, analysing shipments and monitoring costs.



3. CIBLE TARGET AUDIENCE

A ÉQUIPE ALA TEAM

Cofondateur / Co-founder

Tim Potočnik

while at university.

Cofondateur / Co-founder

Diplômé de faculté d'économie. Tim a rencontré Jan au lycée. À l'université, ils ont créé leur première entreprise ensemble.

Economics graduate Tim met Jan at high school. The pair went on to create their first business together

Diplômé en droit, Jan est entrepreneur dans l'âme. Après une première expérience commune, il a créé Eurosender avec Tim.

Law graduate Jan is an entrepreneur at heart. After their first business experience together, he set up Eurosender with Tim.

Eurosender s'adresse principalement aux PME actives dans le commerce, mais compte aussi des multinationales dans ses clients. De gros expéditeurs et entreprises logistiques utilisent également ses services.

Eurosender is mainly aimed at SMEs active in commerce but also counts many multinationals amongst its clients. Major freight forwarders and logistics companies also use the service.



4. RÉALISATIONS

La start-up, dont le siège est à Luxembourg, a ouvert deux autres sites opérationnels en Slovénie et en Ukraine et emploie 120 personnes. Plus de 100 entreprises s'inscrivent sur le site chaque jour.

Along with its headquarters based in Luxembourg, the startup has opened two other operational sites in Slovenia and Ukraine, employing 120 people. More than 100 companies sign up to their website every day.



5. ET MAINTENANT? WHAT'S NEXT

Eurosender entend élargir son offre de produits pour ses clients existants, en se concentrant notamment sur les livraisons urgentes. Elle souhaite aussi gagner plus de clients et les fidéliser.

Eurosender intends to expand its range of services for existing clients, focusing especially on urgent deliveries. It also wants to attract and retain more customers.

Contact

Eurosender

9, rue du Laboratoire L-1911 Luxembourg Luxembourg

eurosender.com

FRAUKE HUBER UWE H. MARTIN

LANDRUSH

VENTURES INTO
GLOBAL 20.03.-29.08.2021
AGRICULTURE





INFORMATIONS

Pour toute information sur les chantiers de la ville, il est possible de contacter le Service Ouvrages d'art, le Service Voirie ou encore les médiateurs de chantier, par e-mail ou par téléphone / For more information on the city's construction sites, the Service Ouvrages d'art, the Service Voirie or the construction mediators can be contacted:

- ► Médiateurs de chantier /
 Construction mediators
 chantiers@vdl.lu / 4796-4343
 13, rue Notre-Dame
 Lu-ven / Mo-Fri: 8 h 30 17 h
- ➤ Services Ouvrages d'art et Voirie ouvrages@vdl.lu/voirie@vdl.lu 4796-3309



NOUS CONSTRUISONS POUR VOUS

Cloche d'Or: le pôle multimodal prend forme

CLOCHE D'OR: THE MULTIMODAL HUB TAKING SHAPE

- Pour réduire les déplacements des voitures en ville, et en vue de la prochaine ouverture du nouveau stade de Luxembourg, un P+R provisoire sera mis en service en attendant qu'un autre, définitif, cette fois, soit achevé.
- Along with the Stade de Luxembourg, the City plans to open a new P+R. However, while work on these projects is still ongoing, a temporary P+R has been created to reduce congestion in the meantime.

■ Le futur pôle d'échange multimodal de la Cloche d'Or prend un peu plus de consistance chaque jour. Situé tout au bout de la route d'Esch, au croisement des routes menant, d'un côté, à Kockelscheuer, et de l'autre, à l'A4 et à Leudelange, ce pôle jouxte le tout nouveau stade de Luxembourg, qui devrait accueillir ses premiers matchs et manifestations cette année.

C'est dans cette optique qu'a été aménagé, entre les mois de septembre et de février derniers, un parking à la fois enrobé et en matériaux perméables, pouvant accueillir jusqu'à 600 véhicules. Gratuite pour des créneaux de 24 heures maximum, cette nouvelle aire de stationnement permet de rejoindre, via les lignes 5 et 22 des autobus de la Ville de Luxembourg (AVL), le centre-ville et les communes de Strassen et Bertrange.

Toutefois, la pièce maîtresse de ce pôle d'échange multimodal reste encore à venir. Il s'agit d'un nouveau P+R, dont la construction a débuté durant l'automne dernier. Quand la Ville de Luxembourg en prendra possession, d'ici fin 2022, il pourra accueillir 2000 véhicules répartis sur six niveaux, dont quatre aériens, un en rez-de-chaussée et un en sous-sol. Pour les véhicules électriques ou hybrides, 28 doubles bornes y seront installées.

Au rez-de-chaussée, outre les emplacements de stationnement pour les voitures, seront aussi proposés une mBox sécurisée pour les vélos, une station de location vel'OH!, ainsi que des locaux de repos pour les conducteurs de bus (AVL et RGTR) et du tram, lorsque ce dernier aura été prolongé de la gare vers Bonnevoie, Hollerich et la Cloche d'Or. Un espace commercial y est également prévu.

Le coût de ces travaux se chiffre, pour la Ville de Luxembourg, à 2,2 millions d'euros pour le parking provisoire. Pour le P+R définitif, il en coûtera 62 millions d'euros, répartis à parts égales entre la Ville et l'État.

In The future Cloche d'Or multimodal transport hub moves a step closer to completion every day. Located at the very end of the Route d'Esch, at the junction of the roads leading to Kockelscheuer in one direction and to the A4 and Leudelange in the other, this hub is adjacent to the brand new Luxembourg stadium, which is scheduled to host its first matches and events before the end of the year.

With this in mind, a car park, made of both concrete and permeable materials, was built between September and February, with space for up to 600 vehicles. Providing free parking spaces for up to 24 hours, this new car park

provides easy access by bus to the city centre and the municipalities of Strassen and Bertrange via lines 5 and 22 of the City of Luxembourg buses (AVL).

The centrepiece of this multimodal transport hub is yet to come, however, namely a new P+R facility, whose works began last autumn. When the City of Luxembourg takes ownership of it, by the end of 2022, it will be able to accommodate 2,000 vehicles spread over six storeys, including one underground level. 28 double terminals will be installed for electric or hybrid vehicles.

On the ground floor, in addition to car parking spaces, there will also be a secure mBox for bicycles, a vel'OH! rental station, as well as rest areas for bus drivers (AVL and RGTR) and tram drivers, once the tram line has been extended from the station to Bonnevoie, Hollerich and Cloche d'Or. There are also plans for a shopping area.

The cost of these works for the City of Luxembourg amounts to €2.2 million for the temporary car parking facility. The permanent P+R will cost €62 million, to be shared equally between the City and the Luxembourg government.



LES POTIERS ET PÂQUES POUR ORIGINE

OF POTTERS AND EASTER CELEBRATIONS

Thaque lundi de Pâques, une messe en l'honneur de la confrérie des potiers était célébrée en l'église Saint-Michel de Luxembourg. Juste à la sortie de l'église, se tenait un marché artisanal où les potiers vendaient leurs créations. On y trouvait notamment des jouets en terre cuite, des pots, ainsi que des tasses arborant des prénoms et des dictons.

L'origine de ce marché remonterait au 14e siècle, mais la première trace écrite faisant référence au nom d'«Éimaischen» date du 3 avril 1827. À l'époque, une lettre officielle, écrite par le commissaire de police Jemp Müllendorf au conseil municipal, propose de déplacer l'événement vers la place du Marché-aux-Poissons. En effet, le bruit causé par la foule, et surtout par les enfants présents sur la foire, perturberait la célébration. Pour respecter le bon déroulement de la messe, mais également pour garantir la sécurité de chacun, l'Éimaischen se tient donc sur cette place, plus grande, dès le 16 avril 1827, et ce jusqu'à aujourd'hui.

Désormais, les échoppes s'étendent aussi dans d'autres rues historiques de la Vieille Ville: rue du Marchéaux-Herbes, rue de la Boucherie, rue du Rost, rue Sigefroi, rue de la Reine, ou encore place Guillaume II.

Every Easter Monday, a mass was held in honour of the potters' brother-hood at Saint Michael's church in Luxembourg. Just outside the church, potters would sell their creations at a craft market. There, one could find clay toys, pots and cups engraved with names and proverbs.

The market can be traced back to the 14th century, although the first written mention of the name 'Éimaischen' dates back to 3 April 1827. In an official letter sent to the municipal council, police officer Jemp Müllendorf suggested moving the event to Place du Marché-aux-Poissons, fearing that the noise from the crowd, and especially from the children at the fair, would disrupt the celebration. To make sure that mass could be held properly and to guarantee everyone's safety, the Éimaischen was moved on 16 April 1827 to the larger marketplace, where it continues to be held today.

Nowadays, the market spreads to other streets of the Old Town: Rue du Marché-aux-Herbes, Rue de la Boucherie, Rue du Rost, Rue Sigefroi, Rue de la Reine and Place Guillaume II.



PHOTO: ÉIMAISCHEN 1910 – BATTY FISCHER/PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

PHOTO : ÉIMAISCHEN 1939 – BATTY FISCHER/PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG



LE SAVIEZ-VOUS ?

«Éimaischen» signifie «marché d'Emmaüs». Dans la Bible, Emmaüs est le village vers lequel deux disciples faisaient route lorsque le Christ leur est apparu le lendemain de Pâques, jour de sa résurrection. Le marché artisanal des potiers se déroulant le lundi de Pâques, c'est tout naturellement qu'il a pris la dénomination d'Éimaischen.

DID YOU KNOW?

'Éimaischen' means 'the market of Emmaüs'. In the Bible, Emmaüs was the name of the village two disciples were travelling to when Christ appeared to them on the day after Easter, the day of his resurrection. Since the pottery market takes place on Easter Monday, Éimaischen was the most fitting name.

7





PHOTO: ÉIMAISCHEN 1910 - BATTY FISCHER / PHOTOTHEQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG





UNE TRADITION PRESQUE PERDUE

A TRADITION THAT WAS NEARLY LOST

FR Après la Première Guerre mondiale, l'Éimaischen perd de son attrait et de sa popularité. Petit à petit, ce marché de poterie et de céramique se transforme en une foire où l'on trouve tout un bric-à-brac. Certains pessimistes déplorent même: «L'Éimaischen est en train de mourir, l'Éimaischen est morte.»

Qu'à cela ne tienne! En 1937, des habitants de la Vieille Ville se rassemblent au sein du «Comité d'organisation de l'Éimaischen» – qui deviendra ensuite le «Comité Alstad» avec pour ambition de faire renaître cette ancienne tradition de la capitale, objectif qui sera largement atteint. Cette année-là et les suivantes, la foule se précipite pour participer aux festivités. L'Éimaischen est sauvée!

Depuis sa création, la fête n'a pu être organisée à quatre reprises: en 1870, durant la guerre francoallemande: en 1918, à la fin de la Première Guerre mondiale, par crainte d'attaques aériennes; ainsi qu'en 2020 et en 2021, suite à la crise sanitaire. Durant la Seconde Guerre mondiale, de 1940 à 1945, le marché a pu se dérouler, mais il a été déplacé par les occupants sur la place Guillaume II.

EN After World War I, the Éimaischen lost some of its appeal and became less popular. Over time, the pottery and ceramics market turned into a fair where one could find all sorts of bits and bobs. Some people at the time would even say: "The Éimaischen is dying, the Éimaischen is dead."

None of that happened though: in 1937, a group of residents from the Old Town formed the 'Comité d'Organisation de l'Éimaischen', later to become the 'Comité Alstad'. Their ambition was to bring the capital's traditional celebration back to life, and they indeed succeeded. That year and the subsequent years, people flocked to take part in the festivities. The Éimaischen was saved!

Since its creation, the festival has been held all but four times: in 1870 during the Franco-Prussian War; in 1918 at the end of World War I out of fear of air attacks; and in 2020 and 2021, as a result of the health crisis. From 1940 to 1945, during World War II, the market took place but was moved by the occupiers to Place Guillaume II.

LE SAVIEZ-VOUS ?

Depuis 1957, l'Éimaischen est également célébrée à Nospelt, village qui fut pendant plusieurs siècles le berceau de l'industrie potière du pays.

DID YOU KNOW?

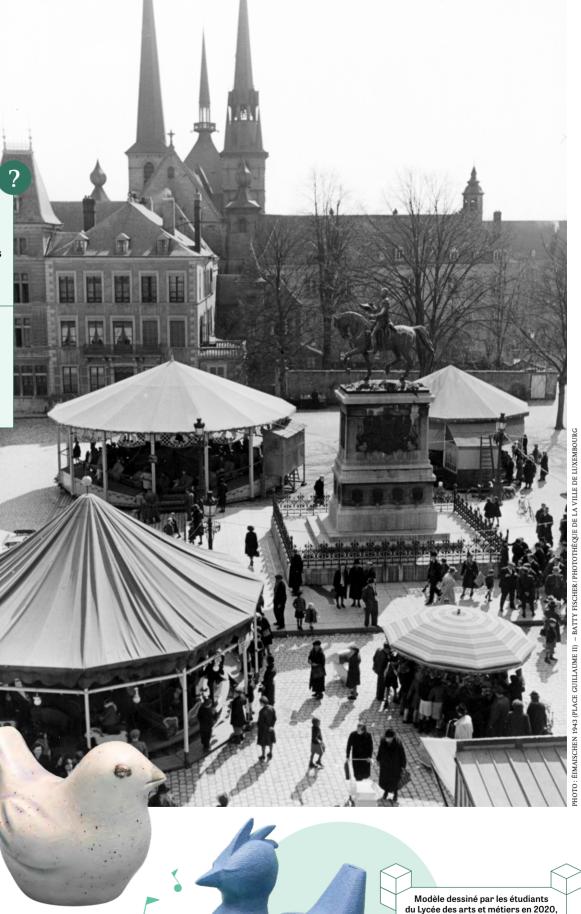
Since 1957, the Éimaischen has also been celebrated in Nospelt, a village that was home to the country's pottery industry for several centuries.

UNE TRADITION DEVENUE FÊTE

FROM MARKET TO FESTIVAL

R L'Éimaischen est une fête qui rassemble tous les résidents luxembourgeois, sans distinction d'âge ni de catégorie sociale. Pour faire vivre cet événement et rendre la fête plus populaire, plusieurs animations se sont greffées au marché des potiers au fil des ans: concerts, chants et danses folkloriques, étals gastronomiques, animations pour enfants, le tout dans une ambiance très festive. L'Éimaischen fait ainsi pleinement partie du patrimoine culturel immatériel du Luxembourg.

In The Éimaischen is a celebration that brings together the people of Luxembourg, regardless of age or background. Over the years, concerts, folkloric songs and dances, food stalls and activities for children were introduced into the pottery market, turning the event into a more festive and popular celebration. The Éimaischen is now an important part of Luxembourg's cultural heritage.



Modèle dessiné par les étudiants du Lycée des arts et métiers en 2020, et réalisé à l'aide d'une imprimante 3D par l'entreprise 3DPrint.lu.

Model designed by the students of the Lycée des Arts et Métiers in 2020, and produced with a 3D printer by the company 3DPrint.lu. PHOTO: ÉIMAISCHEN 1952 - POL ASCHMAN / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG



L'OCCASION D'UN BEAU GESTE

AN OPPORTUNITY TO DO GOOD

Parallèlement, le Comité Alstad a toujours voulu associer l'Éimaischen à une bonne cause. Ainsi, depuis 1937, le comité est présent sur le marché avec un stand. On peut y acheter un souvenir unique réalisé pour l'occasion. Les bénéfices des ventes sont reversés à une œuvre de bienfaisance.

III The Comité Alstad has always wanted to associate the Éimaischen with a social cause. Since 1937, the committee has had a stall where one can purchase a unique souvenir made especially for the occasion. The profits are then donated to a charity.

LE SAVIEZ-VOUS?

Le premier souvenir de l'Éimaischen vendu au profit de la Crèche était un dossier contenant trois reproductions de dessins de l'artiste Joseph Probst. Ils étaient vendus au prix de 3 francs luxembourgeois chacun, ou ensemble, dans un classeur, pour 15 francs.

DID YOU KNOW?

A folder containing three prints of drawings by artist Joseph Probst was the very first souvenir sold at the Éimaischen. They were available for 3 Luxembourg francs each or together for 15 francs, and the profits went to the Crèche.



PHOTO: ÉIMAISCHEN 1979 - POL ASCHMAN / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

INCONTOURNABLES PÉCKVILLERCHER

NOT TO BE MISSED: THE PÉCKVILLERCHER

R L'Éimaischen a de tout temps été associée aux Péckvillercher. C'est d'ailleurs essentiellement pour ces petits sifflets en forme d'oiseau que le marché est connu à travers tout le Luxembourg, et même au-delà!

Fabriqués avec des restes d'argile, les Péckvillercher sont depuis toujours vendus sur le marché, et uniquement à cette occasion. Par le passé, on retrouvait principalement des sifflets à eau, qui reproduisent, à s'y méprendre, le chant du rossignol. Par la suite, s'y sont ajoutés des sifflets globulaires qui imitent le chant du coucou.

1937 signe le retour des Péckvillercher luxembourgeois sur le marché, ce qui n'était plus arrivé depuis une vingtaine d'années. Pour marquer le renouveau de l'Éimaischen, un céramiste de Reckendall, Peterse Jang, prend en effet l'initiative de fabriquer des sifflets à partir d'argile de Nospelt.

Aujourd'hui, des potiers et céramistes de toute l'Europe se rendent chaque année à l'Éimaischen afin d'y présenter leurs nouveaux modèles, objets convoités des collec-

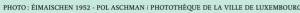
tionneurs, mais également des petits et grands visiteurs.

In The Éimaischen has always been about the Péckvillercher. These little bird-shaped whistles are indeed the main reason why the market is famous throughout Luxembourg and beyond. Made from leftover clay, the Péckvillercher have always been sold at the market and on this occasion only. In the past, they were mainly water whistles which sounded mistakenly like nightingales. Round whistles, which perfectly reproduced the cry of the cuckoo, were added later on.

In 1937, and for the first time in 20 years, the Péckvillercher made their comeback to the market. On this occasion, Peterse Jang, a ceramist from Reckendall, decided to make whistles out of Nospelt clay.

Every year, potters and ceramic artists from all over Europe come to the Éimaischen market to present their new creations, which are not only popular with collectors but also with visitors of all ages.







CONCOURS PÉCKVILLCHEN 2021

PÉCKVILLCHEN CONTEST 2021

R En vue de l'Éimaischen, le Comité Alstad organise un concours de création artistique et artisanale ayant pour objet les Péckvillercher. Il est ouvert à tous les résidents luxembourgeois, amateurs ou professionnels. Les oiseaux-sifflets gagnants sont destinés à être reproduits en séries limitées pour le marché traditionnel.

Cette année, les premier et second prix reviennent à Mme Sandra Carla Faia da Silva Pereira d'Useldange, tandis que le troisième prix est attribué à M. Usch Biver de Nospelt.

Le jury tient compte de plusieurs critères pour décerner ces prix: les matériaux utilisés pour réaliser le Péckvillchen, sa forme, sa réalisation technique, sa sonorité, sa reproductibilité et son esthétique. In preparation for the Éimaischen, the Comité Alstad organises an arts and crafts contest around the famous bird-shaped whistles. The competition is open to all Luxembourg residents, amateurs and professionals alike. The winners see their creations replicated as limited editions for the traditional Éimaischen market.

This year, the first and second prizes went to Mrs Sandra Carla Faia da Silva Pereira from Useldange, while Mr Usch Biver from Nospelt took third place.

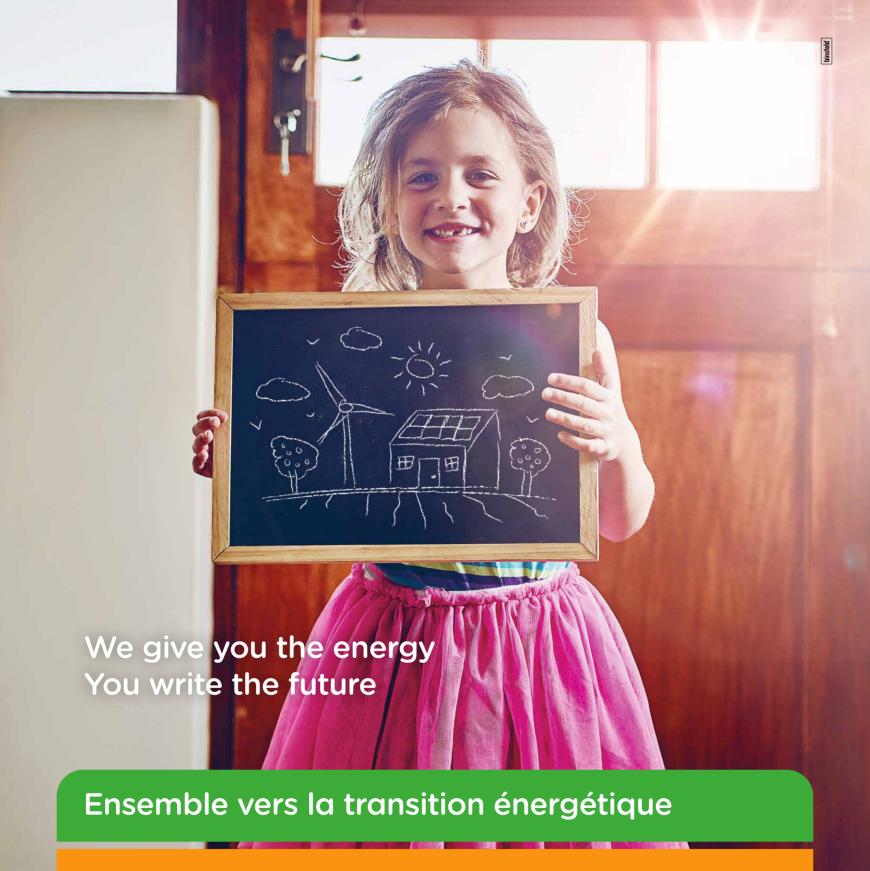
To decide the winners, the jury takes into account different aspects of the Péckvillchen: the materials used, its shape, the technical execution, the sound it makes, its ability to be replicated and overall aesthetics.

L'ÉIMAISCHEN 2021

R En raison de la situation actuelle liée à la pandémie de COVID-19, l'édition 2021 de l'Éimaischen ne pourra pas avoir lieu.

N Due to the sanitary situation, the 2021 edition of the Éimaischen will not be able to take place.





Nous avons tous un rôle à jouer.

Générations actuelles, générations futures, nous sommes tous concernés par la transition énergétique. Chez Enovos, nous soutenons vos efforts du quotidien en vous fournissant l'énergie la plus verte possible. Ensemble, construisons un avenir durable.

Energy for today. Caring for tomorrow.

enovos.lu



KIDS

LES ÉCONOMIES D'ÉNERGIE

ENERGY SAVINGS



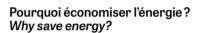




Qu'est-ce que l'énergie? What is energy?

L'énergie est la force qui produit du mouvement, de la chaleur et de la lumière. C'est ce qui permet de déplacer des objets, de faire fonctionner des machines et de faire grandir des êtres vivants. L'énergie existe sous de nombreuses formes, dont l'énergie solaire, l'énergie hydraulique et l'énergie éolienne.

Energy is the force that produces movement, heat and light. It is what makes things move, machines work and living things grow. Energy exists in many different forms, including solar, hydraulic and wind.



En économisant de l'énergie, on peut éviter le gaspillage, protéger la planète et alléger la facture d'électricité des parents. Il est temps de changer nos habitudes! Découvre nos conseils pour réduire le gaspillage d'énergie!

By saving energy, you can eliminate waste, protect the planet and reduce your parent's electricity bill. It's time to change our habits! Discover these tips on how to reduce energy waste!





Les voitures à essence et diesel fonctionnent grâce à de l'énergie chimique. Petrol and diesel cars are powered by chemical energy.



- + En moyenne, les voitures électriques émettent presque trois fois moins de dioxyde de carbone que les voitures à essence et diesel.
- + Electric cars emit, on average, almost three times less carbon dioxide than petrol and diesel cars.



- ++ Déplace-toi à pied, à vélo ou en transports en commun quand cela est possible.
- ++ Walk, cycle or use public transport when possible.





Depuis 2016, la Ville de Luxembourg est certifiée dans le cadre du programme European Energy Award.
Ce prix récompense des autorités locales qui prennent certaines mesures en matière d'efficacité énergétique, telles que le recyclage des déchets et la promotion de l'usage du vélo.

In 2016, the City of Luxembourg received certification under the European Energy Award programme for the first time. The award is given to local authorities that undertake certain energy-efficiency measures, like recycling waste and encouraging more people to cycle.





À TOI DE JOUER!

IT'S PLAYTIME!

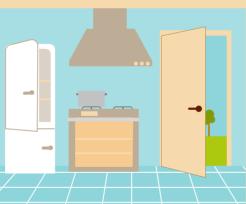
LE DÉFI

THE CHALLENGE

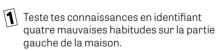












Test your knowledge and spot four bad habits on the left side of the house.

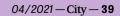
Solutions en p.120

- 2 De l'autre côté de la maison (en blanc), dessine un enfant qui a de bonnes habitudes:
 - · Prends une douche plutôt qu'un bain;
 - · Baisse un peu le chauffage et enfile un pull;
 - Ferme le robinet quand tu te brosses les dents.

On the other side of the house (in white), draw a child with good habits:

- Take a shower rather than a bath;
- Turn down the heat a little and put on a jumper;
- Turn off the water when brushing your teeth.









urement touchés par la crise liée au Covid-19, les commerces ont pu bénéficier, dans la capitale, de différentes mesures et aides tout au long de ces derniers mois. Parmi celles-ci, la suppression des loyers communaux durant le confinement ainsi qu'un subside forfaitaire de 4000€. Plus récemment, le collège échevinal a décidé de ne pas récolter les sommes exigées à ses locataires pour les mois de décembre à mars. Des exceptions sont toutefois prévues: les commerces ayant pu fonctionner grâce à la vente à emporter bénéficie-

La Ville a aussi eu recours à des bons d'achat. Dès le mois de juin, elle s'est en effet procurée auprès des commerçants participants 20 bons d'une valeur de 50€ (soit un total de 1000€ octroyé à chaque commerce). Au total, 21720 bons d'achat ont été récoltés pour un montant de 1086000€.

Ces bons ont ensuite été distribués à la population, à commencer par les personnes issues de milieux économiquement plus faibles. Résidents et non-résidents de tous âges ont aussi pu tenter leur chance à travers des jeuxconcours et formulaires en ligne. Ces précieux sésames remportés

ont finalement pu être récupérés jusqu'à la fin du mois d'octobre et utilisés dans les 1086 commerces participants. Un beau succès pour cette initiative visant à relancer l'activité commerciale dans la capitale.

UN GESTE EN FAVEUR **DES RESTAURATEURS**

Les restaurateurs et cafetiers ont également pu souffler grâce à l'exonération de la taxe sur les terrasses et étalages. D'autres mesures non pécuniaires ont été mises en place en leur faveur, comme l'extension et la formation de terrasses sur d'anciens emplacements de stationnement auparavant réservés aux taxis en divers endroits de la capitale. De quoi permettre aux restaurateurs de poursuivre leur activité durant la période estivale dans le respect des mesures sanitaires.

ÉCLOSION **DES POP-UP STORES**

Les commerces étant l'âme de la ville aux yeux du collège échevinal, celui-ci favorise en outre, depuis de nombreux mois, l'occupation des surfaces commerciales vides en proposant plusieurs espaces de vente et d'exposition modulables disponibles à la location. Par ce moyen, elle encourage les jeunes entrepreneurs, créateurs, start-up, artistes

ou commerçants à ouvrir une boutique ou un show-room éphémère (d'une durée d'un à six mois) et tester un concept à tarif préférentiel dans les zones les plus fréquentées, à commencer par la Ville Haute. Régulièrement, le collège échevinal propose aux personnes intéressées d'introduire leur candidature pour occuper l'un des locaux laissés vacants rue Philippe II. Tout au long de l'année 2020, de nombreuses boutiques vintage, d'articles dédiés aux enfants. de mode, de décoration ou d'objets d'art ont pu tenter cette expérience avec des concepts variés.

Rencontrant l'intérêt des commerçants, la Ville a souhaité mettre davantage de surfaces commerciales disponibles à la location afin de redynamiser le commerce dans certains quartiers, comme celui de la Gare. Artère particulièrement fréquentée, l'avenue de la Gare peut désormais accueillir simultanément de nouveaux pop-up stores dans un espace partagé d'une surface totale de 200 m². Une localisation idéale pour accueillir de nouvelles boutiques éphémères.

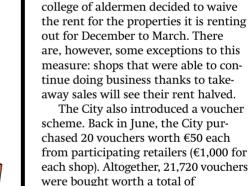
RENDRE LE LÈCHE-VITRINES AGRÉABLE

«Le commerce de proximité rend notre capitale plus diverse et dynamique, et favorise par ailleurs les courts trajets des clients. Ces derniers peuvent s'y rendre à pied, à vélo, en bus ou en tram, ce qui réduit leur empreinte écologique aussi bien que celle de la ville », explique Serge Wilmes, échevin en charge du commerce. Mettre en valeur et redynamiser le commerce de proximité fait donc partie des priorités de la Ville et de l'Union Commerciale de la Ville de Luxembourg (UCVL).

Avec le projet «Mäi Quartier – Mäi Buttek», ces dernières cherchent non seulement à mettre en place des boutiques éphémères, mais également à décorer les vitrines des locaux inoccupés pour redonner vie aux rues commercantes. Un concept qui a particulièrement plu lors des fêtes de fin d'année. L'initiative « Art on the Street», réalisée par l'UCVL et la plateforme Art Work Circle, consiste pour sa part à dynamiser ces mêmes vitrines en v exposant des œuvres d'artistes luxembourgeois et de la Grande Région. En effet, la Ville poursuit un double objectif, à savoir créer un cadre propice au développement commercial et diversifier son offre culturelle. Avec ces galeries d'art accessibles à toute heure du jour et de la nuit, elle a donc pu poursuivre la mise en valeur de ces surfaces disponibles et offrir une nouvelle plateforme de visibilité aux artistes.

NOUVELLE PLATEFORME DIGITALE POUR CITYSHOPPING.LU

Dans le prolongement de ses actions, la Ville a souhaité faire la promotion des divers magasins de proximité en créant une véritable vitrine digitale via la refonte de cityshopping.lu. Repensée et disposant de nouvelles fonctionnalités, elle a pour objectif de répondre aux besoins des visiteurs, mais aussi des commerçants. Afin de profiter d'une meilleure visibilité numérique, chaque commerce participant bénéficie à présent d'une page dédiée. Les utilisateurs peuvent quant à eux suivre l'actualité de ces commerces et recevoir des informations sur l'offre, mais aussi les services proposés, pour un shopping de proximité et de qualité.



€1,086,000.

These vouchers were then distributed to the public, starting with lowincome individuals. Residents and non-residents of all ages were also able to try their luck through competitions and online forms. The vouchers that were won were handed out until the end of October and spent in 1,086 shops. The initiative designed to boost the capital's economic activity encountered great success.

ard-hit by the Covid-19

the last few months,

rent during the lockdown and a one-

off grant of €4,000. More recently, the

crisis, city shops have had

access to support measures

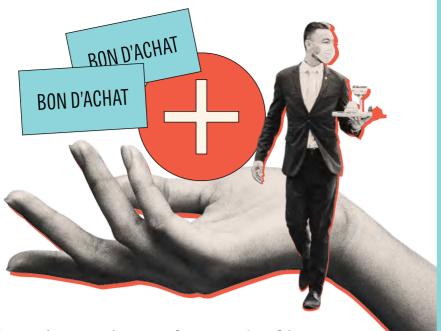
and assistance throughout

including the waiving of

SUPPORTING THE RESTAURANT INDUSTRY

Restaurants and cafés were also able to get a breather thanks to the exemption from tax on terraces and stalls. Other non-monetary support measures have been introduced, including the creation of terraces on former taxi parking spaces in various parts of the capital. This initiative will enable restaurant owners to continue





their activity over the summer in compliance with sanitary measures.

THE RISE OF POP-UP STORES

Shops being the soul of the city, the college of aldermen has recently been encouraging the use of empty commercial premises by renting out flexible retail and exhibition spaces. In doing so, it is inviting young entrepreneurs, creatives, startups, artists and shopkeepers to launch an ephemeral shop or showroom (for one to six months) and test a concept. The spaces are rented out at a preferential rate in some of the capital's busiest areas, including Ville Haute. The college of aldermen regularly encourages interested individuals to apply for a spot at one of the empty premises in Rue Philippe II. All through 2020, numerous vintage, children's, fashion, decoration and art shops have had the opportunity to try the pop-up store experience with a variety of concepts.

Following the interest of many shopkeepers, the City wanted to offer more vacant retail premises for rent and boost commercial activity in certain neighbourhoods, such as Gare. Avenue de la Gare, a particularly busy street, can now accommodate new pop-up stores in a 200m² shared space. An ideal location for new ephemeral shops.

FOR A PLEASANT WINDOW SHOPPING EXPERIENCE

"Local shops not only make our capital more diverse and vibrant, they also encourage shorter customer journeys. Shoppers can walk, cycle, take the bus or tram, which contributes to lowering their carbon footprint as well as that of the city," explains Serge Wilmes, the alderman in charge

of commerce. One of the top priorities of the City and the Union Commerciale de la Ville de Luxembourg (UCVL) is to promote and support local businesses. Their joint initiative 'Mäi Quartier – Mäi Buttek' is not only about setting up ephemeral shops but also about decorating the windows of vacant commercial premises in order to spruce up shopping streets. The concept was particularly popular during the festive season.

Created by the UCVL and the Art Work Circle platform, the 'Art on the Street' project consists in exhibiting artwork by artists from Luxembourg and the Greater Region in these same storefronts. Through these initiatives, the City follows two objectives: to create a context that encourages economic activity and to diversify its cultural offer. With these art galleries accessible at all hours of the day and night, the City has been able to showcase the available commercial space and offer artists a new platform for their work to be seen.

NEW ONLINE PLATFORM FOR CITYSHOPPING.LU

Alongside its other initiatives, the City also wanted to give greater visibility to its local shops by creating a virtual storefront on the redesigned *cityshopping.lu* website. Revamped and with new functionalities, the online platform tries to address the needs of both visitors and shopkeepers. Each shop now has a dedicated page to improve its online visibility. Users can also follow the latest news from these shops and stay informed about the range of products and services on offer for a quality, local shopping experience.

SOUTENEZ LES COMMERÇANTS SUPPORT OUR SHOPKEEPERS



Mettez à disposition vos locaux vacants:

Vous êtes propriétaire d'un magasin temporairement inoccupé et souhaitez encourager le développement et l'élargissement de l'offre commerciale? Participez au projet « Mäi Quartier – Mäi Buttek » et mettez à disposition votre local pour accueillir des commerçants.

▶ 4796-5000

Let us know if you own any vacant premises:

Are you the owner of a temporarily unoccupied shop? If so, would you like to support the city's commercial development and expansion? Take part in the 'Mäi Quartier – Mäi Buttek' project and offer your premises to shopkeepers.

► 4796-5000



Faites connaître vos commerces préférés :

Depuis la refonte de la plateforme <u>cityshopping.lu</u>, chaque commerce dispose désormais de sa page. Envie de communiquer vos bonnes adresses et faire connaître des concepts originaux? Partagez les pages de ces commerces.

Share your favourite shops:

Since the redesign of the cityshopping.lu platform, each shop now has its dedicated page. Do you want to spread the word about your favourite spots and unique concepts? Share the pages of these businesses.



Achetez local:

Pour se faire plaisir ou faire plaisir à ses proches, rien de tel que d'acheter local, dans les commerces de proximité. Que ce soit en magasin ou via des plateformes comme *letzshop.lu*, faites vivre les commerçants proches de chez vous grâce aux bons-cadeaux notamment.

Buy local:

Treat yourself and your friends and family to local products bought from local shops, whether in brickand-mortar stores or via platforms such as Letzshop.lu. Support local business activity in particular thanks to gift vouchers.

SUCCESS-STORIES

En 2020, Minhye, Caroline, Clémence et Antonio sont passés par la case pop-up store. Une réussite pour ces commercants qui ont depuis ouvert (ou s'apprêtent à ouvrir) leur boutique permanente.

In 2020, Minhye, Caroline, Clémence and Antonio all launched their own pop-up store. For them, the experience was a success and they have now opened (or are about to open) their permanent shop.

KYO, boutique située au 5. côte d'Eich. a été un pop-up store durant sept mois au 40, rue Philippe II. Kyo, shop located 5 Côte d'Eich, was a pop-up store for seven months at 40 Rue Philippe II.

Quelle était votre motivation pour ouvrir un pop-up store? Why did you decide to open a pop-up store?

J'ai ouvert ma boutique en ligne avec des robes et blouses vintage japonaises en 2009. Au moment de postuler pour le pop-up store en octobre 2019, mon défi était de transposer à Luxembourg l'expérience des salons de créateurs et pop-up stores auxquels j'ai participé à Paris, et présenter des articles de créateurs que j'aime.

Back in 2009, I opened my online shop selling vintage Japanese dresses and blouses. When I applied for the pop-up store in October 2019, my goal was to bring to Luxembourg the atmosphere of the designer fairs and pop-up stores I attended in Paris, and showcase items made by designers I love.

Quel regard portez-vous sur cette aventure?/What is your take on this adventure?

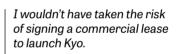
Le pop-up store a un double avantage: permettre à des entrepreneurs indépendants de tester la viabilité d'une vision/d'un projet sans subir le poids d'un lover trop élevé et d'un engagement dans la durée. C'était une expérience stimulante au moment de la mise en place, angoissante par moments, mais enrichissante au niveau humain grâce aux échanges avec les client(e)s. Sans cela, je n'aurais pas pris le risque de signer un bail commercial pour continuer l'expérience avec Kyo.

A pop-up store has two advantages. It allows independent entrepreneurs to test the viability of an idea or project without having to bear the burden of high rent and long-term commitment. It was a stimulating experience at the time of setup, daunting at times, but fulfilling on a human level thanks to the interactions with the customers. Without this opportunity,

niveau humain.»

«Ouvrir un pop-up store a été une expérience incroyablement enrichissante au

"Opening a pop-up store was an incredibly fulfilling experience on a human level."



Le pop-up store, à tenter?/Should one give the pop-up store a go?

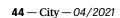
J'engage les jeunes commerçants à se lancer, à condition d'avoir la disponibilité pour tenir le magasin, gérer les commandes et les stocks. Il faut une bonne dose d'énergie et ne pas sous-estimer la diversité des facettes du métier.

I encourage young shopkeepers to try the experience, provided they have the time to run the shop, manage orders and stock. You need a lot of energy and should not underestimate the many facets of the job.

Minhye Jung a installé sa boutique au 5 côte d'Eich.

Minhye Jung has set up her shop at 5, Côte d'Eich.

kyojournal.com



LA MANUFACTURE

BOHÈME, pop-up store durant quatre mois au 9, rue Chimay, est depuis janvier une boutique permanente. La Manufacture Bohème was a pop-up store for four months at 9 Rue Chimay before becoming a permanent shop in January.

Quel est l'univers de La Manufacture Bohème?/Can you describe La Manufacture Bohème's universe?

Nous sélectionnons des marques et objets pour lesquels nous avons un vrai coup de cœur avec une décoration plutôt bohème. Nous travaillons avec des artisans au Maroc, des coopératives, mais aussi des marques européennes et scandinaves.

We select brands and objects we absolutely love, all with a rather bohemian feel. We work with craftsmen in Morocco, cooperatives, but also European and Scandinavian brands.

Pourquoi tenter l'aventure du pop-up store?/Why try the pop-up store adventure?

Notre constat en termes de déco était qu'il y avait beaucoup de chaînes et peu d'offres alternatives. Nous nous sommes lancées pour tester le marché. C'était une façon de réduire le risque et d'ajuster l'offre. Nous avons commencé en février 2020 avec un premier pop-up store à Differdange au hub 1535° et avons ensuite eu cette opportunité de la Ville. Nous avions envie de nous installer définitivement. Le pop-up store était l'étape intermédiaire.

When it came to home decor, we realised that there were a lot of chain stores but very few alternatives. We wanted to test the market. A pop-up store was a way of taking fewer risks and adjusting our offer. We started in February 2020 with a first pop-up store in Differdange at 1535° hub before being offered this opportunity with the City. We always wanted to open a permanent shop. The pop-up

store was the intermediate step to get there.

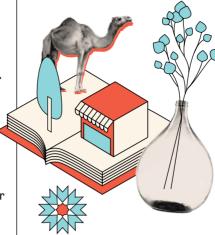
Comment s'est-elle déroulée ? How did it all go?

Nous avions postulé en mars pour les locaux rue Philippe II. Au retour des vacances, on nous a parlé de cette opportunité rue Chimay. Le local correspondait à nos attentes: la surface était idéale et la rue passante. Notre pop-up store est resté ouvert quatre mois. Nous avons appris qu'il y avait un appel à candidatures pour s'installer de manière permanente et avons envoyé notre dossier.

We applied in March for a spot in Rue Philippe II. When we came back from our holidays, we were told about this opportunity on Rue Chimay. The store met our expectations: the size was ideal and the area was bustling. Our pop-up store stayed open for four months. We then found out that there was a call for applications to set up a permanent shop so we applied.

Que vous a-t-elle apporté?/What did this experience bring you?

Cela nous a rassurées pour nous lancer de manière définitive et nous a aidées à nous professionnaliser au contact des clients.



«Notre envie était de nous installer définitivement. Le pop-up store était l'étape intermédiaire.»

"We wanted to open a permanent shop. The pop-up store was the intermediate step to get there." It gave us the confidence to set up a permanent shop and helped us become more professional when dealing with clients.

Sans cette expérience, vous seriez-vous lancées?/Without this experience, would you have launched your shop?

Nous souhaitions vraiment passer par des étapes intermédiaires. Nous avions déjà eu des pop-up stores de deux jours, voire une semaine, mais pas forcément dans des endroits aussi piétonniers. Cette expérience en centre-ville sur une durée plus longue offre un bon aperçu. Nous ne nous serions pas lancées avec un loyer plus élevé sans avoir l'assurance que cela fonctionnerait.

We really wanted to go through intermediate stages. We had already run a pop-up store for two days or even a week, but not necessarily in such a busy area. This experience in the city centre over a longer period provides an excellent preview. We wouldn't have undertaken this at a higher rent and without the assurance that it would work.



prochainement sa boutique à Bonnevoie, après avoir été un pop-up store durant neuf mois au 38, rue Philippe II.

Bricks 4 Kidz will soon open its doors in Bonnevoie after having been a pop-up store for nine months at 38 Rue Philippe II.

Pouvez-vous nous présenter Bricks 4 Kidz?/Can you tell us about Bricks 4 Kidz?

Nous proposons des ateliers extrascolaires pour enfants, des ateliers Stop Motion Animation ou encore des ateliers Junior Robotics. Nous proposons aussi des stages de vacances et animons des événements (fêtes d'anniversaire ou team building).

We offer extracurricular workshops for children, such as Stop Motion Animation or Junior Robotics workshops, all in a fun and educational setting. We also animate events (birthdays or team buildings for example) and organise holiday camps.

Pourquoi avoir ouvert un pop-up store? / Why did you decide to open a pop-up store?

La plus grande partie de nos activités se déroulait dans les écoles, foyers scolaires ou maisons relais. Notre souhait était de tester si cela faisait du sens d'avoir un lieu propre pour y réaliser des activités et accueillir les enfants. Nous avons soumis notre candidature et sommes restés neuf mois rue Philippe II.

Most of our activities take place in schools, foyers scolaires or maisons relais. We wanted to test whether it actually made sense to have our own space for carrying out activities and welcoming children. We submitted our application and stayed in Rue Philippe II for nine months.

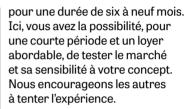
Quel bilan tirez-vous? How would you sum up your experience?

Au niveau de notre activité, cela a très bien fonctionné. Les pop-up stores offrent des avantages, comme la flexibilité. Normalement, il est difficile de trouver un lieu



«Les pop-up stores offrent des avantages comme la flexibilité.»

"Pop-up stores offer many advantages such as flexibility."



In terms of activity, it was a great success. Pop-up stores offer many advantages such as flexibility. Usually, it is difficult to find premises for six to nine months. Here, it's possible to test the market and people's reaction to our concept over a short period of time and at an affordable rent. We encourage others to go for it.

Aujourd'hui, vous vous installez définitivement? Are you now planning to open a permanent space?

Nous avons négocié un lieu près d'une école primaire à Bonnevoie. Le lieu est en pleine rénovation et nous espérons ouvrir le plus tôt possible. Nous allons également y vendre des produits pour enfants alors qu'avant nous proposions uniquement des services.

We have negotiated a place near a primary school in Bonnevoie. We are currently in the process of renovating it and hope to open as soon as possible. We are going to sell products for kids there too, whereas we only offered services in the past.

Le pop-up store a permis à l'équipe de Bricks 4 Kidz de tester la viabilité d'un lieu fixe pour leur activité.

The pop-up store allowed the Bricks 4 Kidz team to test the viability of a fixed location for their activity. bricks4kidz.lu





AUTEUR: FRÉDÉRIC ANTZORN – PHOTO: ROMAIN GAMBA (MAISON MODERNE)

to once again take pleasure in going

out into the garden or for a walk in

a park – like one of the parks dotted

around the city – and marvel once

again at nature coming back to life.

CITY LIFE



à nouveau plaisir à sortir dans le

jardin ou aller se balader dans les

parcs - comme ceux de la ville -

devant la nature qui reprend vie.

pour s'extasier une fois de plus

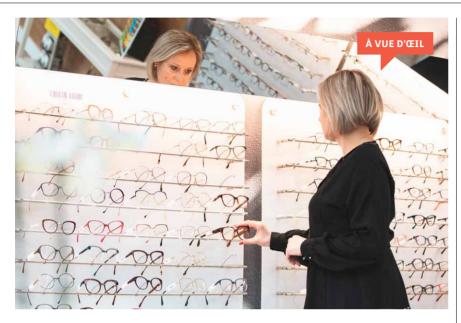
48 — City — 04/2021



Cityshopping

Pour suivre l'actualité shopping et tout connaître de vos commerçants locaux, connectez-vous sur le site dédié. To follow any shopping news and find out what your local retailers are up to, log on to the dedicated website.

cityshopping.lu





DEUX NOUVELLES ADRESSES

L'avenue de l'optique

■ Déjà présent au centre commercial Infinity, l'opticien français Optic 2000 a ouvert une nouvelle boutique au 27, avenue de la Liberté, dans le quartier de la gare. Un des sept opticiens du quartier, À Vue d'Œil, a, quant à lui, remonté l'artère d'une centaine de mètres, passant du n°55 au n°33.

IN Having already opened a branch at the Infinity shopping centre, French optician Optic 2000 has now opened a new store at 27 Avenue de la Liberté, in the city's Gare district. One of seven opticians in the area, À Vue d'Œil, for its part, has moved a hundred yards up the road, from no.55 to no.33.

Optic 2000 : <u>optic 2000 .lu</u>, 27, avenue de la Liberté (Gare) À Vue d'Œil : <u>avuedoeil.lu</u>, 33, avenue de la Liberté (Gare)

TOUT SAVOIR SUR Jonk Entrepreneuren, en quête de volontaires



Stéphanie Damgé
Directrice de Jonk Entrepreneuren asbl

Vous avez lancé un nouvel appel aux volontaires. Dans quel but?/ You recently launched an appeal for volunteers? Why was that?

Dans le cadre de nos programmes, nous recherchons toujours des entrepreneurs ou des représentants du monde économique pour partager leur expérience et leur passion avec des élèves, afin de les inspirer et de leur donner le goût d'entreprendre. / As part of our programmes, we are always looking for entrepreneurs or representatives of the business world to share their experience and passion with students in order to inspire them and give them a taste for entrepreneurship.

Quel(s) rôle(s) ces volontaires ont-ils?/
What role(s) these volunteers play?
Le rôle du volontaire est de guider ces jeunes élèves ou étudiants dans leur projet scolaire, tout en partageant son savoir-faire et son expérience avec les jeunes./The role of the volunteer is to guide these young purils en et u

is to guide these young pupils or students through their school life all the while sharing their know-how and experience with these young people.

Quel temps doivent-ils consacrer à ce volontariat?/How much of their time do they have to devote to volunteering?

Le temps varie selon le type de programme. Tout au long de l'année, nous proposons des initiatives à chaque niveau d'enseignement. Nous vous invitons à visiter notre site pour plus d'informations./ The time varies depending on the type of programme. We offer initiatives throughout the year at every educational level. We invite people to visit our website for more information.

jonk-entrepreneuren.lu/fr/volontaires



Un premier frigo solidaire en service à Bonnevoie

Né de la collaboration entre les associations Frères des Hommes et Foodsharing, ainsi que la boutique bio Naturwelten, devant laquelle il a été installé, un premier frigo solidaire a été mis en service il y a peu à Bonnevoie. Son but: lutter contre le gaspillage alimentaire en déposant dans ce frigo des denrées dont on n'a pas ou plus d'usage pour les mettre à disposition de personnes qui, elles, pourraient en avoir besoin. Ce projet a reçu le soutien financier du ministère de la Coopération et de l'Action humanitaire.

III Born out of a collaboration between the Frères des Hommes and Foodsharing charities, and the Naturwelten organic shop in front of which it has been installed, a first solidarity fridge has recently been put into service in the Bonnevoie district. Its goal: to fight food waste by leaving food in this fridge that we no longer need or can use in order to make it available to people who might need it. This project has received financial support from the Ministry of Cooperation and Humanitarian Action.



NOUVELLE ADRESSE

Dune, spécialités méditerranéennes

■ Le chef berbère Ali El Mansouri et sa fille Anissa ont ouvert, au 26 de la rue des Bains à Luxembourg, le Dune, un «fast-good» de spécialités méditerranéennes, en *click and collect* dans un premier temps. Le couscous, décliné en six versions plus savoureuses les unes que les autres, y est notamment à l'honneur.

EN Berber chef Ali El Mansouri and his daughter Anissa have opened 'fast-good' restaurant Dune, serving Mediterranean specialities, initially on a click and collect basis, at 26 Rue des Bains in Luxembourg. Couscous takes place on the restaurant's menu and is served in six different ways, each one tastier than the last.

26, rue des Bains (Ville Haute), by-dune.lu

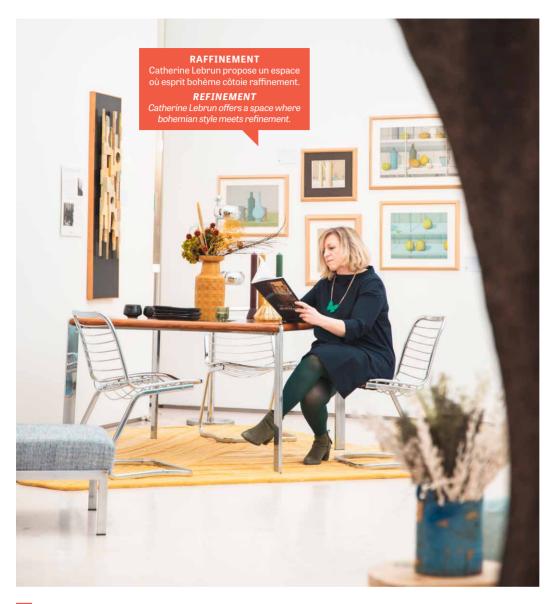


Le Bangladesh et Yann Arthus-Bertrand

➡ Fan de Yann Arthus-Bertrand et de ses clichés à couper le souffle? Rendez-vous au Friendship Pop-Up Store situé sur la Grand-Rue à Luxembourg-ville pour découvrir les enjeux d'un pays situé sur le plus grand delta au monde. Du nord au sud du Banglasesh, découvrez en images ce pays en première ligne face aux changements climatiques et dont la survie ne tient qu'à un fil.

III Fans of Yann Arthus-Bertrand's stunning pictures should not miss the exhibition in the Friendship Pop-Up Store on the Grand-Rue in Luxembourg City. Dedicated to Bangladesh and the challenges it faces due to being situated on the largest delta in the world, the works depict the photographer's travels from the north to the south of a country at the front line of climate change and hanging on by a thread.

33, Grand-Rue, du 01/03 au 31/05, <u>friendship.ngo/exposition-photo-yann-arthus-bertrand/</u>



MAISON

Des arts décoratifs à découvrir à Belair

Concept-store défendant l'économie circulaire et sociétale, Subtile s'est installé au 21A de l'avenue Gaston Diderich à Belair. Axé sur les arts décoratifs, il propose du mobilier vintage ou contemporain, des tapis, des céramiques, des compositions florales et d'autres objets encore, à travers des marques exclusives pour le Luxembourg. Il est ouvert du jeudi au samedi de 11 h à 18 h et le dimanche de 10 h à 13 h.

Subtile, located at 21A Avenue Gaston Diderich in Belair, is a concept store that upholds the principles of the circular and societal economy, focussing on the decorative arts and offering vintage and contemporary furniture, rugs, ceramics, floral compositions and other items through brands that are exclusive to Luxembourg. The store is open from Thursday to Saturday, from 11:00 to 18:00, and on Sundays, from 10:00 to 13:00.

21A, avenue Gaston Diderich (Belair), https://subtile.style

L'espace optimisé

☑ L'optimisation des surfaces intérieures par le meuble est un nouveau service proposé par Optim2, au 177 de la rue de Neudorf. «Tous nos meubles ont plusieurs fonctionnalités », explique Alexandre Gheysens, le responsable de cette nouvelle adresse, qui propose toute une série de tables et de lits modulables, entre autres. Les visites se font sur rendez-vous et par téléphone au +352 661 664 038.

IN Using furniture to optimise interior spaces is a new service that Optim2, based at 177 Rue de Neudorf, has started offering. "All our furniture is multifunctional," explains Alexandre Gheysens, manager of the new store, which offers a whole range of modular tables and beds, among other things. Visits are by appointment only and can be arranged by calling +352 661 664 038.

177, rue de Neudorf, https://optim2-gaindeplace.com

On Stéitsch: les inscriptions sont ouvertes

Example Les inscriptions pour la prochaine édition du festival On Stéitsch sont lancées! Il s'adresse aux jeunes adeptes d'un art ou d'un sport, ainsi qu'aux associations de jeunes ou du secteur de la jeunesse. Comme à l'accoutumée, cette manifestation vise à rendre visibles les acteurs du secteur de la jeunesse et à mettre en évidence leurs projets. Elle aura lieu le 18 septembre.

Entries for the next edition of the On Stéitsch festival are open! Intended for young art or sports enthusiasts, as well as youth associations or the youth sector, this event aims, as ever, to make players within the youth sector more visible and to highlight their projects. It will take place on 18 September.

Inscriptions jusqu'à mi-mai Registrations until mid-may onsteitsch.lu

Un opéra musical pour la bonne cause

■ L'asbl Operamus propose, pour 25 euros, un double CD de son opéra musical intitulé *I.N.R.I.*, portant sur les derniers jours de la vie du Christ. Et ce avec la participation de Jean-Paul Majerus, Jean-Marie Kieffer ou encore Marc Dostert au chant. Les bénéfices iront à la Fondation Cancer.

IN Non-profit association Operamus will be selling double CDs of its opera *I.N.R.I.*, about the last days of Christ's life, featuring Jean-Paul Majerus, Jean-Marie Kieffer and Marc Dostert on vocals, for €25, with proceeds going to Fondation Cancer.

Infos: sergelo@pt.lu

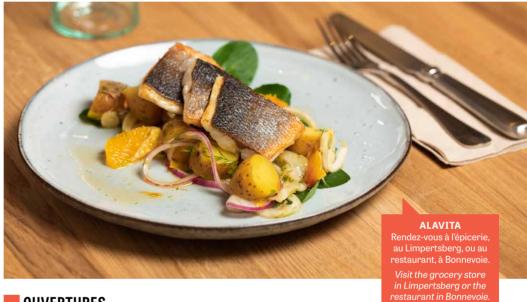
Pour ne jamais oublier Tambov

■ La verrière de la gare de Luxembourg prêtera son cadre, du 13 avril au 17 mai, à une exposition consacrée à Tambov, un camp de l'ex-URSS où furent internés, durant la Seconde Guerre mondiale, de jeunes Luxembourgeois enrôlés de force par les nazis et assimilés, par les Russes, à des soldats allemands. Ceux qui avaient survécu n'avaient pu rentrer au Grand-Duché qu'en novembre 1945, soit plusieurs mois après la fin de ce conflit.

III From 13 April to 17 May, the atrium of Luxembourg central station will provide the setting for an exhibition dedicated to Tambov, a camp in the former USSR where young Luxembourgers were detained during World War II, forcibly enlisted by the Nazis and assimilated by the Russians as German soldiers. Those who had survived were unable to return to the Grand Duchy until November 1945, several months after the conflict ended.

http://ons-jongen-a-meedercher.lu





OUVERTURES

Deux nouvelles adresses bio

El Les épiceries bio Alavita de Bonnevoie et de Junglinster étendent leurs activités. Rue Auguste Charles d'abord, avec un restaurant baptisé «Alavita Kitchen». L'enseigne y propose, pour boucler la boucle et en attendant des jours meilleurs, des plats à emporter. Ensuite, boulevard Pershing au Limpertsberg, avec une nouvelle épicerie proposant des produits frais, des fruits et légumes, ainsi que des produits ménagers.

The Alavita organic grocery stores in Bonnevoie and Junglinster are expanding their activities.

On Rue Auguste Charles, a restaurant called 'Alavita Kitchen' has opened, which is offering take-out meals while we wait for better days. On Boulevard Pershing in Limpertsberg, they have launched a new grocery store offering fresh produce, fruit and vegetables, as well as household products.

alavita.lu





GET YOUR FAVOURITE FOOD DELIVERED IN 3 STEPS WITH WEDELY

1

Visit wedely.com and enter your address

2

Choose your restaurant and meal

(3)

Pay easily by credit card or digicash

GRAB YOUR €5 DISCOUNT NOW: CITY5*





L'atout sérénité

PEACE OF MIND FOR SENIOR CITIZENS

- Le système Téléalarme de la Ville de Luxembourg assure indépendance et qualité de vie à ses clients. Il leur suffit de presser un simple bouton pour déclencher une assistance d'urgence disponible 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7.
- Luxembourg City's Téléalarme system ensures independence and quality of life for its customers. At the simple push of a button, emergency assistance is available to them 24 hours a day, seven days a week.
 - Le service d'aide à distance lancé par la Ville de Luxembourg en 1987 compte aujourd'hui plus de 800 abonnés. Baptisé «Téléalarme», il s'adresse aussi bien aux seniors qu'aux personnes en situation de handicap ou souffrant d'une maladie chronique. En portant un bracelet ou un collier émetteur, ils peuvent à tout moment signaler qu'ils se trouvent en détresse en appuyant sur un bouton rouge. L'appel arrive alors directement au centre d'écoute situé en plein cœur de la capitale.

UNE APPROCHE « HUMAINE »

La proximité, voilà l'un des points forts de Téléalarme: « Nous disposons de nos propres chargés d'écoute, spécifiquement formés aux situations d'urgence, explique Elisabete Moreira, préposée au Service Seniors de la Ville, qui est en charge du système Téléalarme. Ils déterminent en quelques secondes si une intervention au domicile est nécessaire, auquel cas les secours sont immédiatement envoyés sur place. » Pour gagner de précieuses minutes, les pompiers disposent d'un double des clés et d'informations médicales fournis par l'abonné en début de contrat. Si, au téléphone, la personne est consciente et que l'échange lève tout doute sur son état de santé, l'opérateur prévient

alors simplement un proche. Dans tous les cas, la communication se poursuit jusqu'à ce que l'appelant soit en sécurité. Le nombre raisonnable d'abonnés permet aux chargés d'écoute d'être disponibles tout au long de l'année pour tisser un lien avec eux. « Nous avons une approche humaine de l'aide à distance à laquelle nous sommes très attachés », ajoute Elisabete Moreira.

À LA POINTE DE L'INNOVATION

Au fil des années, la Ville de Luxembourg a sans cesse fait évoluer son système, en le dotant des dernières innovations technologiques. Ainsi, en 2013, la fonction de géolocalisation a été introduite, permettant aux équipes de secours de repérer rapidement le lieu où se trouve la personne en détresse. En 2020, tous les appareils Téléalarme des abonnés ont été renouvelés. et le centre d'écoute doté d'un nouveau logiciel. Le fruit d'un an de travail pour garantir un service performant et de qualité. «Le bien-être et l'autonomie de nos résidents et de leurs proches nous tiennent à cœur, explique Maurice Bauer, échevin en charge de la politique pour personnes âgées. Il était donc évident pour nous, en tant que Ville, d'investir dans cette toute nouvelle centrale.»

The remote assistance service launched by the City of Luxembourg in 1987 now has more than 800 subscribers. Known as 'Téléalarme', it is intended for use both by seniors and by people with disabilities or suffering from a chronic illness. By wearing a necklace or bracelet transmitter, they can signal that they are in distress at any time by pressing a red button. The call then arrives directly at a centre located in the heart of the capital.

A 'HUMAN' APPROACH

Proximity is one of Téléalarme's strong points: "We have our own operators who are specifically trained to deal with emergency situations," explains Elisabete Moreira from the City's Service Seniors (Department of Senior Services) and in charge of the Téléalarme system. "In a few seconds, they can determine whether an intervention at home is necessary, in which case help is despatched on the spot." To save precious minutes, firefighters have a copy of house keys and medical information at hand that are provided by the subscriber at the start of the contract.

If the person on the other end of the phone is conscious and does not seem to need medical attention, the operator simply alerts a loved one. Either way, communication continues until the caller is safe. The reasonable number of subscribers allows staff to be available throughout the year so that they can establish a bond with them. "This is the sort of human approach to remote assistance that we favour," adds Moreira.

AT THE FOREFRONT OF INNOVATION

Over the years, the City of Luxembourg has continuously developed its system by upgrading it with the latest technological innovations. In 2013, a GPS location function was introduced, allowing assistance teams to locate the person in distress very rapidly. In 2020, all subscribers had their devices upgraded and the call centre was equipped with a new software. This was the fruit of a year's work to ensure an efficient and high-quality service. "The well-being and autonomy of our residents and their families is very important to us," explains Maurice Bauer, alderman in charge of policy for the elderly. "So it was obvious for us, as a City, that we should invest in this brand new platform."

FR

((Plus autonomes au quotidien))

JULIEN & NICOLAS

Ce couple a décidé de s'équiper dès 2014: «Mon mari est handicapé et se déplace en fauteuil, confie pudiquement Julien, 66 ans. Passer un appel en cas d'urgence n'est pas aisé pour lui. Et moi, je suis épileptique, donc Téléalarme est un véritable soutien au quotidien pour nous deux. » Grâce au bracelet que porte Nicolas, 68 ans, il suffit d'une pression sur le bouton pour appeler à l'aide. Comme ce jour où Julien a fait une grave crise. «Il a tout de suite activé l'alarme et on nous a envoyé des secours très rapidement», explique Julien. Pour eux, ce service est un gage de sérénité: «Je peux aller faire quelques courses, être plus autonome, et laisser mon mari seul. J'ai l'esprit tranquille. Ça change la vie!»





« Être secourus n'importe où »

SONJA & ARTHUR

En s'installant dans un logement encadré au Konviktsgaart il y a un an, Arthur et Sonja, 68 et 70 ans, ont choisi de reconduire l'abonnement Téléalarme qu'ils avaient déjà. «Avec nos soucis de santé, c'est vraiment rassurant de savoir qu'à tout moment, on peut signaler un problème et être secourus. » Au sein de son appartement, le couple bénéficie du service d'assistance de la résidence pour seniors. C'est donc pour les sorties qu'ils emportent le bracelet et le boîtier mobile, «si jamais l'un de nous fait une chute, par exemple », explique Sonja. Pour elle, Téléalarme est un peu comme une assurance tous risques: «On l'a, en espérant n'avoir jamais à s'en servir!»

(Rassurant quand on vit seule)

ÉLISABETH

C'est une voisine qui a parlé du service Téléalarme à Élisabeth, 78 ans, après le décès de son mari, il y a deux ans: «Je me suis retrouvée toute seule à la maison. Je n'étais pas rassurée, et mon fils non plus. » L'assistante sociale venue la rencontrer à son domicile pour analyser ses besoins lui a conseillé le service

classique de Téléalarme, pour la maison uniquement, car Élisabeth est toujours accompagnée lorsqu'elle est de sortie. «J'ai opté pour un collier, car j'avais peur de déclencher accidentellement l'alarme si je l'avais au poignet. Le mettre chaque matin est devenu un réflexe: mon collier, c'est ma sécurité.»





TROIS QUESTIONS À SYLVIE BECK

ASSISTANTE SOCIALE AU SERVICE SENIORS DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

CHAQUE DEMANDE D'ABONNEMENT À TÉLÉALARME DÉBUTE PAR UNE VISITE À DOMICILE. À OUOI SERT-ELLE ?

Cela me permet d'appréhender la situation dans son ensemble, d'un point de vue social. En plus de l'assistance à distance, on va évoquer ensemble d'autres sujets: services d'aide au quotidien, soutiens financiers possibles, maison de retraite, etc. Je mobilise tous les moyens à disposition pour assurer le plus d'indépendance et de sécurité à la personne.

QUELS SONT LES BESOINS LES PLUS FRÉQUENTS ?

Souvent, je constate que les gens vivent seuls dans de grandes maisons mal adaptées, avec beaucoup d'escaliers, donc un risque de chute accru. Il y a aussi l'isolement, même en appartement: nos modes de vie ont rompu les liens entre voisins. Avec Téléalarme, les personnes sont sereines, elles sont sûres de pouvoir facilement joindre notre équipe n'importe quand.

COMMENT DÉTERMINEZ-VOUS LES SOLUTIONS LES PLUS ADAPTÉES ?

J'analyse l'environnement du logement et je prends en compte les besoins spécifiques du futur abonné. Est-ce une personne qui reste chez elle? Qui sort seule, ne serait-ce que pour sortir le chien? A-t-elle des soucis de santé particuliers? Il faut aussi trouver l'équilibre entre le coût des accessoires et le bénéfice qu'ils vont apporter.

EN

More independence on a daily basis

JULIEN & NICOLAS

This couple decided to purchase the service in 2014. "My husband is disabled and uses a wheelchair," Julien, 66, confides modestly. "Making an emergency phone call is not easy for him. And I am an epileptic, so Téléalarme provides real daily support for both of us." Thanks to the bracelet that Nicolas, 68, wears, all it takes is a push of the button to call for help.

As he did on the day Julien had a serious crisis. "He immediately activated the alarm and we were sent help very quickly," says Julien. For them, this service guarantees peace of mind. "I can do some shopping, be more independent, and leave my husband alone. I feel calm and at ease. It has changed our lives!"



THREE QUESTIONS TO SYLVIE BECK

SOCIAL WORKER FOR LUXEMBOURG CITY'S DEPARTMENT OF SENIOR SERVICES

EVERY TÉLÉALARME SUBSCRIPTION REQUEST BEGINS WITH A HOME VISIT. WHAT IS ITS PURPOSE?

It allows me to understand the bigger picture from a social perspective. In addition to remote assistance, we discuss other subjects such as day-to-day assistance, possible financial support, retirement home and so on. I mobilise all available resources to ensure the greatest independence and security for the person in question.

WHAT ARE THE MOST COMMON NEEDS?

Often I find that people live alone in large and poorly adapted houses with a lot of stairs, so there is an increased risk of falling. There is also the issue of feeling isolated, even in an apartment as our lifestyles have broken ties between neighbours. With Téléalarme, people have peace of mind as they know they will be able to reach our team easily at any moment.

HOW DO YOU DETERMINE THE MOST APPROPRIATE SOLUTIONS FOR EACH PERSON?

I assess the home environment and take into account the specific needs of the future subscriber. Is this someone who stays at home? Who goes out alone, if only to take out the dog? Do they have any particular health issues? You also have to find a balance between the cost of the accessories and the benefits they will bring.



"It's reassuring when you live alone"

ÉLISABETH

A neighbour spoke to Élisabeth, 78, about the Téléalarme service after her husband died two years ago. "I found myself at home alone. I did not feel at ease and neither did my son." Since Élisabeth is always accompanied if she ventures outside, the social worker who came to see her at home to assess her needs advised her to opt for the classic Téléalarme service, which is for home use only. "I opted for a necklace because I was afraid of accidentally setting off the alarm if I had it on my wrist. Putting it on in the morning has become second nature: my necklace is my safety."

Assistance anywhere

SONJA & ARTHUR

When they moved into an assisted-living facility at Konviktsgaart a year ago, Arthur and Sonja, aged 68 and 70 respectively, chose to renew the Téléalarme subscription they already had. "With our health issues, it's really reassuring to know that we can report a problem at any moment and have someone come to our aid." In their apartment, the couple receive support provided by the residence, so it's for outings that they use the bracelet and mobile device. "If one of us ever falls for example," explains Sonja. For her, the Téléalarme service is a little like an all-risk insurance: "We have it, but hope never to have to use it!"



DES SOLUTIONS SUR MESURE

TÉLÉALARME CLASSIQUE

Prévu pour une utilisation à domicile, Téléalarme
Classique fonctionne
avec une station fixe, couplée à un bracelet ou collier avec bouton d'alerte. La station dispose d'un haut-parleur et d'un micro, ce qui permet à l'abonné de communiquer avec un opérateur du centre d'écoute sans avoir à se trouver près de l'appareil.

TÉLÉALARME MOBILE

Prévu pour une utilisation à l'extérieur et sur tout le territoire du Luxembourg, Téléalarme Mobile fonctionne avec un petit boîtier nomade à emporter avec soi, couplé à un bracelet ou collier avec bouton d'alerte.

MONTRE SOS – NOUVEAUTÉ 2021

Une véritable montre incluant bouton d'alerte SOS, localisation GPS partout au Luxembourg, haut-parleur et micro intégrés pour échanger avec la centrale d'écoute en cas d'urgence.

GAMME D'ACCESSOIRES

▶ Émetteur supplémentaire

Un bracelet ou collier avec bouton d'urgence en plus, pour permettre à une deuxième personne d'utiliser le système, par exemple.

▶ Détecteur de chute

Un bracelet capable de détecter lorsque la personne est tombée et de déclencher l'alerte au centre d'écoute si l'abonné est inconscient (s'il ne bouge pas dans les secondes qui suivent la chute).

▶ Détecteur de mouvements

Cet appareil repère les déplacements dans une pièce et peut déclencher une alerte si aucun mouvement n'est détecté pendant un laps de temps configuré au préalable.

► Capteur pour fauteuil ou lit

Ce fin matelas peut être placé sous l'assise d'un fauteuil ou sous le drap de lit pour détecter les crises aiguës d'épilepsie et appeler directement le centre d'écoute.

EN

TAILOR-MADE SOLUTIONS

TÉLÉALARME CLASSIQUE

Designed for home use, the Téléalarme Classique service works with a base station that pairs to a bracelet or necklace with an alert button. The station has a loudspeaker and a microphone, which allow the subscriber to communicate with a call centre operator without having to be near the device.

TÉLÉALARME MOBILE

Designed for use outdoor and throughout Luxembourg, the Téléalarme Mobile service works with a small mobile device you take with you and that is linked to a bracelet or necklace with an alert button.

SOS WATCH - NEW FOR 2021

A watch that features an SOS alert button, GPS location anywhere in Luxembourg, a built-in loudspeaker and microphone to communicate with the call centre in case of emergency.

ACCESSORY RANGE

▶ Additional transmitter

An additional bracelet or necklace with an emergency button to allow a second person to use the system, for example.

▶ Fall detection

A bracelet capable of detecting when a person has fallen and alerting the call centre if the subscriber is unconscious (if they do not move within seconds of the fall).

► Movement detector

This device detects movement in a room and can trigger an alarm if no movement is detected for a period of time configured in advance.

▶ Armchair and bed sensor

A thin mattress that can be placed under the seat of an armchair or under the bed sheet to detect acute epilepsy attacks and alert the call centre directly.

PLUS D'INFOS

Service réservé aux résidents de la ville de Luxembourg. Pour connaître les tarifs (installation, abonnement mensuel et accessoires) ou obtenir plus d'informations sur Téléalarme:

- ► Connectez-vous sur vdl.lu, rubrique Téléalarme
- ➤ Contactez le Service Seniors 13, rue Notre-Dame (nouvelle adresse), ouvert du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et l'après-midi sur rendez-vous, tél.: 4796-2757



MORE INFORMATION

The service is reserved for residents of Luxembourg City. To find out prices (installation, monthly subscription and accessories) and for more information:

- ► Log on to vdl.lu under the section Téléalarme
- ► Contact the Department of Senior Services 13 Rue Notre-Dame (new address), open Monday to Friday from 8:00 to 12:00 and in the afternoon by appointment, tel.: 4796-2757

ESTIMATION - VENTE - LOCATION

FARE, votre partenaire exclusif pour toutes vos transactions immobilières.





MAINTENANT, 3 ADRESSES POUR MIEUX VOUS GUIDER

FARE CITY BRANCH 1 Rue du Verger L-2665 Luxembourg FARE EAST BRANCH 2, Massewee L-6186 Gonderange FARE SOUTH BRANCH 1 Rue de l'Alzette L-4011 Esch-sur-Alzette



(+352) 26 897 897 - www.fare.lu

...mir sinn fir Tesh do



♣ CINECLUBEPORTUGUESDOLUXEMBURGO **♀** CINÉ UTOPIA 🗬 " 'Ar Condicionado' de Fradique"



▲ JANERAXI ♥ CINÉMATHÈQUE LUXEMBOURG

— "Let's go!"



♣ POLYXENIKANELLIADOU **♀** LUXEMBOURG



▲ KAROLINAMARKIEWICZPASCALPIRON ♥ KINEPOLIS KIRCHBERG • "We are ready for tonight."

▲ WELCOMETOSKIN ♥ LUXFILMFEST "It's not the Oscars, it's way better!"

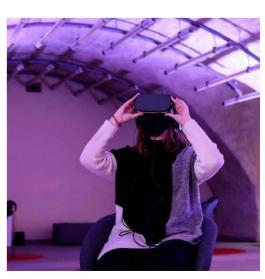




▲ THEARTYCOMMUNICATION ♥ CINÉMATHÈQUE LUXEMBOURG



▲ LUXFILMFEST ♥ KINEPOLIS LUXEMBOURG ● "Premiere screening of 'An Zéro – Comment le Luxembourg a disparu'."



▲ VRPAVILIONLUX ♥ LUXFILMFEST • "Our VR Cinema is open! Come visit us, and enjoy the latest and greatest films the VR world has to offer."

#LUXEMBOURGVILLE



▲ JANA.HEIDE ♥ LUXEMBOURG

■ "Good morning from Luxembourg."



♣ ROAMCLICKREPEAT **♀** LUXEMBOURG **♠** "City's glory at sunset."



▲ LUSSEMBURGHINA

• LUXEMBOURG CITY CENTRE

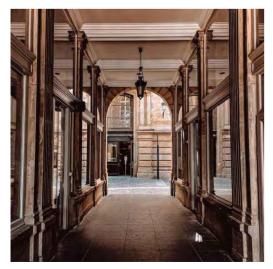


▲ MZL.PHOTO **Q** LUXEMBOURG **(They're watching us."**

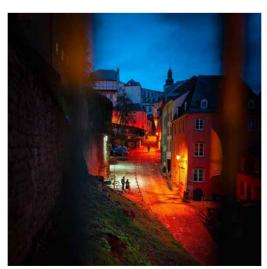


♣ ALSALPHOTOGRAPHY

◆ LUXEMBOURG THE OLD CITY



LANGE STATE ■ TURISMOTASTY • PLACE GUILLAUME II ■ "Strolling down the city centre on a Sunday."



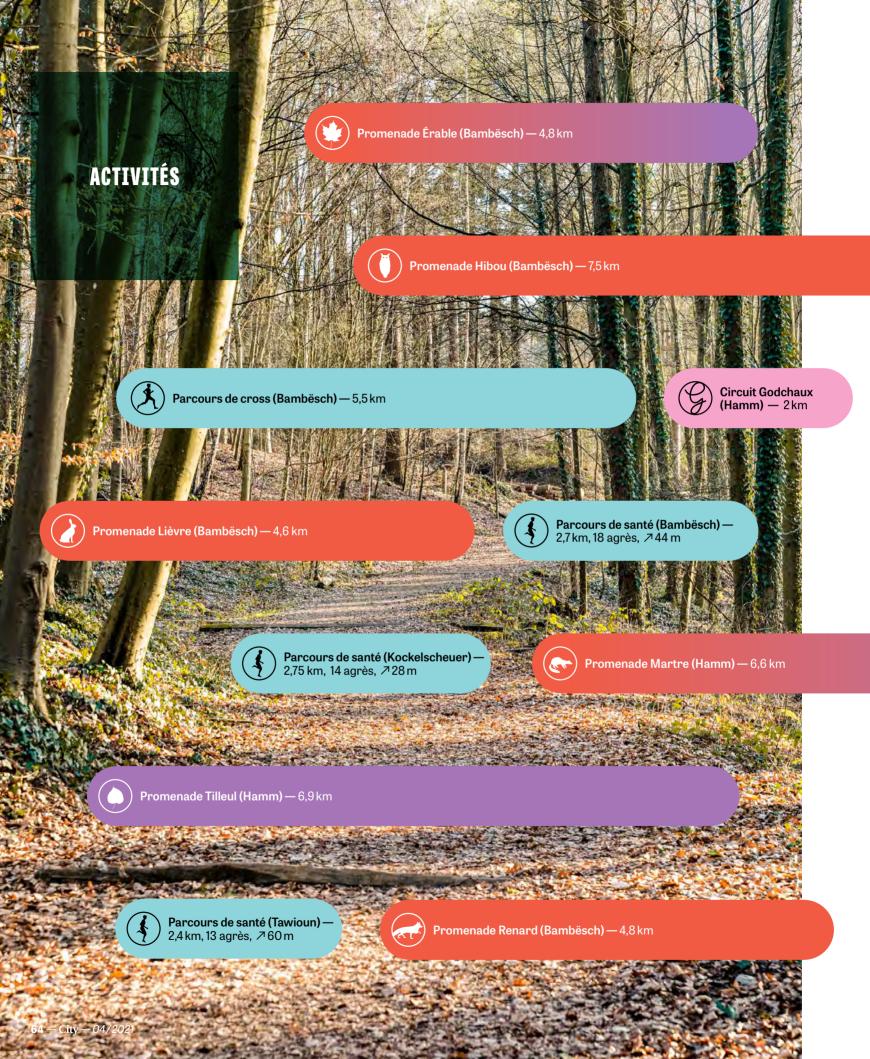
▲ WON.J_ **♀** LUXEMBOURG **←** "Behind the grid."

VOTRE PHOTO ICI! YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées:

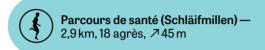
Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#SPRINGINLUXEMBOURG #LUXEMBOURGCITY











Promenons-nous dans les bois

HOW ABOUT WALKING IN THE WOODS?



Auteur SOPHIE DUBOIS

Photographe CAROLINE MARTIN



- Plus de 20% de la superficie de Luxembourg est recouverte de forêts. Pour permettre aux promeneurs et sportifs de profiter de ces espaces en toute sécurité, la Ville a aménagé et entretient 100 km de chemins forestiers, balisés en 13 circuits.
- Forests cover more than 20% of the capital. The City maintains 100km of forest tracks, divided into 13 marked trails, for the benefit of walkers and sports enthusiasts, who can enjoy these landscapes in complete safety.



FR

Et vous, depuis quand n'avez-vous pas pris le temps de vous dégourdir les jambes ou de vous arrêter sur un banc en forêt afin d'écouter et d'observer la nature?

«L'un des atouts de la forêt est d'offrir un endroit calme, loin du trafic et des tracas quotidiens liés au travail », explique Gérard Zimmer, chef du Service Forêts de la Ville.

«Actuellement, les gens sont stressés. Se rendre en forêt durant quelques heures pour se promener est l'occasion de retrouver un rythme plus normal, mais aussi de se détendre et faire le plein d'oxygène.»

À Luxembourg, l'escapade est rendue possible grâce aux nombreux circuits balisés, entretenus et sécurisés, répartis sur les secteurs du Bambësch, de Hamm et de Kockelscheuer.

Marcheurs, sportifs, familles, curieux..., à chacun son parcours.

EN

When was the last time you went to the forest, either to stretch your legs or simply sit on a bench while soaking up the nature around you?

"The forest is a quiet place, away from the daily hassle of traffic and work," explains Gérard Zimmer, head of the Service Forêts (Forestry Department).

"People are under a great deal of stress these days. Going for a walk in the forest, even for a few hours, is a chance to reset, relax and fill your lungs with oxygen."

In Luxembourg, getting away from it all is possible thanks to the many marked, safe and carefully maintained forest trails, covering the Bambësch, Hamm and Kockelscheuer areas. Whether it's for a stroll or a hike, a family outing or some sightseeing, there's a forest trail for everyone.

En famille/With the family

Et si vous organisiez une promenade en forêt? Si vos enfants sont en âge de gambader, emmenez-les admirer la beauté de la nature. Se renouvelant au gré des saisons, le paysage n'aura de cesse de les émerveiller. Les fleurs bordant les sentiers au printemps ou durant l'été laisseront peu à peu place aux feuilles mortes et à la neige. Un régal pour les yeux, et un bonheur pour vos enfants.

Au nord de la ville, dans le massif du Bambësch, accédez au parcours Érable depuis quatre points de départ, dont le Centre sportif Bambësch. À cet endroit, vous pourrez même démarrer votre promenade par une halte à l'aire de jeu Bambësch, spacieuse et conçue pour accueillir vos enfants. Entamez ensuite votre balade, durant laquelle vous aurez peut-être la chance

de croiser des cavaliers. Un chemin qui leur est réservé croise le vôtre à divers endroits.

Envie de profiter de verdure et d'un peu de fraîcheur, en particulier en été? Rendez-vous du côté de Hamm. Longeant l'Alzette, le parcours Martre vous mènera tout droit à l'aire de jeu du parc Kaltreis, où les plus jeunes se feront une joie d'escalader les structures en bois, tandis que vous profiterez de l'occasion pour vous relaxer.

Si votre petite famille est plus habituée à la marche et que vos enfants se sentent d'attaque pour un parcours plus long, optez pour le parcours Tilleul, situé dans le même quartier. Quel que soit le point de départ choisi, vous n'aurez pas besoin d'aller bien loin avant de tomber sur les aires de jeu situées rue de la Montagne et rue de Pulvermühl. Ne manquez pas, lors de votre balade,



les superbes points de vue sur le quartier de Pulvermühl.

In Fancy spending a few hours unwinding with your family? How about a walk in the forest? If your children are old enough to run around, bring them along to marvel at the beauty of nature. With its changing landscape as seasons go by, the forest will never fail to impress them. The flowers lining the trails in spring or summer will later be replaced with fallen leaves and snow: a delightful sight for you and a source of excitement for your children.

To the north of the city, in the Bambësch forest, the Érable trail can be reached from four starting points, including the Bambësch sports centre. From there, you can even begin your walk with a short stop at the Bambësch playground, a spacious play area great for children. During your walk,

you might even encounter some horseback riders since their trail intersects yours at various points.

Are you after some lush greenery and a bit of shade this summer? Let's meet in Hamm. Along the Alzette river, the Martre trail will take you straight to the playground of the Kaltreis park, where the youngest ones will enjoy climbing the many wooden structures while you get to relax.

If your family is into walking and your children can handle longer walks, try the Tilleul trail in the same area. No matter your starting point, you won't have to go very far before stumbling upon the playgrounds on Rue de la Montagne and Rue de Pulvermühl. During your stroll, keep an eye out for the beautiful sights of the Pulvermühl district.



En courant / For the athletic ones

R Que vous soyez un sportif chevronné ou du dimanche, un adepte de la course, de la marche rapide ou du fitness, de nombreux parcours sportifs vous permettent de vous adonner à votre loisir.

Les parcours de santé (ou dits « de fitness »), ponctués d'arrêts correspondant à des exercices physiques, vous offrent les infrastructures nécessaires pour réaliser vos entraînements en pleine forêt et en toute tranquillité.

Au Bambësch, un parcours fitness est à votre disposition. Dès votre arrivée, procédez à quelques étirements sur les zones de stretching avant d'entamer votre circuit, comptant au total 18 agrès. Ces derniers vous permettront

de travailler l'ensemble de votre corps sur une distance de 2,7 km. Tractions, abdos..., préparez-vous à une séance intensive!

À Hamm, le parcours de santé Schläifmillen et ses 18 agrès vous attendent. Offrezvous un entraînement au départ du Tennis Club Bonnevoie, avec vue sur l'Alzette. Étirement des jambes, barres parallèles et slaloms sont au programme.

Dans le quartier de Cents, le parcours de santé Tawioun vous offrira un point de vue unique sur la ville. Un décor incroyable qui rendra votre circuit de 13 agrès plus agréable. Démarrez du parking en contrebas de l'Institut national des sports, où une zone de stretching est à votre disposition pour commencer en douceur. Sur votre trajet, arrêtez-vous devant des panneaux qui vous indiqueront les exercices à réaliser, sans ou avec peu de matériel (rotation des bras, sauts, planches).

Enfin, à proximité du Sportcenter de Kockelscheuer, un parcours de santé vous mènera tout droit dans la forêt, où 14 agrès vous permettront de vous entraîner. Sur les barres en bois, enchaînez,



par exemple, des séries d'abdos ou de squats, ou réalisez quelques tractions.

Adepte de vitesse et de course à pied? Optez plutôt pour le parcours de cross afin de travailler votre endurance sur une distance plus longue et un terrain accidenté. Au départ du Centre sportif Bambësch, lancez-vous sur le Gielemännchen pour un running de 5,5 km qui devrait vous laisser quelques courbatures.

EN Whether you're a seasoned athlete or an amateur runner, a power walker or a fitness enthusiast, many trails are available for the sporty type.

These health or fitness trails include several exercise stations with all the necessary equipment to carry out your training in the heart of the forest and in complete peace and quiet.

A fitness trail is available in the Bambësch forest. Upon arrival, start with some gentle stretches in the dedicated stretching area before embarking on

an 18-apparatus circuit. You will be able to work your entire body over a distance of 2.7km. From pull-ups to abs, get ready for an intense workout.

Schläifmillen is another 18-apparatus circuit that awaits you in Hamm. Starting from the Tennis Club Bonnevoie, treat yourself to a workout with a view of the Alzette river. Leg stretches, parallel bars and slaloms are all part of the circuit.

In the Cents district, the Tawioun fitness trail offers a unique lookout over the city. This incredible scenery will make your 13-apparatus circuit much more enjoyable. Start from the car park in front of the Institut National des Sports, where a stretching area is available for a gentle warm-up. Along the way, signposts will explain the exercises to complete, all with little or no equipment (arm rotations, jumps, planks).

Close to the Kockelscheuer sports centre, a fitness trail will take you straight into the forest,



where 14 exercise stations are at your disposal for working out. You can, for example, use the wooden bars to do some sit-ups, squats or pull-ups.

Do you prefer running? Go for the cross-country trail instead and work on your

endurance over a longer distance and uneven terrain. Start from the Bambësch sports centre before embarking on the Gielemännchen trail for a 5.5km run that should give you a few sore muscles the next day.





POINTS DE VUE SUR LA VILLE

CORNER

Prenez un peu de hauteur sur les parcours Tilleul et le circuit Tawioun pour admirer la capitale qui s'étend sous vos yeux.

VIEWS OF THE CITY The Tilleul and Tawioun trails offer sweeping views over the capital as it unfolds before

your eyes.





LES CHEMINÉES DU CIRCUIT GODCHAUX Si le circuit regorge de

si le circuit regorge de curiosités, la fin du parcours a de quoi surprendre, avec ses cheminées à flanc de colline au milieu des arbres. THE CHIMNEYS OF THE GODCHAUX CIRCUIT This trail is full of wonders until the very end with its surprising chimneys erected on the hillside and in the heart of the forest.

En quête de sens/A thirst for culture

R Amateur de culture, la Ville ne vous a pas oublié! Suivez le circuit Godchaux, qui vous permettra d'en découvrir plus sur l'histoire de Luxembourg.

Saviez-vous que la capitale avait accueilli, dès le 19° siècle, plusieurs manufactures? En reliant Bonnevoie à Hamm, vous en apprendrez davantage sur le passé industriel de la ville et la famille Godchaux. Celle-ci a en effet introduit l'industrie du textile dans la vallée de l'Alzette.

Pour commencer, rendez-vous au parking près du Tennis Club Bonnevoie. Sur place, un sentier vous mènera tout droit dans la vallée. Sur votre chemin, restez attentif aux vestiges de cette époque, comme le minerai d'alluvion, qui alimentait les nombreuses forges du pays. Peutêtre en trouverez-vous encore des fragments? Poursuivez le circuit, et vous tomberez sur une clairière vous offrant une vue plongeante sur la rue Godchaux et

le quartier de Hamm, l'ancien village des ouvriers du textile. En traversant le pont sur l'Alzette, en contrebas, à hauteur de la *Gantenbeinsmillen*, vous découvrirez les restes d'un ancien édifice. À cet endroit, un moulin à foulon, ainsi que des entrepôts et logements pour les ouvriers ont laissé place à une hôtellerie. Un peu plus loin, arrêtez-vous un instant au lavoir, un endroit important de la vie sociale de l'époque.

À quelques centaines de mètres de là, le site de la Fohlmillen a su conserver son caractère industriel. Traversez-le par un passage voûté. Vous longerez ensuite la villa de direction de la Schleifmühl, qui permettait aux patrons de garder un œil sur les ouvriers.

Si vous franchissez une nouvelle fois la rivière un peu plus au nord, vous apercevrez l'ancienne centrale électrique qui alimentait le site de Schleifmühl. À la fin de votre parcours, pénétrez dans la forêt toute proche pour admirer un autre vestige du passé industriel: des conduites murées qui évacuaient la fumée vers des cheminées sur le flanc de la colline. Un spectacle étonnant!

II If you are more of a culture enthusiast, the City has not forgotten about you either. Just take a walk along the Godchaux trail to discover more about the history of Luxembourg.

For example, did you know that the capital has been home to several factories since the 19th century? Follow the trail from Bonnevoie to Hamm to learn everything about the city's industrial past and about the Godchaux family, who brought textile manufacturing to the Alzette valley.

From the Tennis Club Bonnevoie car park, a footpath will take you straight to the valley. On your way, pay attention to the remnants of that time, such as the alluvial ore, which supplied the many forges present in the area. You might even find fragments of ore, who knows? Keep going and you will soon come across a clearing with a view over Rue Godchaux and the district of Hamm, the former village of the textile workers.

Once you cross the bridge over the Alzette river, near the *Gantenbeinsmillen*, you will notice the ruins of an old building. Here, a hotel has now replaced what used to be a fulling mill, some warehouses and the workers' living quarters. A little further on, make a stop at the wash house, an important place of social life at the time.

A few hundred metres from there, the Fohlmillen site has retained much of its industrial character. From there, you can walk through a vaulted passageway along the director's villa in Schleifmühl, which allowed management to keep an eye on the workforce.

If you cross the river again, but this time a little further to the north, you will see the old power station which supplied the Schleifmühl site with electricity. At the end of the circuit, upon entering the nearby forest, you will come across another vestige of the industrial past: pipes embedded in walls that were used to evacuate fumes towards the chimneys on the hillside. Quite an incredible sight!





LA RÉSIDENCE D'ARTISTES SCHLÄIFMILLEN

Situé rue Godchaux, cet immeuble ne manque pas de charme et de curiosités à découvrir, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, sur les parcours Martre, Tilleul et Godchaux.

THE SCHLÄIFMILLEN ARTIST RESIDENCE

Located on Rue Godchaux, this charming building comes with many surprises both inside and out, and can be reached from the Martre, Tilleul and Godchaux trails

En pique-nique/Time for a picnic



Envie d'organiser un piquenique en famille ou entre amis au cours de votre promenade*? Plusieurs circuits vous permettent de profiter d'une pause gourmande dans un cadre calme et bucolique, loin du bruit de la ville.

Pour un repas improvisé en pleine nature, direction la forêt du Bambësch, et plus particulièrement le circuit Hibou, accessible depuis le restaurant Sieweburen ou le rond-point situé entre Bridel et Strassen. À chaque point de départ, vous trouverez une aire de piquenique. Nul besoin, donc, de parcourir 8 km pour vous attabler.

À proximité, accédez très facilement au parcours Renard

qui compte trois points de départ au nord et au sud de la forêt. Lorsque la faim pointera le bout de son nez, installez-vous confortablement à l'une des nombreuses aires de piquenique. Si celle-ci est occupée, rassurez-vous, vous n'aurez pas bien longtemps à marcher avant d'en découvrir une autre sur ce circuit relativement court (4.8 km).

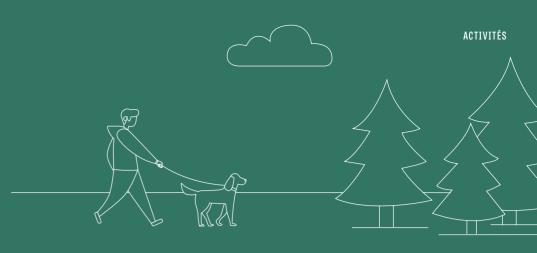
Si vous décidez d'emprunter le parcours Érable, à l'est du massif, les aires pour vous restaurer ne manquent pas non plus. Celles-ci se situent à proximité immédiate des points de départ, en pleine forêt ou au Centre sportif Bambësch (permettant, par la même occasion, à vos enfants de profiter de l'aire de jeu). Si vous choisissez de pique-niquer près du parking forestier Juegdschlass, vous pourrez enchaîner avec une balade digestive de quelques kilomètres en empruntant le circuit Érable ou celui du Lièvre.

Le parcours Martre, dans le quartier de Hamm, vous permettra de savourer votre repas dans un cadre paisible avec une jolie vue sur l'Alzette, tandis que le parcours Écureuil, un peu plus à l'est du quartier, vous offrira une pause pleine de charme.

In the mood for a picnic with family or friends during your stroll in the forest*? Several trails offer a calm and picturesque setting for a gourmet break far from the noise of the city.

For an impromptu meal in the middle of nature, head to the Bambësch forest and





LES 10 RÈGLES À RESPECTER LORS D'UNE BALADE EN FORÊT 10 RULES TO REMEMBER WHEN GOING FOR A WALK IN THE FOREST

- 1 Respecter les restrictions relatives à la protection de l'environnement./ Follow environmental protection rules.
- Conserver le silence et la nature (véhicules moteurs interdits). / Keep noise to a minimum and respect nature (motor vehicles are forbidden).
- 3 Rester sur les chemins et les sentiers. / Stay on the marked paths and trails.
- 4 Respecter la quiétude de la nuit./ Respect the quietness of the night.
- 5 Tenir son/ses chien(s) en laisse./ Keep your dog(s) on a leash.
- 6 Être conscient des risques (chute d'arbres, tempêtes, incendies). / Be aware of the risks involved (falling trees, storms, fires).

- 7 Se renseigner avant d'aménager un abri (interdiction de construire des cabanes et autres installations permanentes). / Ask for permission before building anything (cabins and other permanent installations are forbidden).
- Ramasser les champignons en quantité limitée. / Pick mushrooms in limited quantities.
- 9 Ne pas laisser de traces ou de déchets dans la forêt, sur les bancs et autres infrastructures. / Leave no rubbish behind (in the forest, on benches and other infrastructure).
- 10 Éviter les zones de travaux./ Avoid construction areas.

plenty of places to eat and drink there too. The picnic areas are located right by the starting points, in the middle of the forest and at the Bambësch sports centre, where your children can also enjoy the play area. Alternatively, a picnic near the Juegdschlass forest car park can be followed by a pleasant stroll of a few kilometres along the

its Hibou trail, which can be reached either from the Sieweburen restaurant or the

roundabout between Bridel and

Not far away is the Renard

trail, which has three starting

you can enjoy eating at one

of the many picnic areas. And

you won't have to walk much

on this short 4.8km trail.

points to the north and south of

the forest. When hunger strikes,

if one picnic area is too crowded,

further before reaching another

If you pick the Érable trail,

to the east, you are sure to find

Strassen. There is a picnic area

at each starting point so you

won't need to walk the 8km

trail to reach your table.

In Hamm, the Martre trail provides a peaceful setting for a picnic with a lovely view of the Alzette, while the Écureuil trail, a little further east, is a charming spot for a little break.

Érable or Lièvre trails.

- *Dans le respect des mesures sanitaires *In compliance with health measures
- Pour plus d'infos et télécharger les différents dépliants: For more information and to download the different leaflets:

promenades.vdl.lu



Peur de vous égarer en forêt? Rassurez-vous, les sentiers sont balisés, et vous pouvez connaître à tout moment votre localisation grâce aux 1000 points d'orientation. Vous pouvez également compter sur les 22 points de secours, installés sous forme de panneaux à des endroits stratégiques de la forêt. Ils sont équipés du numéro d'appel d'urgence 112 et des coordonnées géographiques du lieu pour communiquer aux secours votre emplacement en cas d'urgence (accident ou incendie). Ces derniers pourront ainsi utiliser les chemins d'accès les plus courts et le véhicule adéquat.

Are you afraid of getting lost in the forest? No need to worry: the trails are marked and you will know where you are at all times thanks to the 1,000 orientation points. There are also 22 emergency points, in the form of signposts, strategically located throughout the forest. They display the emergency phone number 112 and the geographical coordinates of the site, making it easier to communicate your location to the emergency or rescue services in the event of an accident or fire. They will then be able to determine the shortest access route and choose the appropriate vehicle.





WALDORFSCHOOL

The joy of learning



Preschool | Kindergarten | Afterschool care Primary | Secondary | Baccalaureate International

- **In Preschool & Kindergarden** the program is designed to support the healthy development of young children by building strength, perseverance, good habits, developing social awareness and sensitivity as well as awakening a life-long enthusiasm for learning.
- In **Primary** our teachers take care to introduce skills, subjects and concepts at a time that is appropriate to the child's physiological, emotional and spiritual development. We use a multisensory approach, integrating the arts into each subject to engage the whole child in the learning process rather than simply imparting intellectual information.
- In secondary the school puts great emphasis on practical activities. Learning from the workplace via some work experience complements school education. The pupils can experience that learning is from, about and for life. Depending on individual choices and an on-going orientation process, they will finish schooling either in Grade 11 or finish school with the two-year International Baccalaureate program.
- **The International Baccalaureate** offers a rigorous and balanced program in French with some courses in English and provides a solid preparation for higher education.
- Languages: Luxembourgish, German, French, English
- Interested? We offer virtual school visits!

 To book send us an e-mail to: public.relations@waldorf.lu

Fräi-ëffentlech Waldorfschoul Lëtzebuerg

45, rue de l'Avenir | L-1147 Luxembour-Limpertsberg Tel. 00352 46 69 32 | waldorf@ecole.lu | www.waldorf.lu



Informations:
patrimoinemondial.lu
citymuseum.lu
LINESCO Visitor Cent

► UNESCO Visitor Centre mnha.lu

☑ Le bloc monolithique du Musée national d'Histoire et d'Art est l'un des emblèmes de la zone classée au patrimoine mondial de l'UNESCO. Le bâtiment original ayant abrité le musée depuis son ouverture en 1946 s'étant révélé trop petit, le nouveau bâtiment contemporain a ouvert ses portes en 2002. Sur ses 6200 m² de surface d'exposition, le musée présente des expositions temporaires ainsi que sa collection permanente (archéologie, histoire, arts appliqués et beaux-arts), qui inclut la célèbre mosaïque de Vichten.

IN The monolithic block of the National Museum of History and Art is a landmark of the UNESCO zone. As the original building that housed the museum since its opening in 1946 proved to be too small, the new contemporary building opened in 2002. On its 6,200m² of exhibition space, the museum features temporary exhibitions as well as its permanent collection (archaeology, history, applied and fine arts), including the famous Vichten mosaic.

Le système de consigne à usages multiples conçu au Luxembourg pour transporter des repas. Que ce soit au restaurant, à la cantine ou pour les ventes à emporter, l'ECOBOX peut être utilisée presque partout.

L'usage multiple de l'ECOBOX éliminera de nombreux emballages à usage unique. Cette initiative permet de réduire le volume des déchets, en diminuant non seulement le nombre d'emballages, mais aussi la quantité d'aliments jetés.



Tous les prestataires dans la Ville de Luxembourg: À la Soupe, À la Soupe Kirchberg, Amarine, Auberge de Jeunesse, Bazaar, Big Beer Company, Bistro Oekosoph, Brasserie Matelots, Brasserie Um Tennis, Brasserie Wenzel, Buvette vun den Rotonden, Cafeteria − MNHN, Casa Fabiana, Cereal Lovers, Chiche!, Come à la Maison, Come à la Soupe, De Schnékert Traiteur Howald, Epicerie Thym & Citron, Fika & HaPP, Flowers Kitchen, Fresh & Fitness Corner − Coque, Fresh & Flavour Catering, Glow, Gruppetto, HaPP Kirchberg, Honoloa Centre et Gare, IKKI, Kalos Coffee Luncherie, Kathy's Deli & Cupcakery, Kbeef, L'Ardoise Gourmande, L'Eléphant Rouge, La brasserie − Cloche d'Or Shopping Center, Le Friquet's, Le Sud, Les comptoirs du goût − Cloche d'Or Shopping Center, Lisboa II, L'Osteria, Nature Eléments, NBistro / Novotel Luxembourg Kirchberg, Njörd (BNL), OAK Bistro, Oneul BiBim, Paname, Persian Foodbox Infinity et Hamilius, Raku-an, Rawdish, Rest. "La Perla" − Coque, Rest. Beet, Rest. La Duchessa, Rest. Mamacita, Takajo, Urban Luxembourg ● et les autres sur www.ecobox.lu !

Une campagne du :



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable Partenaires:



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable

Administration de l'environnement





LA MARQUE D'ÉPICERIE BIO ALAVITA LANCE ALAVITA KITCHEN & ALAVITA LIMPERTSBERG

Les épiceries bio ALaViTA s'agrandissent : après Junglinster et Bonnevoie ; les associés Anne Harles et Julien Bretnacher ouvrent désormais une 3° épicerie bio au cœur de Limpertsberg ; mais également un restaurant à Bonnevoie, ALaViTA Kitchen.

Ouvert presque toute la journée, ALaViTA Kitchen prépare des plats frais et bio 100% fait maison. Son offre « Breakfast - Lunch - Drinks » propose d'y boire son café le matin, d'y déjeuner ou encore de profiter de ses bons gâteaux à l'heure du thé!

www.alavita.lu



AGENDA







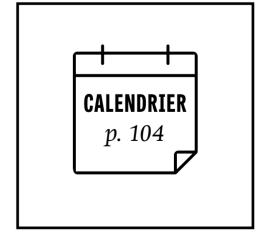












La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-mars, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et actualités concernant les événements. Merci de votre compréhension. / As the content of this magazine was completed in mid-March, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the organisers' website for all the information and news concerning the events. Thank you for your understanding.

HOTOS: BBC.CO.UK, IMDB.COM

CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu



À L'OCCASION DE L'EXPOSITION READY. SET. DESIGN. AU CERCLE CITÉ

Décors luxembourgeois

- ▶ 19:00 ▶ Cinémathèque de Luxembourg
- www.cinematheque.lu
- FR L'exposition Ready. Set. Design.
 au Ratskeller souligne l'importance des
 décors de cinéma. À cette occasion, trois
 productions et coproductions luxembourgeoises (entre 1980 et 2020) seront mises
 à l'honneur à la Cinémathèque Mondo
 Veneziano, High Noon in the Sinking City;
 Shadow of the Vampire et Gutland –, ainsi
 qu'une conférence qui commentera
 et illustrera l'exposition.
- III The exhibition *Ready. Set. Design.* in Ratskeller highlights the importance of film sets. On this occasion, three Luxembourgish productions and coproductions between 1980 and 2020 will be showcased at the Cinemathèque *Mondo Veneziano, High Noon in the Sinking City; Shadow of the Vampire* and *Gutland* and followed by a conference that will comment and illustrate the exhibition.



100 YEARS SINCE THE BIRTH OF

Satyajit Ray

▶ Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

R La Cinémathèque rend hommage à l'un des plus grands cinéastes de tous les temps: Satyajit Ray. À commencer par l'incontournable Trilogie d'Apu: La Complainte du sentier, L'Invaincu et Le Monde d'Apu.

Célébrée non seulement pour le réalisme lent et émotionnel de son œuvre, mais aussi pour la juxtaposition hypnotique de la musique et des visuels, l'intrigue est à l'origine basée sur le Bildungsroman du même nom, *Pather Panchali*. Sur trois générations, nous suivons Apu et sa famille, qui tentent de survivre dans les conditions difficiles de l'Inde. La mort, le mariage, les épreuves, la recherche d'une vie meilleure, mais aussi les petits moments d'amour et de répit, définissent ces films, souvent considérés comme les piliers du cinéma indien.

Le quatrième film de Ray, Le Salon de musique, illustre la ruine financière d'un propriétaire bengali qui sombre dans la pauvreté, alors que son voisin, nouvellement riche, connaît la prospérité.

(III) Considered one of the greatest film-makers of all time, the Cinémathèque pays homage to Satyajit Ray, starting with none other than The Apu Trilogy: La Complainte du sentier, L'Invaincu and Le Monde d'Apu.

Celebrated not only for the slow, emotive realism of his work, but also for the hypnotic juxtaposition of music and visuals, the plot is originally based on the Bildungsroman of the same name, *Pather Panchali*. Spanning three generations, we shadow Apu and his family as they try to survive harsh conditions in India. Death, marriage, hardship, the search for a better life, as well as small moments of love and respite in between, define these films, often cited as the pillars of Indian cinema.

Ray's fourth film, *Le Salon de musique*, illustrates the financial ruin of a Bengali landlord who sinks into poverty as his newly rich neighbour grows in prosperity.

EN HOMMAGE À

Jean-Claude Carrière

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

El En avril, la Cinémathèque célèbre la vie et la carrière du romancier, scénariste et acteur français Jean-Claude Carrière, qui nous a quittés le 8 février dernier.

Considérant la vie comme un savant mélange de comédie, d'amour et de combat collectif, nous vous présentons Yoyo. C'est l'histoire d'un homme qui part rejoindre l'amour de sa vie dans un cirque après avoir perdu sa fortune dans un krach boursier; Belle de Jour dépeint une femme au foyer. Elle est belle et lutte contre ses désirs pour son mari en les assouvissant dans la prostitution; une femme entretient une liaison avec un chimpanzé dans Max mon amour, et enfin, deux aristocrates cyniques jouent entre eux à des jeux tout aussi érotiques que manipulateurs dans Valmont.

La guerre servira de terreau aux prochains films: Le Retour de Martin Guerre

narre la vie d'un soldat rentré changé chez lui. En prime, son village l'accuse d'être un imposteur; tandis que le long métrage bizarre et surréaliste *Le Tambour* témoigne de l'apogée du fascisme naissant pendant la Seconde Guerre mondiale à travers les yeux d'un garçon de 3 ans, qui décide d'arrêter de grandir. *Les Possédés* tourne autour de la terreur d'une révolution avortée et, enfin, *Milou en mai* place un enterrement au cœur des grèves étudiantes en France en 1968.

II In April, the Cinémathèque celebrates the life and career of French novelist, screenwriter and actor Jean-Claude Carrière, who passed away on last 8 February.

Considering life's tendency to thread comedy, love, and struggle together are the following features: *Yoyo* sees a man join the love of his life in a circus after

losing his fortune in a market crash; Belle de Jour portrays a beautiful housewife who struggles with her intimate desires toward her husband and finds relief in prostitution; a wife has an affair with a chimpanzee in Max my love; and finally, two cynical aristocrats play erotic, yet manipulative games with each other in Valmont.

War lays the foundations for the next films: Le Retour de Martin Guerre sees a changed soldier return home, only for his village to accuse him of being an impostor; while bizarre and surreal feature Le Tambour witnesses the budding fascism climax into WW2 through the eyes of a 3-year-old boy, who decides to stop growing. Les Possédés revolves around the terror of a failed revolution, and finally, Milou en Mai places a funeral at the heart of student strikes in France in 1968.





DANSE / OPÉRA



ALAN GILBERT / IGOR STRAVINSKY

Le Sacre du printemps

► 20:00 ► Philharmonie ► <u>www.philharmonie.lu</u>

FR L'orchestre symphonique de la NDR est, le temps d'une soirée, à l'honneur à la Philharmonie. Dirigé par le chef d'orchestre américain Alan Gilbert et accompagné par le chœur de la MDR, il interprète *Le Sacre* du printemps, l'indémodable ballet russe d'Igor Stravinsky. Œdipe est porté par la voix du ténor Brenden Gunnell. En complément du programme, Oedipus Rex est présenté.

EN For one exclusive evening, the NDR Elbphilharmonie Orchestra is the guest of honour of the Philharmonie. Conducted by US-native Alan Gilbert and accompanied by the MDR choir, Igor Stravinsky's timeless Russian ballet Le Sacre du Printemps sees Oedipus embodied by tenor Brenden Gunnell. The programme also includes a performance of Oedipus Rex.

30/04 & 02/05



- DE Ariadne auf Naxos ist die dritte Zusammenarbeit des Komponisten Richard Strauss mit seinem Librettisten Hugo von Hofmannsthal. Als Mischung aus ernster und komischer Oper sorgte das Werk bei seiner Entstehung im Jahr 1916 für Erstaunen beim Publikum. Die äußerst moderne Oper wechselt schnell von einem Stil zum anderen und geizt nicht mit Frechheiten. Dieser Ansatz überzeugte die Regisseurin Katie Mitchell, die eine ganz besondere Form wählte, um dieser Ariadne ein neues Image zu verleihen. Die auf dem Festival d'Aix-en-Provence vorgestellte extrem zeitgenössische Inszenierung verfälscht nicht das ursprüngliche Werk, sondern verleiht ihm eine neue Dimension, die in der Epoche verankert ist. Einer der Höhepunkte der Opernsaison in Luxemburg.
- FR Ariane à Naxos est la troisième collaboration entre le compositeur Richard Strauss et son librettiste Hugo von Hofmannsthal. Mélange d'opéra sérieux et d'opéra bouffe, elle avait étonné son public lors de sa création, en 1916. Extrêmement moderne, l'opéra passe d'un style à l'autre à un rythme élevé et ne manque jamais d'impertinence. Cette démarche a convaincu la metteuse en scène Katie Mitchell, qui choisit une forme particulière pour donner une nouvelle image à cette Ariane. Contemporaine à l'extrême, la création, présentée lors du festival d'Aix-en-Provence, ne dénature pas l'œuvre originale, mais lui offre une nouvelle dimension ancrée dans l'époque. Un des bijoux de la saison lyrique à Luxembourg.



JEAN-GUILLAUME WEIS / PASCAL SCHUMACHER

3x20

> 30/04, 20:00 > 02/05, 17:00 > Théâtre d'Esch > www.theatre.esch.lu

FR Quand deux artistes passés maîtres dans leur domaine se rencontrent et se lancent des défis, cela donne 3x20, spectacle qui réunit le chorégraphe Jean-Guillaume Weis et le musicien Pascal Schumacher. Une rencontre en trois temps, un duel au sommet entre deux créateurs luxembourgeois qui s'en donnent à cœur joie. Le genre de défi qui se termine forcément par un superbe statu quo entre la musique et la danse.

EN 3x20 is a collaboration by choreographer Jean-Guillaume Weis and musician Pascal Schumacher. This threeact performance reflects a battle of wits between two Luxembourg artists, both masters in their fields, who really give it their all, resulting in the kind of experiment that inevitably ends in a superb contemporary performance of music and dance.

BEAT, I JUST WISH TO FEEL YOU

3 du Trois

- ► 18:30 ► Banannefabrik
- www.danse.lu

FR Lauréate de l'Aerowaves Festival 2020, Jenna Jalonen, avec le Collective Dope, vient présenter Beat, I just wish to feel you, sur une mise en son d'Adrian Newgent. Le Luxembourgeois Giovanni Zazzera danse quant à lui sur Credere, une création en développement sur nos croyances qui doivent sans cesse être remises en question.

■ Winner of the Aerowaves Festival 2020, Jenna Jalonen, with Collective Dope, presents Beat, I just wish to feel you, with a soundscape by sound artist Adrian Newgent. Meanwhile, Luxembourger Giovanni Zazzera performs Credere, a choreographed work about beliefs that must constantly be questioned.



Airs sérieux et à boire

▶ 18:00 & 20:00 ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR L'ensemble de musique Les Arts Florissants, dirigé par le chef d'orchestre anglais William Christie, vient présenter quelques œuvres emblématiques de l'époque baroque. Antoine Boësset, Eustache du Caurroy ou encore Claude Le Jeune sont quelques-uns des compositeurs au programme de cette soirée lors de laquelle William Christie s'assoit devant le piano. Airs sérieux et à boire raconte ainsi la vie à la cour du roi de France.

EN Conducted by Englishman William Christie, music ensemble Les Arts Florissants perform Airs sérieux et à boire, which paints a portrait of life at the court of the King of France. Composers Antoine Boësset, Eustache du Caurroy and Claude Le Jeune have come up with a programme for an evening of iconic works from the Baroque period, which also features exclusive piano performances by William Christie.



EUN-ME AHN COMPANY

Dragons

- ≥ 20·00
- ► Grand Théâtre
- www.lestheatres.lu

FR Trois ans après avoir présenté Dancing Grandmothers au Grand Théâtre, la chorégraphe coréenne Eun-Me Ahn revient pour sa nouvelle création, Dragons. Cinq danseurs venus de différents pays d'Asie et tous nés en l'an 2000, sous le signe du dragon, accompagnés par six danseurs de la compagnie Eun-Me Ahn, racontent leur continent et ses transformations. L'énergie des interprètes et l'imagination débordante de l'artiste accouchent d'un spectacle qui raconte à la fois la grande histoire mais aussi le destin personnel d'Eun-Me Ahn. Rarement un spectacle de danse aura offert une telle sensation de saisir la réalité d'un instant et d'une culture.

III Three years after presenting Dancing Grandmothers at the Grand Théâtre, Korean choreographer Eun-Me Ahn returns with her latest work Dragons. Five dancers from different Asian countries who were all born in the year 2000 - under the sign of the dragon – accompanied by six dancers from Eun-Me Ahn's company retrace the history of Asia and its transformations. The performers' energy and the artist's imagination serve to create a show that paints a larger portrait of a place while also reflecting Eun-Me Ahn's personal story. Rarely does a dance performance capture the reality of a time and a culture so well.

EXPOSITIONS



FOUILLEZ LES ARCHIVES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

LU 82.1.2_296

- Lëtzebuerg City Museum
- www.citymuseum.lu
- R LU 82.1.2_296 est un nom de dossier, mais aussi le nom de cette exposition. Une exposition qui dévoile tout un pan de l'histoire de la ville, de 1244 à nos jours, par le prisme de l'administratif et du juridique. Une exposition qui permet aussi de s'immerger dans le monde de l'archivage. La vérité est ici!
- EN LU 82.1.2_296, the name of a folder, is the title of this original exhibition that unveils a whole section of the city's history, dating from 1244 to the present day, through the prism of its administrative and legal procedures. Immerse yourself in the world of archiving and uncover the truth!



- ► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu
- FR Attention, ça tourne! L'exposition Ready. Set. Design. met sur le devant de la scène... la scène, justement! Et plus particulièrement le décor de cinéma au Luxembourg des productions et coproductions réalisées entre 1980 et 2020. Le visiteur y découvre la signification des décors, mais aussi les étapes de la scénographie, de la création du scénario jusqu'au montage final, à travers des croquis, plans, mood books, scénarios, photos de tournages, affiches, extraits de films et témoignages filmés.
- EN Lights, camera, action! In the Ready. Set. Design. exhibition, the stage is centre stage! More specifically, Luxembourg's film set where productions and co-productions were made between 1980 and 2020. From the collection of sketches, plans, mood books, imagery, photos from film shoots, posters, film extracts and filmed testimonials, visitors will discover not only which sets were used for which films but will also gain an understanding of the scenography process, from the creation of the script to the final cut.





PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE URBAINE

The Luxembourg Story

- ► Lëtzebuerg City Museum ► <u>www.citymuseum.lu</u>
- It l'histoire de la ville de Luxembourg est riche d'un passé «pluriel». Cette exposition en dévoile la «deuxième partie», qui s'étire du 10° siècle à nos jours. Depuis le bourg médiéval, la ville se raconte dans sa succession de périodes faites de développements et de ruptures.
- Luxembourg City has a very eventful past. This exhibition unveils the 'second part' of its history which stretches from the 10th century to the present day. Starting with its origins as a medieval town, the city's story is told through a succession of periods characterised by changes and ruptures.



50 ANS DE CARRIÈRE

Robert Brandy face à lui-même

► MNHA ► www.mnha.lu

Au départ, il y avait une volonté farouche d'autonomie et d'indépendance. Robert Brandy voulait vivre de sa passion, volonté concrétisée après ses études dans le sud de la France où il découvre le mouvement Supports/Surfaces. De cette découverte naîtra une sensibilité particulière pour la matérialité de l'œuvre. Sa carrière était lancée, durant laquelle son style singulier s'affirmera, développant sa renommée à l'intérieur et hors des frontières.

Cette exposition revient sur la riche carrière de Robert Brandy à travers une sélection de créations représentatives de son évolution. Elle replace également Robert Brandy sur la scène artistique luxembourgeoise en tant que pionnier de la professionnalisation de l'artiste indépendant. En ce sens, il dépasse son art, devenant pour les générations suivantes un mythe, un exemple à suivre.

From the very beginning, Robert Brandy strove for independence and individuality. He also wanted to make a living from his passion, a desire that became a reality after his studies in the South of France where he discovered the Supports/Surfaces movement, inspiring a particular sensitivity towards the substance of works of art. His career was launched, asserting his unique style and leading to fame in France and internationally.

This exhibition is a retrospective of Robert Brandy's rich career through a selection of creations that reflect his growth as an artist. It also places him firmly in the Luxembourg art scene as a pioneer who made becoming a professional and independent artist a reality. In this sense, he transcended his art, becoming a myth for younger generations and an example to follow.



LEONOR ANTUNE

Joints, voids and gaps

► Mudam ► www.mudam.com

Autour d'une œuvre au sol, c'est tout un environnement sculptural qui se déploie aux yeux des visiteurs. Un milieu dans lequel s'expriment des sculptures lumineuses et des sculptures «grimpantes», faites de cordes nouées et de cuir. Elles s'intègrent dans leur espace tout naturellement.

In This floor work forms an entire sculptural environment that unfolds in front of its audience. Free-standing light sculptures and so-called 'climbing' sculptures made of knotted ropes and leather integrate into their space organically.



FR Performance, théâtre, opéra, mais aussi dessins, sculptures, films, l'œuvre de William Kentridge est polymorphe. L'exposition More Sweetly Play the Dance s'articule pour sa part autour de sa nouvelle création pour scène, Waiting for the Sibyl (2019), et se déploie avec ses films Sibyl (2020) et City Deep (2020), entourés de ses dessins et sculptures. Elle donne enfin dans le spectaculaire par l'installation vidéo immersive More Sweetly Play the Dance. Une plongée dans l'univers foisonnant de William Kentridge.

EN William Kentridge's collection is eclectic and includes performance, theatre, opera, drawings, sculptures, and films. The exhibition More Sweetly Play the Dance is centred on his new stage creation Waiting for the Sibyl (2019) and unfolds with his films Sibyl (2020) and City Deep (2020) against a backdrop of his drawings and sculptures. The pièce de résistance is a spectacular final performance with the immersive video installation More Sweetly Play the Dance – a behind-the-scenes look at the frenzied world of William Kentridge.

EXPOSITIONS



L'ART AU DIABLE

L'Homme gris

- ► Casino Luxembourg
- www.casino-luxembourg.lu
- Le diable est supposément partout. Il avance masqué. On le cherche en l'autre, peut-être pour ne pas le voir en soi. L'exposition L'Homme gris sort des chemins archétypaux de cette figure anthropomorphe du mal pour faire émerger ses diverses représentations actuelles. Une vingtaine d'artistes ont laissé exprimer leur créativité et leur ressenti pour sortir de la boîte un diable tantôt visible, tantôt invisible, tantôt expansif, tantôt discret. Un être en nuances de gris!
- In the devil is supposedly everywhere. He moves in disguise. We look for him in other people so we don't have to see him in ourselves. The exhibition L'Homme gris eschews the usual clichés associated with this humanlike figure and focuses on more modern representations. 20 artists have given free rein to their creativity and instincts to bring to life a demon who is both seen and unseen, both unrestrained and discreet. A being in many shades of grey!



FR Ce qui n'est pas compris sera interprété! Nous le constatons actuellement, alors que les théories en tout genre vont bon train sur le terrain fertile de la crise sanitaire. Il y en a des loufoques, des farfelues, des dangereuses aussi. Le complotisme fait partie de celles-ci, qui voient en de nombreuses décisions politiques ou économiques la mainmise de groupes secrets influents dont l'objectif premier est de manipuler la population par intérêt élitiste. Cette exposition s'inscrit dans l'actualité tout en resituant le phénomène dans un contexte historique. Des théories de toute sorte

ont en effet fleuri dans l'histoire, que ce soit au Moyen Âge (les Juifs), au siècle des Lumières (les francs-maçons et les Illuminati), ou encore dans l'histoire récente (assassinat de Kennedy ou les attentats du 11 septembre 2001). Même notre pays n'est pas épargné, en témoigne la « conspiration des poudres ».

EN What is not understood will be interpreted! We are currently seeing this with the current health crisis forming a fertile ground for theories of all kinds including crazy, wacky, and dangerous ones. There are conspiracy theories too, which see secret influential

groups whose primary aim is to manipulate the population for elitist interests, tightening their stranglehold on political and economic decisions. This exhibition fits the zeitgeist while placing the phenomenon of conspiracy theories in a historical context. Theories of all kinds have flourished throughout history, be it Jews in the Middle Ages, Freemasons and the Illuminati during the Enlightenment or the assassination of Kennedy and the attacks of 11 September 2001 more recently. Even Luxembourg does not escape with its 'Gunpowder Conspiracy'.



DÉCOUVERTE DU MOULIN

Muerbelsmillen

- ► Lëtzebuerg City Museum ► <u>www.citymuseum.lu</u>
- Au sein même du Muerbelsmillen, situé au 69, rue Mohrfels, se tient une exposition consacrée aux activités de meunerie d'autrefois. Une seconde vie pour ce bâtiment dont l'origine remonte au 11° siècle et qui a cessé toute activité en 1985.
- IN The Muerbelsmillen, located at 69 Rue Mohrfels, is the site of an exhibition on the milling activities of yore. The building, which dates back to the 11th century but ceased operations in 1985, has been given a second life.



25^E ANNIVERSAIRE

Les 25 ans de la Collection Mudam

- ► Mudam ► www.mudam.com
- R Cette exposition évolutive souligne la diversité et la cohérence des œuvres acquises par le Mudam durant 25 années. Une sélection d'une quarantaine de créations qui couvre de nombreux courants et influences de l'art contemporain et met en lumière la diversification des matériaux et techniques.
- In This ever-changing exhibition focuses on both similarities and disparities in the works acquired by the Mudam over 25 years. It features a selection of some 40 artworks covering a vast range of trends and influences in contemporary art and highlighting the diversification of materials and techniques.



UNE HISTOIRE DE SOLIDARITÉ

75 ans Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte

- ► Archives nationales de Luxembourg
- www.anlux.lu
- R En 75 années d'existence, la solidarité aura toujours été le fil conducteur de l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte. Créée dans un contexte d'après-guerre, elle viendra d'abord en aide à une partie de la population luxembourgeoise dépendante d'autrui pour sa survie. Elle va ensuite étendre son champ d'action en développant de nombreux projets solidaires. Cette exposition revient sur l'historique de cette institution, s'arrête sur ses principaux engagements et présente ses activités actuelles.
- In its 75 years of existence, solidarity has always been the philosophy guiding the Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte. Founded after the Second World War, it initially helped victims of the war before extending its scope to develop numerous solidarity projects. This exhibition looks back at the history of this institution, focusing on its key pledges and presenting its current projects.



The Museum Project est une association philanthropique créée en 2012 par les photographes californiens Robert von Sternberg et Darryl Curran. Le MNHA fait partie de ses bénéficiaires et, dans ce cadre, expose une série de 38 photographies parmi les 58 acquises à ce jour.

II The Museum Project is a philanthropic association founded in 2012 by Californian photographers Robert von Sternberg and Darryl Curran. The MNHA is one of its beneficiaries and holds an exhibition featuring a series of 38 of the 58 photographs acquired to date.



GEMMES ET PIERRES PRÉCIEUSES

From Dark to Light

► Natur musée ► <u>www.mnhn.lu</u>

FR Elles se développent dans le noir complet pour, ensuite, illuminer nos journées. Elles, ce sont les gemmes et pierres précieuses. Saphirs, opales, diamants ou émeraudes. la simple évocation de leur nom suffit à donner des envies. From Dark to Light revient sur leur parcours au centre de la Terre, traite de l'histoire des pierres précieuses en tant qu'ornement, de leur façonnage à leur emploi comme éléments décoratifs et conte les mystères et les légendes qui les entourent. Un parcours brillant!

EN They come about in complete darkness to light up our days. Sapphires, opals, diamonds, and emeralds the mere mention of these gems and precious stones occasions a deep longing. From Dark to Light looks back on their journey to the centre of the Earth, including the history of precious stones as ornaments, from their formation to their role as decorative elements, and tells the mysteries and legends that surround them. A glittering journey!



COLLECTION MUDAM

Portrait of a Young Planet

► Mudam ► <u>www.mudam.com</u>

Qu'est-ce que l'humanité en ce début de siècle? C'est, en substance, la question centrale de l'exposition Portrait of a Young Planet, plus particulièrement les notions de sociabilité dans un contexte où le flux d'informations, d'images et d'idées ne cesse de croître. Un monde toujours plus complexe qui transparaît notamment dans l'œuvre d'Hassan Khan, The Hidden Location, ou encore 22 Portraits, série de photographies de Wolfgang Tillmans. Les questions philosophiques et existentielles sont également abordées par Cristina Lucas à travers sa vidéo Philosophical Capitalism.

What does it mean to be human at the dawn of the 21st century? This is, in essence, the central question posed by the *Portrait of a Young Planet* exhibition, which is more specifically focused on notions of civility against a backdrop of a constantly increasing flow of information, images and ideas. This ever more complex world is reflected in Hassan Khan's *The Hidden Location* and in Wolfgang Tillmans' photography series 22 *Portraits*. Cristina Lucas tackles philosophical and existential questions in her video installation *Philosophical Capitalism*.



MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Silver Memories

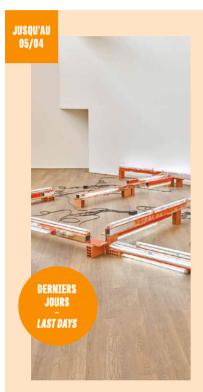
- ► Casino Luxembourg
- www.casino-luxembourg.lu
- Pans le cadre du Mois européen de la photographie, l'artiste française Daphné Le Sergent s'amuse de l'usage combiné de la vidéo, du dessin (à la mine de plomb) et, bien sûr, de la photographie pour un clin d'œil authentique à la photographie argentique.
- EN As part of the European Month of Photography, French artist Daphné Le Sergent combines the medium of video and drawing (in pencil lead), as well as photography, which, naturally, celebrate old-style photography.



FR La communication passe en partie par le contact visuel. Lynn Klemmer part de ce constat et reconsidère ce contact dans le cadre des technologies. Deux de ses sculptures se prêtent à ce regard numérique sous les yeux des visiteurs.

EN Eye contact is a vital part of how we communicate. On the basis of this observation, Lynn Klemmer re-evaluates it within the framework of technology with the viewer witnessing the disjointed mutual gaze of two sculptures in a digital setting.

EXPOSITIONS



LA COLLECTION MUDAM & PINAULT EN DIALOGUE

Cabrita / Cerith Wyn Evans

► Mudam ► <u>www.mudam.com</u>

R La lumière est parmi leurs points communs. Les œuvres des artistes Cabrita et Cerith Wyn Evans se jaugent, s'apprécient, s'éclairent mutuellement en un dialogue qui invite le visiteur à entrer dans la danse.

EN Light is one of the common themes in the works of artists Cabrita and Cerith Wyn Evans which are appraised, appreciated and illuminated by each other in this dialogue that invites the visitor to join in.



LA REPRÉSENTATION HUMAINE DANS LA GRAVURE AU LUXEMBOURG

Figure in Print

- ► Jusqu'au 27/06 (MNHA)
- ▶ jusqu'au 18/04 (BnL)
- www.mnha.lu/www.bnl.lu

FR La représentation du corps humain par la gravure est un thème vaste et fécond. Un thème dont se sont emparés de nombreux artistes. C'est le cas des 84 artistes d'origine luxembourgeoise ou résidant au Grand-Duché dont cette exposition, Figure in Print, permet d'admirer une sélection de plus de 170 œuvres. Trois thématiques sont mises en avant (Portraits, Abstraction et Nu), à l'intérieur desquelles les gravures sont présentées soit de façon chronologique, soit par association d'idées. L'exposition se prolonge à la BnL, abordant deux autres sujets (Le corps en action et L'homme dans la société). Les diverses techniques d'impression artistique sont présentées : gravures sur bois ou linoléum, lithographies, monotypes, réalisations sur supports gravés au burin, à la pointe-sèche ou à l'eau-forte, ou encore sérigraphies, techniques expérimentales et digitales.

IN The representation of the human body through engraving is a theme rich in diversity, and one that many artists have embraced, including the 84 Luxembourg artists and residents whose works are on display as part of the exhibition, Figure in Print. Featuring a selection of more than 170 works focused on three themes (Portraits, Abstraction and Nudes), the engravings are grouped either chronologically or by association of ideas. The exhibition continues at the National Library of Luxembourg, tackling two other topics (The human body in action and Man in society). Various printing techniques are showcased, including wood and linoleum engravings, lithographs, monotypes, burin engravings on various plates, dry point or etching, or silk-screen prints, experimental and digital techniques.



SOPHIE MEDAWAR

Shéhérazade 3.0

- Centre d'art -Ville de Dudelange
- www.galeries-dudelange.lu

R La femme est son inspiration. L'humain, la liberté, l'indépendance sont sa réflexion. Ses origines libanaises et la culture occidentale dans laquelle elle baigne sont une émulsion. Le tout permet à l'artiste Sophie Medawar d'exprimer un art chatoyant.

Women are her inspiration. Humanity, freedom and independence are her focus. Sophie Medawar's Lebanese origins, together with the Western culture which surrounds her, form the vision behind her glittering collection.



LA LITTÉRATURE PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE

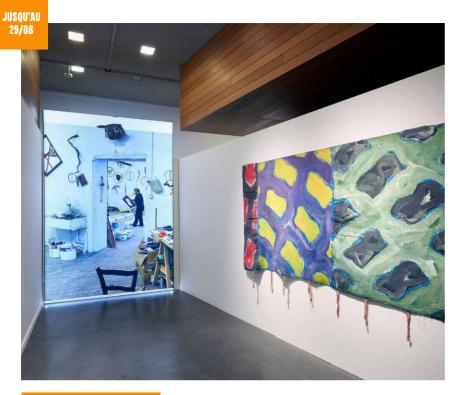
Luxemburg und der Zweite Weltkrieg

► Centre national de littérature - Mersch ► cnl.public.lu

Il l'Occupation sous les angles militaire, politique, humain, social et économique a déjà été maintes fois étudiée, mais la vie intellectuelle et littéraire luxembourgeoise sous la menace puis sous la contrainte nazie, très peu. C'est cet aspect particulier de la Seconde Guerre mondiale que cette exposition met en exergue, en se gardant bien de chercher l'exhaustivité. Au contraire, elle fait le choix, à travers de nombreux documents d'archives, ouvrages, livres d'époque, etc., de mettre en lumière l'univers mental et idéologique, de contextualiser le rapport que le Luxembourg entretenait

avec l'Allemagne et la France, mais aussi avec sa propre littérature. Il en ressort une tension et une polarisation de la scène culturelle grand-ducale. Enfin, cette exposition explore le caractère propagandiste de la Gedelit, qui œuvrait à l'introduction des œuvres d'Allemagne nazie au Luxembourg.

■ Trotz seiner herausragenden Stellung innerhalb der Geschichte Luxemburgs sind bestimmte Aspekte des Zweiten Weltkriegs bis heute unerforscht geblieben – so z. B. die Situation des Literaturbetriebs. Wer schrieb? Was gab es zu lesen? Und wie verhielten sich die Autoren gegenüber den neuen Machthabern? Berücksichtigt werden in diesem Rahmen die ideologisch maßgeblichen 1930er Jahre, der Umbau des Kulturbetriebs nach dem 10. Mai 1940, die Begegnung mit der (gleichgeschalteten) Literatur in Form von Autorenlesungen, privaten Lektüren und Theateraufführungen, die Reaktionen von Schriftstellern und Intellektuellen auf den Zugriff des Besatzers, das Phänomen der Umsiedlung sowie die KZ- und Zwangsrekrutiertenliteratur.



PEINTURE FRANÇAISE MODERNE

Supports/Surfaces

► MNHA ► www.mnha.lu

Mouvement artistique qui prend naissance au sud de la France en 1966, Supports/Surfaces a apporté sa pierre à l'édifice de l'art contemporain français. Cette exposition présente certaines des dernières acquisitions du MNHA, révélant plus particulièrement les œuvres de deux des membres fondateurs, Patrick Saytour et Claude Viallat.

An artistic movement that originated in the south of France in 1966, Supports/Surfaces has made a significant contribution to contemporary French art. This exhibition presents some of the MNHA's latest acquisitions, unveiling the works of two of its founding members, Patrick Saytour and Claude Viallat.

EXPOSITIONS



L'ŒUVRE DE PRÈS D'UN SIÈCLE

Lucien Wercollier

► neimënster ► <u>www.neimenster.lu</u>

R Les sculptures de pierre, de bronze, d'albâtre, de verre et de marbre de Lucien Wercollier dévoilent les talents d'un artiste qui aura su puiser dans son temps et dans les divers matériaux cette capacité à repenser les lignes et les formes.

Lucien Wercollier's sculptures in stone, bronze, alabaster, glass and marble reveal the talents of an artist who was able to draw inspiration from the events of his era and utilise a vast range of materials to recreate lines and forms.



CHANTAL MAQUET

Dat huet jo näischt mat mir ze dinn

► Centre d'art - Ville de Dudelange ► www.galeries-dudelange.lu

Le quotidien dans sa banalité invisible. C'est, pour simplifier, la source principale d'inspiration de Chantal Maquet. Par son regard et son art, l'artiste peintre magnifie avec sensibilité ces scènes de vie. Avec, toujours, une réflexion sous-jacente.

IN Put simply, everyday life in its unseen banality is Chantal Maquet's main source of inspiration. Always with an underlying contemplation, her paintings sensitively venerate these everyday life scenes.



PETER ZIMMERMANN

Layer on Layer

► Nosbaum Reding ► <u>www.nosbaumreding.lu</u>

R Les créations de l'artiste allemand ont pour base des motifs numérisés provenant de sections d'œuvres antérieures, d'Internet ou encore de la télévision. Il les combine, les manipule, les transforme pour en faire un modèle. La résine époxy est ensuite versée sur la surface, les premières couches étant des résines aux couleurs claires. Le résultat est une combinaison de volonté et de hasard dégageant, dans tous les cas, une luminescence captivante.

In the German artist's creations are based on digitised motifs selected from earlier works, the Internet and television, which are merged and manipulated to be transformed into projections which are reproduced by applying pigmented resin with layered airbrushing. The result is a combination of identifiable and unidentifiable forms that exude a mesmerising glow.



DES PEINTURES « ARCHITECTURALES »

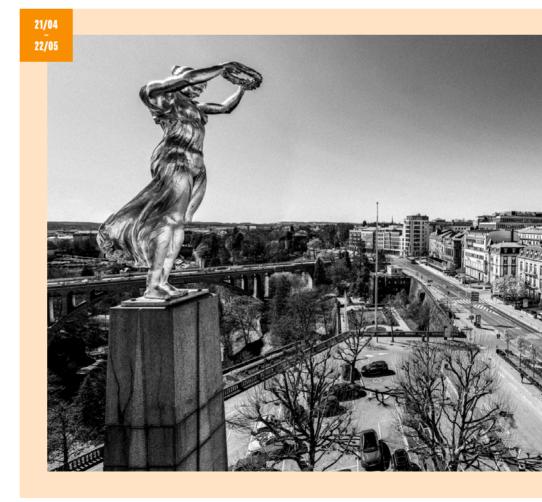
Fifax

► Galerie Schortgen ► <u>www.galerie-schortgen.lu</u>

R Peintre parisien, Fifax revient au Luxembourg avec une série de toiles de paysages urbains, de Paris, de New York, de Luxembourg-ville et d'ailleurs. L'architecture, quel qu'en soit le style, est magnifiée sous ses coups de pinceau. À découvrir et redécouvrir!

A Parisian painter Fifax returns to Luxembourg with a series of paintings of cityscapes that include Paris, New York, Luxembourg City and more. The architecture – whatever the style – is magnified under his gorgeous brushstrokes. An absolute must-see!







SUZANNE LAFONT

How Things Think

- ► Erna Hecey ► www.ernahecey.com
- The Une constellation de photographies, guidée par l'espace de la galerie, oriente le visiteur «dans les ailes», jouant d'un agencement qui glisse presque naturellement vers les extrémités. C'est de cette manière qu'est conçue l'exposition How Things Think de Suzanne Lafont. Par cette articulation, elle offre aux yeux des visiteurs un ensemble d'œuvres qui invite à redécouvrir le parcours artistique de la photographe, des années 1990 à nos jours. Une approche saisissante.
- Ill Guided by the gallery space, a 'constellation' of photographs continues an arrangement that appears to slide, fold and unfold, inviting the visitor 'into the wings' this is the idea behind Suzanne Lafont's exhibition *How Things Think*. This striking display showcases a series of works that reflect the photographer's artistic journey from the 1990s to the present day.



MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

John Oesch & Claire Fanjul

► MOB-ART studio ► <u>www.mob-artstudio.lu</u>

Il L'une est graphiste, l'autre est photographe. Tous deux exposent dans le cadre du Mois européen de la photographie. L'artiste française Claire Fanjul est reconnue à l'international pour ses œuvres sur papier, mais aussi sur des supports en trois dimensions tels que des œufs d'autruche ou des crânes en céramique. En 2020, elle sort son premier dessin pour un carré en soie Hermès, nommé *La Folle Parade*.

Photographe basé au Luxembourg, John Oesch conçoit ses œuvres photographiques avec le plus grand soin et dans le souci du moindre détail. Connu pour ses mises en scène extraordinaires ou poétiques, il s'est penché, en 2020, sur la thématique du confinement. Images d'une beauté interpellante, elles renvoient l'humain à son impact sur l'environnement autant qu'à sa vanité. Luxembourg, ville fantôme! In One is a graphic designer, the other is a photographer, and their exhibition is part of the European Month of Photography. French artist Claire Fanjul is internationally renowned for her works on paper as well as on three-dimensional supports such as ostrich eggs or ceramic skulls. In 2020, she released her first drawing for a Hermès silk scarf, entitled La Folle Parade.

A photographer based in Luxembourg, John Oesch conceives his photographic works with great care and attention to detail. Known for his extraordinary lyrical settings, his theme for 2020 was the lockdown. With Luxembourg appearing like a ghost town, his strikingly beautiful images show man's vanity and impact on the environment.



PEINTURES & SCULPTURES

Nicolae Fleissig & Christophe Souques

- ► Galerie Simoncini
- www.galeriesimoncini.lu
- R Christophe Souques ne cherche pas à représenter le concret sur ses toiles. Il joue des pigments, de l'huile, des craies ou de la cendre pour créer des formes en relief. Nicolae Fleissig, pour sa part, utilise tronçonneuse ou ciseau pour donner corps à la matière et bâtir son univers.
- EN Christophe Souques paintings reflect the imperceptible with pigments, oil, chalk and ash, creating raised shapes. Nicolae Fleissig, however, uses a chainsaw or chisel to give substance to the material he uses, creating his own world.

EXPOSITIONS

OS: SYEN BECKED DAYID KONEONY

JEUNE PUBLIC



PRODUCTION ROTONDES

Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm!

- ► 15:00 et 17:00 ► sans paroles
- ► Rotondes ► <u>www.rotondes.lu</u>

R Depuis deux ans, le succès de Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm! ne se dément pas dans tout le Luxembourg et la Grande Région. La création d'Ania Michaelis raconte l'histoire de Citronella, Lemonova et Monsieur Citron. Ils sont voisins mais ne se connaissent pas très bien. Ils décident pourtant de partir en vacances ensemble et de partager le voyage. Une fable sur la découverte de l'autre qui ne laisse personne indifférent, petits et grands.

III For two years now, Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm! has enjoyed great success throughout Luxembourg and the Greater Region. Ania Michaelis' creation tells the story of Citronella, Lemonova and Mr Lemon, who live next to each other but do not know each other well until they decide to go on holiday together. A moving fable about getting to know each other beloved by audiences both young and old.



ATELIER DE YOGA EN DUO ENFANT-ADULTE

Parent and baby yoga

► 10:00 ► enfants jusqu'à 1 an ► Rotondes ► www.rotondes.lu

Début de la saison de yoga parents-bébé. Cinq sessions de yoga pour que les jeunes parents apprennent à se ressourcer en compagnie de bébé. Chaque rendez-vous de hatha yoga et de gymnastique post-natale est à partager pour mieux méditer et pour que toute la famille rentre à la maison en toute sérénité. Il est conseillé de participer aux cinq sessions.

In The parent-baby yoga season kicks off with a series of five yoga classes for parents to recharge their batteries with baby in tow. The hatha yoga and postnatal exercises are aimed at the whole family so everyone can go home feeling Zen. Attending all five sessions in full is recommended.



DE Um schon das ganz junge Publikum für den Zauber der Oper zu begeistern, eignet sich kaum ein Werk besser als Ein Sommernachtstraum von Felix Mendelssohn Bartholdy. Die eingängigen Melodien des deutschen Komponisten werden von den Luxemburger Philharmonikern unter der Leitung des jungen Dirigenten Moritz Gnann gespielt. Für die Aufführung ausgewählt wurden die bekanntesten Passagen dieses Werks.

Pour éveiller les plus jeunes aux charmes de l'opéra, quel meilleur choix que Le Songe d'une nuit d'été de Felix Mendelssohn Bartholdy? Les airs enlevés du compositeur allemand sont ici portés par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, dirigé par le jeune chef Moritz Gnann. Les extraits choisis sont parmi les passages les plus connus de cette œuvre.



COMPAGNIE EIA

inTarsi

► 20:00 ► à partir de 8 ans ► CAPE ► www.cape.lu

Entre grâce et folie, *inTarsi* est la dernière création de la troupe espagnole Eia. Ce cirque conte des instants fugaces de vie au travers d'acrobaties à la fois poétiques et de haute voltige. Sur scène, le mouvement perpétuel des quatre acrobates et de leur trampoline invite le spectateur à partager une expérience viscérale.

A blend of elegance and folly, *inTarsi* is Spanish troupe Eia's latest creation. This circus reflects life's fleeting moments through a series of acrobatics, alternately lyrical and high-flying. The perpetual movement of the four acrobats and their trampoline invites audiences to share in a visceral experience.



COMPAGNIE HMG

3D

- ► Les 23 et 24/04 à 19:00 ► Le 24/04 à 21:00 ► Le 25/04 à 11:00
- ► sans paroles ► à partir de 8 ans ► Rotondes ► <u>www.rotondes.lu</u>

FR 3D est un objet étrange. Extension du corps de 33 kilos, cet arc de cercle permet aux interprètes de se lancer dans des mouvements et des acrobaties uniques. 3D, c'est aussi le titre de ce spectacle, mélange de cirque, de danse, de musique et de théâtre muet. Car, sur scène, les mouvements de l'objet se transforment en une poésie immédiate. Les craquements participent au jeu, les frottements avec le public deviennent des sons qui composent la bande originale de cette performance unique. Une expérience singulière, inventive et enlevée, qui montre toute l'étendue du talent de la compagnie française HMG. Un spectacle qui saura assurément séduire toute

la famille, tant il ne ressemble à aucun autre.

EN 3D is a strange phenomenon and the title of this show, where a giant 33-kilo bow is the showpiece, with performers engaging in extraordinary acrobatics in a blend of circus performance, dance, music, and mime. On stage, the bow's movements are intensely lyrical: it effervesces while friction and contact with the audience make up the soundtrack of this unique performance. This remarkable, inventive, and energetic performance showcases the full extent of French theatre company HMG's exceptional talent - a show unlike any other, that the whole family will enjoy.

MANIFESTATIONS

20/04

WAT ASS ARCHITEKTUR?

Mon Oncle

▶ 19:00 ▶ Rotondes ▶ <u>www.rotondes.lu</u>

Pour raconter l'architecture, les films valent parfois mieux que de longs discours. Mon Oncle, de Jacques Tati, fait partie de cette catégorie. Le style du réalisateur français a laissé une trace indélébile de l'esthétique de son temps, de Jour de fête à Playtime, en passant par Mon Oncle, projeté dans le cadre de la série « Wat ass Architektur? ».

III Films are sometimes better than long speeches when it comes to tackling the subject of architecture. Jacques Tati's My Uncle falls into this category. The French director's style has left an indelible mark on the aesthetics of his era, ranging from The Big Day to Playtime, and including My Uncle, which is being screened as part of the 'Wat ass Architektur?' series.



CINÉ-CONCERT

La Passion de Jeanne d'Arc

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

Quand un des plus grands films de l'histoire du cinéma est mis en musique par l'Orlando Consort, ensemble vocal spécialisé dans la musique médiévale, la soirée est forcément magique. La Passion de Jeanne d'Arc, de Carl Theodor Dreyer, sommet du muet et indépassable adaptation de l'histoire de la «Pucelle d'Orléans», est à (re)découvrir, comme vous ne l'avez encore jamais vu.

When one of the greatest films in the history of cinema is set to music by the Orlando Consort, a vocal ensemble specialising in medieval music, it makes for a magical evening. *The Passion of Joan of Arc* by Carl Theodor Dreyer – the pinnacle of the silent and impenetrable adaptation of the story of the 'Maid of Orléans' – is like nothing audiences will have ever seen before.



DISCUSSIONS AUTOUR DE LA SÉCURITÉ INFORMATIQUE

Digital Privacy Apéro

- ► 18:30 ► événement en ligne
- www.rotondes.lu
- FR Les Digital Privacy Apéros sont de retour en ligne. Au programme de cette soirée, des intervenants prennent la parole sur la sécurité informatique et répondent aux questions du public. Un rendez-vous forcément bienvenu, à l'heure où il devient toujours plus difficile d'utiliser Internet en toute sécurité.
- In the Digital Privacy Apéro series is back online with the evening's speakers discussing computer security and answering questions from the audience. This is a welcome event at a time whenit is becoming increasingly difficult to use the Internet safely.



ARTS ET RÉALITÉS NUMÉRIQUES

Multiplica

- ► Rotondes ► www.rotondes.lu ► www.multiplica.lu
- ► Fabrizio Rat live AV, Shades of Blue with Kaspar Ravel > piano, electronica > 16/04, 21:00
- ► Edit-a-thon: Make Wikipedia more feminist and more queer > co-organisé avec : CID | Fraen an Gender & Pink Ladies Queer Women Luxembourg > 17/04, 14:00-16:00 > adultes (16+)
- ► Projection du film *Coded Bias* ► 17/04, 20:00

R Le festival Multiplica, consacré aux arts numériques, revient pour sa troisième édition. Cette année, l'événement a lieu durant quatre week-ends, le deuxième ayant lieu en avril. Concerts audiovisuels, ateliers et autres événements emmèneront le public au cœur de la culture numérique. L'événement se veut toujours plus engagé dans la compréhension de la société digitale. Car le quotidien déborde d'objets connectés, et il est primordial pour tout un chacun de comprendre les enjeux de leur utilisation. Nos vies sont facilitées, connectées, mais cette société nouvelle a aussi des consé-

quences directes sur l'environnement et sur notre rapport au monde. Artistes et experts partageront avec le public leur enthousiasme, mais n'hésiteront pas non plus à faire part de leurs inquiétudes. Car, avant d'être des utilisateurs avisés, ils sont avant tout des citoyens avertis.

Digital arts festival Multiplica is back for a third edition. This year, the event takes place over four weekends, the second one happening in April. Audiovisual concerts, workshops, and other events bring audiences on a journey to the heart of digital culture. Multiplica is more committed than ever to broadening our understanding of a digital society. As everyday life is full of connected objects, it is key for us to understand the issues surrounding their use. Our lives are connected and therefore made easier, but this new society also has direct consequences on the environment and on our relationship with the world. Before being informed users, the artists and experts involved are also clued-up citizens who share their enthusiasm with the public, without shirking from airing their concerns.

PHOTOS: ANTOINE HENAULT, JOSEPH KADOW, LOÏC NOTTET

MUSIQUE ACTUELLE



RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 04 2021 »

SUR SPOTIFY ET SUR <u>CITY.VDL.LU</u>: UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN AVRIL!



ON SPOTIFY AND ON <u>CITY.VDL.LU</u>: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN APRIL!



DREAM POP

Catastrophe

► 19:30 ► Kulturfabrik ► <u>www.kulturfabrik.lu</u>

- No pourrait se dire que six personnes sur scène, cela fait beaucoup de monde, mais le groupe a compté jusqu'à 20 membres, alors estimezvous heureux de pouvoir entrer dans la salle! Perpétuant la tradition avantgardiste française, ces artistes ont réuni un kaléidoscope d'idées et de genres pour en faire une grande fête pop joyeuse et colorée. Et c'est tout ce dont nous avons le plus besoin en ce moment... n'est-ce pas?
- No six might seem like a lot of people on stage but they're down from previous best of 20, so count yourself lucky you can even get in the room. A band in the tradition of French avant-garde, they bring together a kaleidoscope of ideas and genres to create one big, happy, poppy, colourful party. And that's what we all need right now, right?



ROCK

Giant Rooks

▶ 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

R Les Giant Rooks viennent tout juste de sortir leur premier album, *Rookery*, mais les cinq EP qui l'ont précédé leur ont suffi pour conquérir une véritable armée de fans dans le monde entier, cumuler quelque deux millions d'écoutes mensuelles sur Spotify et se produire à guichets fermés un peu partout en Europe. Avec ses rythmes de synthé dansants et ses refrains entêtants, Giant Rooks est un groupe à suivre de près cette année.

Ell Giant Rooks have only just released their debut album, *Rookery*, but the five EPs that preceded it were enough to build an army of fans around the world, gather about two million streams a month on Spotify and sell out shows across Europe. With big dance synths and choruses designed to be sung along to, Giant Rooks are ones to watch this year.



- Il Loïc Nottet a clairement le talent et l'oreille pour écrire des airs entraînants, et il sait chauffer une foule. Alors ce concert devrait être largement à la hauteur de tous ces mois d'attente. Son dernier album, *Sillygomania*, qui s'est classé en tête des *charts* en Belgique, est gorgé d'une dance-pop aux rythmes synthétiques diablement entraînants qui vous pousseront immanquablement vers la piste de danse.
- IN There's no doubt that Loïc Nottet has the talent, and the ear for a catchy tune and ability to work the crowd should make this a show that was worth waiting for. His latest album *Sillygomania*, which topped the charts in Belgium, is chock full of infectious synth pop dance songs that practically drag you onto the dance floor.



20:00 - Rotondes www.rotondes.lu

R Ce concert s'annonce très intéressant. Il réunira l'univers graphique de Fabcaro avec de la musique. Deux membres du groupe de rock français Totorro se sont associés au batteur-compositeur Pierre Marolleau pour ajouter musique et animation au livre du dessinateur français, intitulé Et si l'amour c'était aimer?.

EN This should be a really interesting concert, combining the graphic art of Fabcaro with music. Two members of the French rock band Totorro have teamed up with drummer-composer Pierre Marolleau to add music and animation to the French cartoonist's book, Et si l'amour c'était aimer?.



R Quand nous avons lu que la musique de Jaga Jazzist était qualifiée de «jazztronik», nous avons eu un peu peur et étions pour le moins sceptiques. Mais en écoutant leur dernier album, Pyramid, nous ne pouvons que le confirmer : c'est bel et bien du jazztronik. Nous ne connaissions pas ce terme, mais il est tout à fait approprié. Des tableaux sonores teintés de jazz, de rythmes électro et de mélodies dansantes, voilà ce que promet ce concert.

III When we first saw that Jaga Jazzist were labelled as 'jazztronica', we were a little apprehensive and very sceptical. But on listening to their latest album, Pyramid, we can confirm that... Yup. It's jazztronica. We didn't know what it was before but that's exactly what it is. Elaborate jazz influenced soundscapes with electro beats and danceable melodies, all performed live.



Metronomy

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

R Le dernier (et sixième) album du groupe, Metronomy Forever, a tout du chef-d'œuvre: contenant d'excellentes chansons, il est aussi relativement long, et au fil de ses 17 titres, le chanteur et leader du groupe Joe Mount vous embarque dans un véritable voyage. Les titres lents et atmosphériques y côtoient des morceaux beaucoup plus funky qui laissent à leur tour la place à des chansons plus introspectives.

IN The groups latest and sixth album, Metronomy Forever, is a bit of a monster. It's not just packed with great songs but it's very long. Across 17 songs, frontman and band leader Joe Mount takes listeners on a bit of a journey. Sedate ambient tracks blend into party perfect funk numbers before darker, more introspective songs.

PHOTOS: ABBAYE DE NEUMÜNSTER, SIMON PAULY, BERNARD MARTINEZ

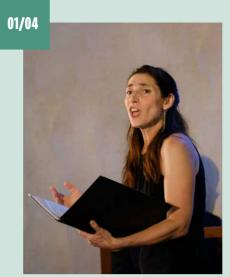
MUSIQUE **CLASSIQUE**



ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

Avec la danse en filigrane

- ► 17:00 ► Philharmonie
- www.philharmonie.lu
- FR La chef Corinna Niemeyer inaugure, avec ce concert, sa première collaboration en tant que directrice artistique et musicale avec l'OCL. Son programme, de Stravinsky à Ravel, en passant par le concerto Aconcagua de Piazzolla, interprété par le bandonéoniste Daniel Gruselle, distille des airs de danse propices aux réjouissances.
- EN This concert marks conductor Corinna Niemeyer's first collaboration as artistic and musical director with the OCL. The programme, which includes Stravinsky, Ravel and Piazzolla's Aconcagua concerto, with performances by bandoneonist Daniel Gruselle, is full of joyful and celebratory dances.



FESTIVAL PASSIONS

La Plainte d'Orphée

► 20:00 ► neimënster ► www.neimenster.lu

R Avec pour ancrage le mythe d'Orphée et le lamento, ce concert sublime la créativité, la variété et la richesse inépuisable des compositeurs du Seicento italien. Quelle plus belle histoire que celle d'un couple à l'amour si puissant qu'il conduit Orphée à braver les enfers pour retrouver sa bien-aimée Eurydice?

Mith the myth of Orpheus anchored around his lament, this concert sublimates the creativity, variety and inexhaustible richness of the composers of the Italian Seicento. The love of Orpheus for his wife Eurydice is so powerful that he braves the underworld to find her.

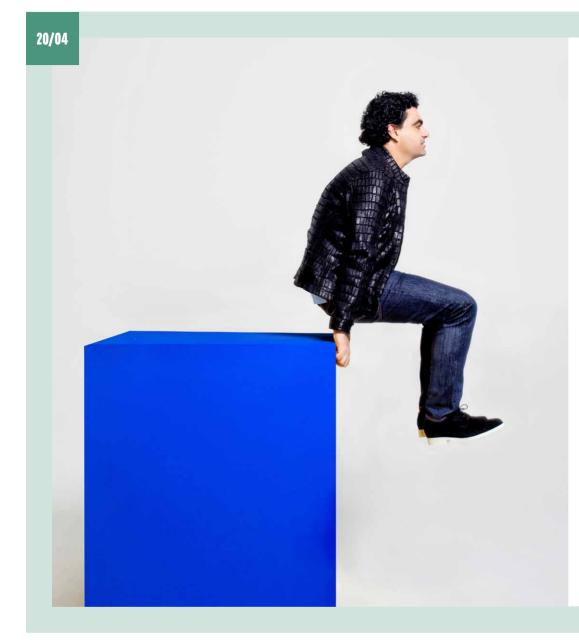
01/04



FR Ce concert est un diptyque entre le terrible drame de Prokofiev, Roméo et Juliette, raconté par les instruments de l'orchestre et La Voix humaine, œuvre en un acte pour un seul personnage féminin composée par Francis Poulenc. Le personnage de la femme seule face au désarroi de la rupture amoureuse, avec son petit combiné noir, froid et indifférent, instrument aléatoire du bonheur comme du malheur, est incarné par la merveilleuse soprano colorature Patricia Petibon, dont la voix saura couvrir toute la palette des émotions: amour, haine, jalousie, regrets et désespoir de l'abandon. Jérémie Rhorer, conduit par la recherche de la vérité, de la force et de la beauté, dirigera l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, voué à s'emparer des

silences et de la part inaccessible de la conversation.

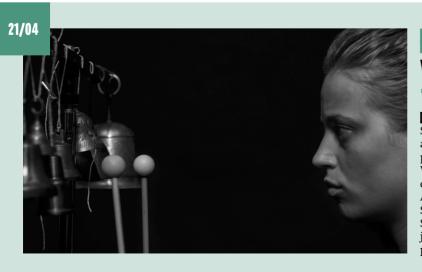
EN This concert blends Prokofiev's tragic ballet Romeo and Juliet with Francis Poulenc's one-act opera for soprano The Human Voice. Embodied by the wonderful coloratura soprano Patricia Petibon, whose voice expresses the full spectrum of human emotion, a woman faces the distress of a break-up. Alone with her little black phone, cold and indifferent to her plight, it becomes an alternate symbol of her joy and misery. Symbolising a desire for truth, strength and beauty, Jérémie Rhorer conducts the Luxembourg Philharmonic Orchestra with an emphasis on capturing the silences of a one-sided conversation.



ROLANDO RACONTE...

Le feu sacré de Villazón

- ▶ 19:00 ▶ Philharmonie
- www.philharmonie.lu
- R Pour pimenter sa série de concerts commentés, très courue, le volcanique ténor, revêtu de son habit de narrateur, explore le mythe de Don Quichotte de Cervantès à travers l'histoire de la musique. La flamboyance de Rolando Villazón s'associe aux musiciens de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, dirigé par la chef et compatriote du natif de Mexico, Alondra de la Parra, ainsi qu'à l'altiste lituanien Ilan Schneider et au violoncelliste belge Ilia Laporev.
- In To spice up his popular series of commented concerts, explosive tenor Villazón dons his narrator's garb to explore Cervantes' myth of Don Quixote through the history of music. His flamboyance is matched by the Luxembourg Philharmonic Orchestra, ingeniously conducted by Mexico City native Alondra de la Parra, as well as by Lithuanian violist Ilan Schneider and Belgian cellist Ilia Laporev.



CONCERT « RISING STARS » DE L'EUROPEAN CONCERT HALL ORGANISATION (ECHO)

Vanessa Porter dans tous ses éclats

> 20:00 > Philharmonie > concert enregistré par 100,7 > www.philharmonie.lu

**E « Y'a d'la joie », quand la Stuttgartoise Vanessa Porter, aux percussions, est rejointe par le sound designer Daniel Weingarten pour un récital consacré aux œuvres de Georges Aperghis, Vinko Globokar, Salvatore Sciarrino, Alexander Sandi Kuhn, saxophoniste de jazz allemand, etc., ou encore pour sa propre pièce, Folie.

III 'Y'a d'la joie' when Stuttgart native Vanessa Porter on percussion is joined by sound designer Daniel Weingarten for a recital, featuring works by Georges Aperghis, Vinko Globokar, Salvatore Sciarrino, German jazz saxophonist Alexander Sandi Kuhn, etc., not to mention her own composition, Folie.



JEAN-PHILIPPE TOUSSAINT / AURÉLIEN BORY

La Disparition du paysage

- 20:00
- ► Théâtre national du Luxembourg ► www.tnl.lu

R Denis Podalydès, seul en scène, incarne un personnage qui se souvient de l'attentat dont il a été victime, de la déflagration qui l'a condamné au fauteuil roulant. Ce basculement qui a fait disparaître le territoire. Un texte fort, de Jean-Philippe Toussaint, porté par la mise en scène d'Aurélien Bory.

In a solo performance, Denis Podalydès plays a man remembering an attack – the explosion that condemned him to a wheelchair and the tipping point that saw the land disappear. Jean-Philippe Toussaint's emotionally charged play is sensitively directed by Aurélien Bory.

FR



ANNE SIMON / HAROLD PINTER

The Hothouse

THÉÂTRE

- **▶** 01, 02, 06, 07 & 09/04, 20:00 **▶** 10/04, 15:00 & 20:00 **▶** 11/04, 17:00
- ► Grand Théâtre ► <u>www.lestheatres.lu</u>
- **EN** The Hothouse is a little-known play by Harold Pinter, winner of the 2005 Nobel Prize for Literature. Overlooked for nearly 20 years, it is now more topical than ever. Directed by Anne Simon, this dark comedy about corruption in an imaginary penitentiary run by a former

army colonel transports audiences on a journey in the middle of the stage of the Grand Théâtre's Studio...

The Hothouse est une pièce méconnue d'Harold Pinter, prix Nobel de littérature en 2005. Oubliée pendant près de 20 ans, elle est plus que jamais d'actualité.

L'histoire est celle de la corruption qui règne dans un pénitencier imaginaire dirigé par un ancien colonel de l'armée. Drôle et noir, cette nouvelle mise en scène d'Anne Simon a la particularité d'emmener le public en immersion, au milieu de la scène du Studio du Grand Théâtre...



DE



FRANK HOFFMANN / ALBERT CAMUS

La Peste

► 21, 23, 27, 28 & 29/04, 20:00 ► 02/05, 17:00 ► Théâtre national du Luxembourg ► www.tnl.lu

L'épidémie de Covid-19 a remis sur le devant de la scène *La Peste*, d'Albert Camus. Ce roman prémonitoire et indémodable raconte le parcours du docteur Rieux au milieu d'Oran, touchée par une épidémie de peste. Il est porté à la scène par Frank Hoffmann dans une nouvelle adaptation qui

respecte l'œuvre tout en inventant une forme qui démontre une nouvelle fois toute la modernité du prix Nobel de littérature 1957.

In The Covid-19 epidemic thrust Albert Camus'

La Peste (The Plague)
back into the spotlight.
The prophetic and timeless

novel tells the story of Dr Bernard Rieux's journey through plague-ridden Oran. Brought to the stage by Frank Hoffmann, this new adaptation remains faithful to the original while adopting a new form to demonstrate yet again the contemporaneity of the book which won the 1957 Nobel Prize for Literature.



HELGE SCHNEIDER / ANDREA SCHUMACHER

Mendy - Das Wusical

- **29/04, 04, 05, 06, 10, 11, 12 & 14/05, 20:00**
- ► Théâtre des Capucins ► www.lestheatres.lu

De Mendy – Das Wusical ist das erste gemeinsame Werk des Duos Helge Schneider/Andrea Schumacher. Die Personen dieses 2003 am Schauspielhaus Bochum uraufgeführten Theaterstücks für die ganze Familie sind an die Figuren des Pferdemagazins Wendy angelehnt. Das Kinderabenteuer wird in einer Mischung aus Musical, Märchen und Komödie auf die Bühne gebracht. Die Ausgelassenheit des Ensembles erzeugt eine kommunikative Energie und nimmt das Publikum mit in die Welt von Mendy, einer jungen Teenagerin, die einen seltsamen "Mordfall" aufklären muss. Als urkomisches, virtuoses Theaterstück, dessen Darstellerinnen und Darsteller von einer erstklassigen, fetzig aufspielenden Jazz-Combo begleitet werden, kann es Mendy – Das Wusical mit den besten Broadway-Musicals aufnehmen. Ein unvergessliches Erlebnis für Jung und Alt!

Rendy – Das Wusical est la première création du duo Helge Schneider-Andrea Schumacher. Présentée en 2003 à Bochum, en Allemagne, elle s'inspire des personnages du magazine spécialisé dans les chevaux Wendy. Ce voyage enfantin est un mélange de comédie musicale, de conte de fées et de comédie pour toute la famille. La folle énergie de la troupe offre à cette pièce une énergie communicative et emmène le public dans les pas de Mendy, jeune adolescente qui va devoir enquêter sur un étrange meurtre. Drôle, enlevée et portée par la partition jazz énergique d'un combo au sommet, Mendy – Das Wusical est digne des meilleures comédies musicales de Broadway. Un rendez-vous à partager en famille pour un moment inoubliable.

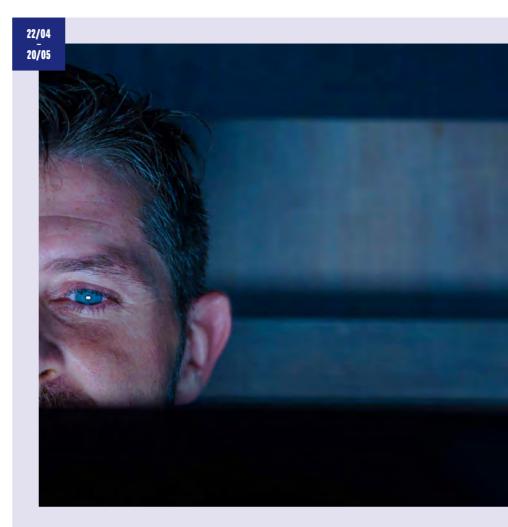




COMPAGNIE HABEAS CORPUS

Burning

- ► 19:00 ► Rotondes ► <u>www.rotondes.lu</u>
- Raconter le quotidien d'un travail absurde et répétitif en quelques idées de mise en scène, tel est le projet de *Burning*, de la compagnie belge Habeas Corpus. Sur scène, un comédien se bat contre le burn-out qui guette, cet instant où le travail perd son sens. Imaginée à partir de témoignages et de textes lus en voix off par Laurence Vielle, cette création raconte avec intelligence cette maladie contemporaine qu'est le burn-out.
- IN Burning by the Belgian company Habeas Corpus portrays the daily grind of absurd, repetitive work in a few scenes. On stage, an actor struggles against the burnout that awaits him the moment work loses its meaning. Laurence Vielle performs the voice-over which is based on testimonies and texts in this play which is a clever take on the very modern illness of burnout.





MYRIAM MULLER / WILLIAM SHAKESPEARE

FR

Hamlet

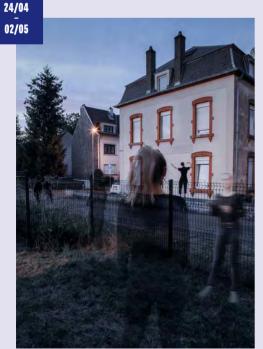
- ► 01/04, 20:00 ► Théâtre des Capucins
- ▶ www.theatrecentaure.lu
- ► 22/04, 19:30 ► Kulturhaus Niederanven
- ▶ <u>www.khn.lu</u>
- ► 28, 29 & 30/04, 20:00 ► Kinneksbond
- ► www.kinneksbond.lu
- Il Hamlet revient dans une mise en scène signée Myriam Muller. Psychanalyse des rapports familiaux dysfonctionnels du Prince de Danemark, cet Hamlet est porté par Simon Espalieu dans le rôle-titre. La folie de cet homme est une nouvelle fois terrifiante, tant sa vision du monde semble déformée.
- III Hamlet returns in a production directed by Myriam Muller focusing this time on a psychoanalysis of the Prince of Denmark's dysfunctional family relationships. Actor Simon Espalieu plays the title role incarnating a madness that is, as ever, terrifying, and a vision of the world as eternally distorted.



VÉRONIQUE FAUCONNET / LAURA EASON

Sex with Strangers

- ► 22, 23, 24, 29 & 30/04, 01, 05, 06, 07, 12, 14, 18, 19 & 20/05 ► 20:00
- ► Théâtre ouvert Luxembourg ► www.tol.lu
- El Véronique Fauconnet met en scène la pièce Sex with Strangers, une pièce originale de Laura Eason, notamment connue pour avoir écrit quatre saisons de la série à succès House of Cards. Ethan, un jeune écrivain qui tient un blog portant sur ses escapades sexuelles qui rencontre un grand succès sur Internet, tente de séduire Olivia, une quadragénaire dont la carrière d'écrivaine s'essouffle et qui aime à provoquer ce prétendant. Très vite, ils vont découvrir que l'un veut posséder ce que l'autre a. Réflexion sur le temps d'Internet et de ses rencontres, la pièce explore la frontière de plus en plus ténue qui existe entre vie privée et réseaux sociaux.
- Wéronique Fauconnet brings Sex with Strangers written by House of Cards scriptwriter Laura Eason to the stage. Young blogger Ethan chronicles his sexual escapades to great acclaim but the stakes rise when he hooks up with 40-year-old provocateur and flailing writer Olivia. A reflection on the era of online dating, the play explores the increasingly tenuous border between privacy and social media.



FRÉDÉRIQUE COLLING / CATHERINE ELSEN / SALLY MERRES

(Can't) stay at home

- ► 24 & 25/04, 01 & 02/05, 16:00 ► Kinneksbond
- www.kinneksbond.lu
- Réinventer le spectacle vivant par temps d'épidémie, tel est le pari de (Can't) stay at home, parcours théâtral en déambulation dans les rues de Mamer. Munis d'écouteurs, les spectateurs se promènent dans la ville et découvrent installations de danse, de théâtre, ou encore de musique.
- A theatrical journey through the district of Mamer, (Can't) stay at home rises to the challenge of reinventing the performing arts during an epidemic. Wearing headphones, spectators walk the streets discovering dance, theatre and music installations.



JEAN BÜRLESK / RENELDE PIERLOT

Pas un pour me dire merci

- **▶** 20 & 23/04, 20:00
- **25/04.17:00**
- ► Escher Theater
- ► theatre.esch.lu
- In Une famille, ce n'est jamais un long fleuve tranquille. Au contraire, c'est une aventure qui se transforme parfois en cauchemar. Pas un pour me dire merci raconte ces rapports qui peuvent parfois être d'une violence indépassable, ces moments où l'amour se transforme en haine. Inspirée par le mythe de Médée, cette création de Renelde Pierlot est un huis clos familial terriblement accrocheur. Réjouissant et troublant.
- Family life is not always plain sailing. On the contrary, it is an adventure that sometimes turns into a nightmare. Pas un pour me dire merci tells of relationships of unsurpassable violence and moments when love turns into hate. Inspired by the myth of Medea, this riveting play by Renelde Pierlot is both joyful and disturbing.

Conférence: Schätze im Boden der UNESCO-Zone Luxemburg Altstadt: Neueste Funde auf Knuedler 01/04



8 **Farid Chamekh** 01/04

La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-mars, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et actualités concernant les événements. Merci de votre compréhension.

As the content of this magazine was completed in mid-March, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the organisers' website for all the information and news concerning the events. Thank you for your understanding.



1: 08:00 FREE

Jazz 4 Kids

À la demande de neimënster, deux talentueux artistes ont accepté de sortir de la zone de confort que nous leur connaissons pour s'associer dans la création d'un projet jeune public. Nicool revisitera la scène en tant que comédienne, guidée par Dan Tanson. Le metteur en scène tentera quant à lui d'apprivoiser les codes du rap pour orienter le travail de cette première résidence de recherche qui se prépare sous le signe de l'effervescence créative.

14:30

D'Stercorarius-Rätsel

Nous essayons de résoudre l'énigme du stercorarius. un secret qui remonte au déluge. Tu aimes les mystères? T'as l'esprit questionneur et tu fourres ton nez partout? Alors, rejoins notre expédition! Responsable: Mike Hagen. Une activité du Panda-Club pour jeunes âgés de 6 à 8 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Schiltzbierg bäi Guedber.

NATUR MUSÉE

₹ 18:00 FREE

Conférence: Schätze im Boden der UNESCO-Zone Luxemburg Altstadt: **Neueste Funde** auf Knuedler

Im Rahmen der Großbaustelle auf dem Knuedler wurden umfangreiche Grabungen durchgeführt, die große Teile des ehemaligen Franziskanerklosters erfassten. Sie brachten viele spannende Erkenntnisse über die Geschicht des Klosters und des Friedhofs zu Tage. Die Bauarbeiten in der angrenzenden rue du Fossé ergänzen den in deutscher Sprache gehaltenen Bildervortrag.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM



Singer-songwriter

Josh Island

► 20:00 ► opderschmelz ► www.opderschmelz.lu

FR Josh Island tourne régulièrement dans toute l'Europe, mais le hiatus de l'année dernière lui a laissé le temps de finir son dernier EP qui, d'après le boucheà-oreille, serait son meilleur à ce jour – car sa musique a gagné en puissance tout en conservant le charme qui nous avait séduits à ses débuts. Il sera accompagné sur scène par de jeunes talents locaux.

EN Josh Island regularly tours across the continent. The last year has given him the time to finish his latest EP and early indications suggest it might be his best work yet as he gives his sound a little more oomph while keeping the charm that drew us in the first place. He will be accompanied on stage by young local talents.

20:00

Hamlet

Comment? Encore un "Hamlet"? Cette pièce est inépuisable par la richesse de ses prismes. Abordant les grands thèmes de la nature humaine, le choix des angles se calcule suivant les préoccupations des temps présents ou les aspirations et inspirations des metteurs en scène. Ici. ce sera l'aspect familial et psychanalytique qui sera traité et mis sous la loupe. Hamlet, l'adolescent, endeuillé après la mort de son papa, mal aimé par sa maman, un Hamlet empêché ne sachant pas où aller, ni quoi faire... En français. Traduction: Yves Bonnefoy. Avec Anne Brionne, Amal Chtati, Simon Espalieu, Valéry Plancke, Justin Pleutin, Raoul Schlechter, Jules Werner. Adaptation et mise en scène: Myriam Muller.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

8 18:30

Through the Wire

"Through the Wire" est la rencontre intime entre la chorégraphe Anne-Mareike Hess et un membre du public lors d'un entretien téléphonique en tête-à-tête. En temps de pandémie, nous avons tous douloureusement dû apprendre ce que signifie vivre à distance physique les uns des autres. "Through the Wire" propose une écoute mutuelle et une nouvelle façon de vivre la danse et le mouvement.

NEIMËNSTER

19:00

Séance spéciale: "Ready. Set. Design"

L'EXPOSITION COM-MENTÉE ET ILLUSTRÉE SUR GRAND ÉCRAN Ciné-conférence en langue française par Paul Lesch, Yves Steichen et Chiara Lentz (CNA), ponctuée d'extraits de films (100'). Suivie de "Mondo Veneziano, High Noon in the Sinking City" Luxembourg 2005 / vostang / 32' / De Antoine Prum

CINÉMATHÈOUE

20:00

Farid Chamekh

C'est l'histoire d'un mec qui n'était pas destiné à faire ce qu'il fait aujourd'hui et qui ne se trouve jamais au bon endroit... Alors quand Jamel le sollicite pour la première partie de sa tournée et qu'il se retrouve devant François Hollande, Jean-Paul Belmondo ou Monica Bellucci, il regarde son parcours avec un certain étonnement...

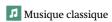
AALT STADHAUS,

20:00

La disparition du paysage

Un homme parle, réduit à l'immobilité en fauteuil après un attentat dont il a été victime dans un café. Il se souvient de la déflagration, puis tout s'est volatilisé, dispersé. Le voilà devant une fenêtre à Ostende, livré, condamné à ses pensées, ses souvenirs, ses observations minutieuses. Il aperçoit un chantier important en train de s'édifier: on construit apparemment un haut mur qui peu à peu envahit l'espace de la fenêtre, cache la vue, obscurcit et enferme la chambre où il est. Pensées et souvenirs s'obscurcissent

DIFFERDANGE





HOTO: TIM MORIZET

NEIMËNSTER



CHAILD 02/04



à leur tour. La déflagration semble revenir. Texte: Jean-Philippe Toussaint. Scénographie et mise en scène: Aurélien Bory. Avec Denis Podalydès. sociétaire de la Comédie-Française.

1 20:00

La Plainte d'Orphée

Ce second concert du Festival Passions nous fait découvrir toute la créativité la variété et la richesse inépuisable des compositeurs du Seicento italien. Ce programme s'attache plus particulièrement au mythe d'Orphée et au Lamento, qui fournit aux nouvelles expressions vocales un sujet adéquat permettant aux chanteurs l'épanchement de la plainte – thème baroque par excellence. Réservation obligatoire. Ensemble cantoLX: Véronique Nosbaum (soprano), Peter de Laurentiis (tenor), Karl Nyhlin, (theorbe), Frank Agsteribbe (clavecin).

NEIMËNSTER

₩ 20:00

The Hothouse

A penitentiary in an authoritarian state run by a former military Colonel. Bureaucracy and corruption rule and the inmates are reduced to numbers. When one Christmas day, the cantankerous Colonel is confronted by a double crisis with the death of one inmate and the pregnancy of another, he finds himself increasingly cornered and sees the system he obeys so respectfully slip away. Directed by Anne Simon. Introduction to the play 30' before every performance (EN).

GRAND THÉÂTRE

Vendredi **Friday**

1: 08:00 FREE

Jazz 4 Kids

cf. 01/04 NEIMËNSTER

9:00

CHAILD

Jeune talent pop émergent du Luxembourg, CHAiLD combine les aspects organiques de la composition avec des sons contemporains et atmosphériques. Grâce à sa voix unique et douce, ainsi qu'à ses mélodies intimes et remplies d'émotion, le jeune musicien nous invite dans un univers mélancolique où même nos sentiments les plus ténébreux se voient sublimés.

KINNEKSBOND. MAMER

19:00

The Brood

CULT FICTION USA 1979 / vostf / 92' / c / De David Cronenberg / Avec Samantha Eggar, Oliver Reed, Art Hindle CINÉMATHÈQUE

1 20:00

Herr Bender feat. Edsun

Figures emblématiques de la scène musicale luxembourgeoise. le saxophoniste Maxime Bender et le batteur Jeff Herr se sont associés avec le chanteur-danseur Edsun pour leur nouveau projet. Se situant à la croisée de la pop alternative et de la musique improvisée, "Herr Bender feat. Edsun" réunit les caractéristiques de chacun des trois musiciens: d'un côté le jazz, l'improvisation et la combinaison saxophone/batterie de Bender et Herr. De l'autre, les musiques pop et R'n'B, le chant, mais aussi la danse et la performance scénique d'Edsun.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

The Hothouse

cf. 01/04 **GRAND THÉÂTRE**

Samedi **Saturday**

1: 08:00 FREE

Jazz 4 Kids cf. 01/04 NEIMËNSTER

22 09:00

Atelier floral spécial Pâques

Enfin voilà le printemps, la plus belle saison pour toutes celles et tous ceux qui aiment la nature et les fleurs... Une bonne occasion alors pour embellir votre maison avec une décoration de Pâques tout à fait individuelle. Workshop de création par la fleuriste Nadine Hahn. Réservation obligatoire.

KULTURHAUS. NIEDERANVEN

10:00 FREE

Bib fir Kids

Une conteuse vient lire une histoire aux enfants et organise ensuite une activité de bricolage. Les enfants recevront des jetons de présence avec de petits prix à la clé, pour cinq jetons. Pour les enfants de 7 à 9 ans. Inscription obligatoire. En langue luxembourgeoise.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

11:30 FREE

Bib fir Kids

cf. 10h AALT STADHAUS. DIFFERDANGE









27 mars au 11 avril 2021

14h00 - 20h00 (sauf les lundis)

au Centre Culturel Paul Barblé

(en face de la Mairie)

rue des Romains L-8041 Strassen Luxembourg



Felix - Ein Hase auf Weltreise 04/04



© Giant Rooks 04/04

13:00

It's Just an Illusion

Kentridge, c'est magique! S'inspirant de l'effet magique que peuvent avoir les œuvres de William Kentridge sur le spectateur, le collectif d'artistes O.S.T. invite petits et grands à découvrir le monde fascinant des illusions! À l'aide d'un green screen (fond vert) et du réalisateur et illusionniste Georges Méliès, les visiteurs peuvent expérimenter les possibilités infinies et magiques de cette technique. Dans le cadre de l'exposition "William Kentridge. More Sweetly Play the Dance". Pour adultes, adolescents et enfants à partir de 13 ans. Langues: LU / FR / DE / EN

MUDAM

cf. 9h

14:00

Atelier floral spécial Pâques

KULTURHAUS. NIEDERANVEN

14:00 FREE

Bib fir Kids

cf. 10h Pour les enfants de 3 à 6 ans. Inscription obligatoire. En langue luxembourgeoise.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

14:00

Ettelbrécker Ouschtersamschdeg

Maacht mat bei der grousser Ouschtereeërsich duerch d'Ettelbrécker Foussgängerzon. Lass geet et virum Ettelbruck City Tourist Office.

ZONE PIÉTONNE, ETTELBRUCK

17:00

Un air de famille

COMEDY CLASSICS In memoriam Jean-Pierre Bacri France 1996 / vo / 110' / c / De Cédric Klapisch / Avec Jean-Pierre Bacri, Catherine Frot, Agnès Jaoui

CINÉMATHÈQUE

20:00

Terms of Endearment

SENSE & SENSIBILITY USA 1983 / vostf / 132' / c / De James L. Brooks / Avec Shirley MacLaine, Debra Winger, Jack Nicholson / Oscar du meilleur film et de la meilleure actrice (Shirley MacLaine), 1984

CINÉMATHÈOUE

04Dimanche Sunday

11 08:00 FREE

Jazz 4 Kids

cf. 01/04 Neimënster

†i 10:00

Il était une fois...

"Contes, contes, venez nombreux, car nous sommes tous très curieux." Si vous êtes aussi curieux d'en savoir plus sur les œuvres exposées au Mudam, inscrivez-vous pour découvrir l'art à travers de petites histoires. Langue: Français. Pour les enfants de 3 à 5 ans. Sur réservation uniquement.

MUDAM



Chris Pichler

Noch ein Glas Champagner und ich liege unterm Gastgeber

► 20:00 ► en allemand ► TNL ► www.tnl.lu

Die österreichische Schauspielerin Chris Pichler ist ein Multitalent und verkörpert am liebsten außergewöhnliche Frauenschicksale. In ihrem Soloprogramm stürzt sie sich in den Trubel der Goldenen Zwanziger und das in Berlin, New York, Wien und überall auf der Welt blühende kulturelle Leben... auf dessen Höhenflüge schon bald ein umso tieferer Fall folgen sollte.

L'actrice autrichienne Chris Pichler est une toucheà-tout qui aime incarner des destins de femmes exceptionnelles. Dans cette pièce, seule en scène, elle se plonge dans les Années folles, cette période d'effusion artistique qui a parcouru le monde, de Berlin à New York en passant par Vienne. La chute n'en fut que plus violente.

10:00

It's Just an Illusion

cf. 03/04

MUDAM

15:00

Felix - Ein Hase auf Weltreise

CINEMA PARADISO Ab 5 Jahren. Deutschland 2005 / deutsche Fassung / 84 Minuten / Farbe / Zeichentrickfilm von Giuseppe Maurizio Laganà/ Basierend auf der Kinderbuchreihe Briefe von Felix von Annette Langen & Constanza Droop

CINÉMATHÈOUE

17:30

Les Recrues

MUST-SEE HIDDEN GEMS Italie 1962 / vostf / 88' / De Bernardo Bertolucci / D'après un synopsis de Pier Paolo Pasolini / Avec Allen Midgette, Alfredo Leggi, Vicenzo Ciccora

CINÉMATHÈOUE

19:00 Giant Rooks

Giant Rooks are probably the most promising German band in a long time, counting almost two million monthly listeners on Spotify and sold out concerts everywhere from Rome to Paris and Manchester.

DEN ATELIER

=20:00

La Belle et la Bête

WHY WE LOVE CINEMA France 1946 / vo / 96' / De Jean Cocteau / Avec Jean Marais, Josette Day, Michel Auclair / Prix Louis Delluc 1946

CINÉMATHÈQUE

05 Lundi Monday

16:00

Visitt op Ouschterméinden

Fir Ouschterméinden proposéiert de Mudam eng speziell Visitt vun sengen Ausstellungen. Sprooch: Lëtzebuergesch.

MUDAM

19:00

Quand les tomates rencontrent Wagner

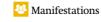
LE MONDE EN DOC Grèce 2019 / vostf / 73' / c / Documentaire de Marianna Economou / Sélections: DocsBarcelona, DOK.FEST Munich, Visions du Réel 2019

CINÉMATHÈQUE

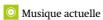
TO: CHRIS PIC

















Belle de jour 08/04



Catastrophe – Gong! 08/04

06 Mardi Tuesday

14:30

Expeditioun Dachsbuerg

Équipé d'un microphone et d'une caméra, nous essayons d'explorer un terrier de blaireau pour déceler le mode de vie de cette espèce indigène. Une activité du Science-Club pour jeunes âgés de 11 à 13 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Schiltzbierg băi Guedber

NATUR MUSÉE

19:00

L'une chante, l'autre pas

Queer loox - a queerfeminist film series in Luxembourg. "L'une chante, l'autre pas" est un musical féministe. Deux jeunes filles vivent à Paris en 1962. Pauline. étudiante, rêve de quitter sa famille pour devenir chanteuse. Suzanne s'occupe de ses deux enfants et fait face aux drames du suicide de leur père. La vie les sépare; chacune vit son combat de femme. Pauline est devenue chanteuse dans un groupe militant et itinérant après avoir vécu une union difficile en Iran. Suzanne est sortie de sa misère et travaille au Planning familial. Dix ans plus tard, elles se retrouvent an cours d'une manifestation féministe.

À partir de 16 ans. De Agnès Varda / 1977 / fiction (116') / France / vostang

ROTONDES

19:00

Yoyo

RÉTROSPECTIVE JEAN-CLAUDE CARRIÈRE France 1965 / vo / 96' / De Pierre Étaix / Avec Pierre Étaix, Claudine Auger, Philippe Dionnet / Scénario et adaptation: Pierre Étaix, Jean-Claude Carrière / Grand prix de la jeunesse et Grand prix OCIC, Festival de Cannes 1965

CINÉMATHÈQUE

20:00

The Hothouse

cf. 01/04 Grand théâtre

Mercredi Wednesday

19:00

La Complainte du sentier

RÉTROSPECTIVE SATYAJIT RAY 1955 / vostf / 125' / De Satyajit Ray / Avec Kanu Bannerjee, Karuna Bannerjee, Subir Banerjee / D'après le roman éponyme de B. Bandyopadhyay / Prix du document humain, Festival de Cannes 1956

CINÉMATHÈQUE

The Hothouse

cf. 01/04 Grand Théâtre 08
Jeudi
Thursday

14:30

The Magic of Illusion

Découvre le monde fascinant des illusions! À l'aide d'un green screen (fond vert) et en présence du réalisateur et illusionniste Georges Méliès, les enfants peuvent expérimenter les possibilités infinies de cette technique. En te mettant en scène dans des décors et situations improbables, le collectif d'artistes O.S.T. te révèle les secrets de l'illusion cinématographique. Pour les enfants de 9 à 12 ans.

MUDAM

19:00

Belle de jour

RÉTROSPECTIVE JEAN-CLAUDE CARRIÈRE France 1967 / vo / 100' / c / De Luis Buñuel / Avec Catherine Deneuve, Jean Sorel, Michel Piccoli, Françoise Fabian / D'après le roman éponyme de Joseph Kessel / Lion d'Or, Festival de Venise 1967; Prix de la Critique Francaise 1967

CINÉMATHÈQUE

20:00

Catastrophe - Gong!

Né en 2016, le groupe voudrait ne rien s'interdire, quitte à risquer le ridicule. Catastrophe réunit six personnalités – Pierre, Blandine, Arthur, Bastien, Pablo et Carol – comme autant de Power Rangers avec leurs propres savoir-faire, leurs coups spéciaux. Kaléidoscope de genres musicaux, Catastrophe s'inspire de tout ce qu'ils aiment: de Kendrick Lamar à Jacques Demy, d'Orelsan à Gilberto Gil en passant par Brigitte Fontaine ou Arcade Fire.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE 09 Vendredi Friday

19:00

Escape from New York

CULT FICTION USA 1980 / vostf+all / 99' / c / De John Carpenter / Avec Kurt Russell, Lee Van Cleef, Ernest Borgnine, Donald Pleasence

CINÉMATHÈOUE

1 20:00

Ernst Hutter & Die Egerländer Musikanten

Mit ihrer Musik erreichen sie Menschen aller Altersgruppen: für die Jungen sind sie Vorbilder in der Bläserwelt, für die Alten immer noch

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG :

WWW.EVENTS.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION MAI:

31/03

ÉDITION JUIN: 30/04

ÉDITION JUILLET/AOÛT:



Winnie l'Ourson 11/04



L'Invaincu 13/04

das "Maß aller Dinge". Leidenschaftlich und mit ausgeprägtem musikalischen Können präsentieren die MusikerInnen der 'Egerländer Musikanten- Das Original' ihre größten Hits, aber auch neue Kompositionen.

TRIFOLION. ECHTERNACH

20:00

The Hothouse

cf. 01/04

GRAND THÉÂTRE

Samedi **Saturday**

15:00

The Hothouse

cf. 01/04

GRAND THÉÂTRE

17:00

The Awful Truth

COMEDY CLASSICS USA 1937 / vostf+all / 90' / De Leo McCarey / Avec Cary Grant, Irene Dunne, Ralph Bellamy

CINÉMATHÈQUE

20:00

Les Ailes du désir

SENSE & SENSIBILITY "Himmel über Berlin" / RFA 1987 / vostf / 128' / nb + c / De Wim Wenders / Avec Bruno Ganz, Solveig Dommartin, Otto Sander

CINÉMATHÈOUE

20:00

The Hothouse

cf. 01/04 GRAND THÉÂTRE

Dimanche **Sunday**

15:00

Winnie l'Ourson

CINEMA PARADISO À partir de 5 ans. USA 2011 / version française / 63 minutes / couleurs / Film d'animation de Stephen J. Anderson et Don Hall / 51º "Classique d'animation" des studios Disney

CINÉMATHÈOUE

17:00

The Hothouse

cf. 01/04

GRAND THÉÂTRE

17:30

Deep End (Must-See Hidden Gems)

GB-RFA 1970 / voang stf+all / 92' / c / De Jerzy Skolimowski / Avec Jane Asher, John Moulder-Brown, Karl Michael Vogler

CINÉMATHÈQUE

20:00

Summer with Monika

WHY WE LOVE **CINEMA** Suède 1953 / vostang / 96' / De Ingmar Bergman / Avec Harriet Andersson, Lars Ekborg, Dagmar Ebbesen

CINÉMATHÈQUE



Gharel Meder / Marc Limpach

Schnouky

► 20:00 ► en français ► Kasemattentheater ► <u>www.kasemattentheater.lu</u>

FR À partir de lettres d'Andrée Viénot-Mayrisch, Marc Limpach a écrit un seul en scène qui raconte l'histoire d'une grande famille luxembourgeoise. Eugénie Anselin incarne celle qu'on surnommait Schnouky. Elle avait choisi de s'engager très jeune dans le sens du progrès et de la modernité au cœur d'une période de l'entre-deux-guerres particulièrement trouble.

EN Based on Andrée Viénot-Mayrisch's letters, Marc Limpach has created a solo performance that tells the story of a large Luxembourg family. Actress Eugénie Anselin plays Schnouky – a woman who devotes herself to liberal and progressive causes amid a particularly turbulent interwar period.

19:00

Lundi

Monday

Le Tambour

RÉTROSPECTIVE JEAN-CLAUDE CARRIÈRE "Die Blechtrommel" / RFA-France-Pologne 1979 / vostf / 140' / c / De Volker Schlöndorff / Avec David Bennent, Mario Adorf, Angela Winkler,

Katharina Thalbach, Daniel Olbrychski / D'après le romain éponyme de Günter Grass / Palme d'Or, Festival de Cannes 1979 / Oscar du Meilleur film étranger 1980

CINÉMATHÈQUE

Mardi **Tuesday**

14:30

An der **Schlammwiss**

Dans les décors d'une réserve naturelle extraordinaire, on s'apprête à observer et à baguer des oiseaux. L'ornithologiste

Jim Schmitz nous montre les bénéfices de ce travail scientifique. Responsable: Muriel Nossem. Une activité du Panda-Club pour jeunes âgés de 9 à 10 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Nidderaanwen bei der Apdikt (Niederanven). NATUR MUSÉE

19:00

L'Invaincu

RÉTROSPECTIVE SATYAJIT RAY Inde 1956 / vostang / 110' / De Satyajit Ray / Avec Kanu Bannerjee, Karuna Bannerjee, Kamala, Adhikari / D'après le roman éponyme de B. Bandopadhyay / Lion d'or, Festival de Venise

CINÉMATHÈOUE

19:00

Metronomy

Metronomy, the Joe Mount-founded electronic indie pop group, just released their sixth album "Metronomy Forever". Its length is born from a desire for breathing room, from not wanting to stuff the hits together like a bouquet of petrol station roses. In between the sauna-sweat-soaked funk of songs like 'It's Automatic', and the beach funeral of 'Walking In The Dark', lie pretty, glistening ambient tracks. It evokes the feeling of being sat in a nursing home, Swiss-cheesebrained, recalling joyous flashes of a past life while the fugue states of comforting confusion wash over you.

DEN ATELIER

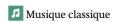














LuxLumen 15/04



Stranger Than Paradise 16/04

Mercredi Wednesday

19:00

Le Retour de Martin Guerre

RÉTROSPECTIVE IEAN-CLAUDE CARRIÈRE France 1982 / vo / 123' / c / De Daniel Vigne / Avec Gérard Depardieu, Nathalie Bave. Bernard-Pierre Donnadieu / D'après le roman 'The Return of Martin Guerre' de Janet Lewis / César du Meilleur scénario original et dialogues 1983

CINÉMATHÈOUE

Ieudi Thursday

11: 06:00

Zwin

Balayer la plage à la recherche de coquillages et d'astéries, explorer les modes de vie de l'avocette élégante et de la cigogne, découvrir le phoque commun et le crabe géant au Sealife. Nous logeons à l'auberge de jeunesse d'Ostende. Pour jeunes âgés de 8 à 10 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Kockelscheier Weieren. Jusqu'au 16/04.

14:30

The Magic of Illusion

cf. 08/04 Pour les enfants de 6 à 8 ans.

MUDAM

₩ 19:00 FREE

LuxLumen

"LuxLumen" est un projet initié par Paul Schumacher (aka Melting Pol). le Sight & Sound Quartet et la Ville de Luxembourg. Les quatre artistes font revisiter le patrimoine luxembourgeois en proposant une performance audiovisuelle en live au cœur de l'église Saint-Michel. Les voûtes de la plus vieille église de la ville de Luxembourg se transforment en surface de projection, alors que les murs et piliers résonnent aux sons des instruments acoustiques. Le spectacle "LuxLumen" invite ainsi à savourer des images en relation avec les sites historiques du patrimoine UNESCO projetés directement sur le plafond de l'église et met ainsi en valeur son architecture.

ÉGLISE ST.MICHEL

19:00

Shadow of the Vampire

READY.SET.DESIGN. USA 2000 / vostf / 92' / c / De E. Elias Merhige / Avec John Malkovich. Willem Dafoe, Udo Kier

CINÉMATHÈQUE

20:30 FREE

LuxLumen

cf. 19h

ÉGLISE ST. MICHEL

22:30 FREE

LuxLumen

cf. 19h ÉGLISE ST. MICHEL

Vendredi **Friday**

₩ 19:00 FREE

LuxLumen

cf. 15/04 ÉGLISE ST. MICHEL

19:00

Stranger **Than Paradise**

CULT FICTION USA 1984 / vostf / 89' / De Jim Jarmusch / Avec John Lurie, Eszter Balint, Richard Edson

CINÉMATHÈOUE

20:30 FREE

LuxLumen

cf. 15/04 ÉGLISE ST. MICHEL

22:30 FREE

LuxLumen

cf. 15/04

ÉGLISE ST. MICHEL

Samedi **Saturday**

10:00

Le non-dit émotionnel autour de l'œuvre d'Harold Pinter

La signification. la pensée, l'intention

sous-jacente, tout cela a autant d'importance, voire plus que ce qui est dit. Lors de ce workshop, par groupe de 2 ou de 3 à travers quelques scènes de "Trahisons" de Pinter, via quelques exercices d'improvisation, vous pourrez donner vie à ces non-dits par un geste, un regard, une expression corporelle, un silence. En français.

LE LABO THÉÂTRE. DIFFERDANGE

17:00

Love and Death

COMEDY CLASSICS USA 1974 / vostf / 85' / c / De Woody Allen / Avec Woody Allen, Diane Keaton, Olga Georges-Picot

CINÉMATHÈOUE

₩ 19:00 FREE

LuxLumen

cf. 15/04

ÉGLISE ST. MICHEL





Ladaniva 17/04



8 Pas un pour me dire merci 20/04

19:00

Jaga Jazzist

It's impossible to describe the myriad musical influences and inspirations that inform the sound of Jaga Jazzist without tumbling down a rabbit hole of genre confusion such is the sonic magnitude and diversity of the Norwegian supergroup's compositions. The band has consistently confounded categorisation from its inception. However, the direction of travel has been obstinately consistent: moving forward... always moving forward.

ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Heartburn

SENSE & SENSIBILITY USA 1986 / vostf / 108' / c / De Mike Nichols / Avec Meryl Streep, Jack Nicholson, Stockard Channing, Jeff Daniels CINÉMATHÈQUE

20:00

Ladaniva

Groupe multiculturel, Ladaniva crée une fusion emplie de musique traditionnelle arménienne mélangée au maloya (style musical propre à l'île de la Réunion), aux musiques des Balkans et du Moyen-Orient.

KULTURFABRIK. **ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Voces8 - Sing Joyfully

Voces8 est un ensemble londonien composé de 8 jeunes chanteurs, fondé par d'ex-choristes de l'abbaye de Westminster. Il exploite comme personne l'étendue des sonorités

vocales et nourrit ses interprétations d'influences jazz et pop. **CUBE 521, MARNACH**

20:30 FREE

LuxLumen

cf. 15/04

ÉGLISE ST. MICHEL

22:30 FREE

LuxLumen

cf. 15/04 ÉGLISE ST. MICHEL

Dimanche Sunday

10:00

Le non-dit émotionnel autour de l'œuvre d'Harold Pinter

cf. 17/04

LE LABO THÉÂTRE, DIFFERDANGE

15:00

Muppets aus dem ALL

CINEMA PARADISO Ab 8 Jahren Muppets from Space USA 1999 / deutsche Fassung / 87 Minuten / Farbe / Von Tim Hill

CINÉMATHÈQUE

17:30

Her Man

MUST-SEE HIDDEN GEMS USA 1930 / vo / 85' / De Tay Garnett / Avec Philipps Holmes, Helen Twelvetrees. Marjorie Rambeau

CINÉMATHÈQUE

20:00

Le Château dans le ciel

WHY WE LOVE **CINEMA** Japon 1986 / vostf / 124' / Film d'animation de Hayao Miyazaki

CINÉMATHÈOUE

Lundi **Monday**

₩ 08:00

In/Somnia

"In/Somnia" est une pièce en deux parties. "In/Somnia" interroge, à travers la communication entre nos rêves et le monde, la possibilité de construire un autre avenir, plus proche à la fois de notre humanité et de cette nature qui fait aussi notre humanité.

NEIMËNSTER

19:00

Max mon amour

RÉTROSPECTIVE JEAN-CLAUDE CARRIÈRE France 1986 / vo française / 92' / c / De Nagisa Ôshima / Avec Charlotte Rampling, Anthony Higgins, Victoria Abril, Pierre Étaix. Fabrice Luchini

CINÉMATHÈQUE

Tuesday

08:00

In/Somnia

cf. 19/04 NEIMËNSTER

ii: 14:00

Deux poussins heureux

Bip! Bip! Les petits poussins viennent d'éclore et regardent le monde depuis leur nid. Mets-les à l'aise! De 5 à 12 ans. Langues: LU / DE / FR / EN

MUSÉE D'HISTOIRE[S]. DIEKIRCH

19:00

Les Possédés

RÉTROSPECTIVE IEAN-CLAUDE CARRIÈRE France 1988 / vo / 116' / c / De Andrzej Wajda / Avec Isabelle Huppert, Jutta Lampe, Bernard Blier, Omar Sharif, Lambert Wilson / D'après le roman éponyme de F. M. Dostoïevski

CINÉMATHÈOUE

19:00

Rolando Villazón – "Don Quichotte"

Le mythe de Don Quichotte à travers l'histoire de la musique. Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Alondra de la Parra (direction), Rolando Villazón (ténor, narration), Ilan Schneider (alto), Ilia Laporev (violoncelle). Œuvres de Gerhard,

Leigh, Massenet, Minkus, R. Strauss. Telemann, Ullmann,

PHILHARMONIE

20:00

Pas un pour me dire merci

Cette pièce de théâtre s'ancre dans le mythe de Médée pour mettre au jour la toutepuissance de la mater familias trahie et étouffante. Un huis clos familial trépidant! Conception et mise en scène: Renelde Pierlot.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Tous sur scène

"Tous sur scène" est un nouveau concept de l'Aalt Stadhaus, qui mise depuis plus de six ans sur le stand-up. Dans le style des open mic, "Tous sur scène" aura lieu à un rythme régulier, les participants devront cependant s'inscrire au préalable.

AALT STADHAUS. **DIFFERDANGE**

Mercredi Wednesday

08:00

In/Somnia

cf. 19/04 NEIMËNSTER

₩ 19:00 FREE

Influencer-Late-Night-Show mit Ole Nymoen und Wolfgang M. Schmitt

Les figures publicitaires comme Monsieur Propre et le bonhomme Michelin font partie du passé. La publicité d'aujourd'hui est différente et beaucoup plus influente: les influenceurs façonnent des plateformes comme Instagram, YouTube et TikTok. Ils orientent et manipulent des millions de followers dans leurs décisions d'achat. Ils font la publicité non seulement de produits mais aussi d'un style de vie néolibéral et d'images corporelles douteuses. Lors de cette soirée, Nymoen et Schmitt analysent un phénomène qui révèle beaucoup sur la stagnation de l'économie ainsi que sur la post-démocratie et nous invitent à un joyeux pessimisme culturel.

ATHÉNÉE

19:00

Le Monde d'Apu

RÉTROSPECTIVE SATYAJIT RAY Inde 1959 / vostang / 105' / De Satyajit Ray / Avec Soumitra Chatteriee. Sharmila Tagore, Swapan Mukherjee / D'après le roman éponyme de B. Bandyopadhyay

CINÉMATHÈOUE



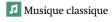
















8 La Peste 21/04



8 Schnoukv 21/04

№ 19:30 FREE

Ursprong, Geschicht a Geschichte vun de Spillkaarten

D'Spillkaarten hu schonn eng ganz laang Traditioun. Si sinn d'Spigelbild vun der Gesellschaft a sti fir Amusement, mee awer och fir Pedagogik. Politesch a satiresch Kaarten an nach vill aner Suiete konnte mat de Spillkaarte verbreet ginn. Dës Konferenz vum Jeanny Thibo gëtt och online iwwerdroen um Facebook Site vum Kulturhuef.

KULTURHUEF. GREVENMACHER

20:00

La Peste

Un jour d'avril 1940, le docteur Rieux découvre le cadavre d'un rat sur son palier. Quelques jours plus tard, plus de six mille rats ont été ramassés. L'angoisse s'accroît. Le concierge de l'immeuble de Rieux tombe malade. Le docteur essaie de le soigner. Sa maladie s'aggrave rapidement. Rieux ne peut rien faire pour le sauver. Le concierge succombe à un mal violent et mystérieux. Les morts se multiplient. Après bien des réticences, Rieux parvient à ce que les autorités prennent conscience de l'épidémie et se décident à "fermer" la ville.

TNL

20:00

Schnouky

Ein Monolog nach Briefen von Andrée Viénot-Mayrisch. Mit Eugénie Anselin. Regie: Antoine de Saint Phalle.Dramaturgie/Textfassung:

Charel Meder. Konzept/Textfassung: Marc Limpach. Andrée Mavrisch est une jeune femme courageuse et volontaire qui rêve d'indépendance et que ses amis surnomment "Schnouky". Née en 1901 à Dudelange, fille unique du célèbre couple Aline et Émile Mavrisch, elle iouit d'une éducation privilégiée et libérale, mais reste pour beaucoup la grande "méconnue des Mayrisch". À travers les nombreuses lettres de Schnouky à sa mère Aline, nous allons suivre une jeune femme aui évolue dans cette période incertaine d'entre-deuxguerres et s'engagera résolument dans le mouvement progressiste et socialiste.

KASEMATTENTHEATER

20:00

Yazz Ahmed

À travers sa musique, Yazz Ahmed cherche à brouiller les frontières entre le jazz et l'électronique, en réunissant les sons de son héritage à ce qui a été décrit comme "le jazz arabe psychédélique, enivrant et éloquent". Son parcours est parsemé de collaborations de haut niveau avec des artistes tels que Radiohead. Lee Scratch Perry, Joan as Police Woman... Dernièrement, elle a joué en tant que soliste et compositrice au sein de l'Orchestre Afro Latin Jazz d'Arturo O'Farrill.

OPDERSCHMELZ. DUDELANGE

Thursday

08:00

In/Somnia

cf. 19/04 NEIMËNSTER

14:00

Deux poussins heureux

cf. 20/04

MUSÉE D'HISTOIRE[S]. DIFKIRCH

14:30

The Magic of Illusion

cf. 08/04 Pour enfants de 9 à 12 ans.

MUDAM

№ 18:00 FREE

St Maximin dat neit Regierungsgebai

La conférence porte sur l'histoire et les récentes rénovations de l'ancien refuge Saint-Maximin. Par Isabelle Yegles-Becker, historienne et archéologue à l'Administration des bâtiments publics, et Laura Biagione. architecte à l'Administration des bâtiments publics. Org. Administration des bâtiments publics.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

19:00

Valmont

RÉTROSPECTIVE JEAN-CLAUDE CARRIÈRE USA-France 1989 / vostf / 137' / c / De Milo Forman / Avec Colin Firth. Annette Bening, Meg Tilly / D'après le roman "Les Liaisons dangereuses" de Choderlos de Laclos

CINÉMATHÈOUE

19:30

Fake News a Verschwierungs theorien -Demokratie um Préifstand!

Debat zesummen mam Zentrum fir politesch Bildung.

TRIFOLION. ECHTERNACH

19:30

Hamlet

cf. 01/04

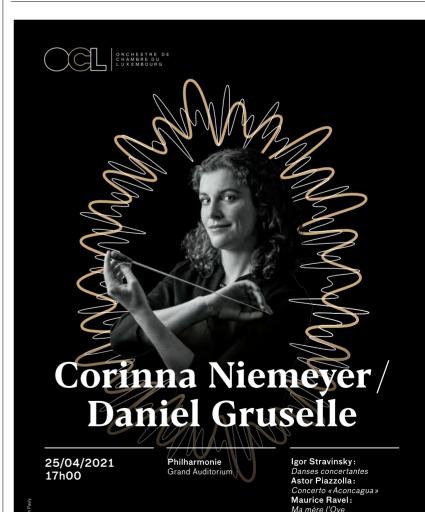
KULTURHAUS. NIEDERANVEN

20:00

Die Nervensäge

Spectacle en allemand. Production: Hamburger Kammerspiele.

CUBE 521. MARNACH



Informations info@ocl.lu

Réservations (+352) 47 08 95 1



Die Nervensäge 22/04



William Christie / Les Arts Florissants 22/04

8 20:00

Eun-Me Ahn

La chorégraphe Eun-Me Ahn a un parcours multiple, riche de l'apprentissage et de l'exploration des traditions chamaniques, de son long séjour à New York, ou encore de son amitié profonde avec Pina Bausch. Figure de l'avant-garde, présente dans les grands festivals, elle a fait fureur au Grand Théâtre en 2018 avec ses Dancing Grandmothers. Cette fois-ci, elle revient avec sa nouvelle création. qui réunira cinq jeunes danseurs.ses venu.e.s de différents pays d'Asie, né.e.s en l'an 2000 sous le signe du Dragon, et les danseurs ses de sa compagnie basée à Séoul.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Frauen am Rande des Nervenzusammenbruchs

Spectacle en allemand. D'après le film de Pedro Almodóvar. Altonaer Theater Hamburg.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Sabordage

Le Collectif Mensuel revient pour nous raconter les mésaventures de la planète bleue, en version miniature. À travers la véritable histoire d'un îlot d'Océanie, "Sabordage" met en lumière les mécanismes qui poussent les sociétés à se laisser aveugler jusqu'à l'autodestruction. Un paradis terrestre, qui, en quelques décennies, connaîtra un véritable miracle économique et terminera en désastre écologique. Un sabordage en règle

où l'être humain obstiné et redoutablement efficace fait l'impossible pour mettre à sac les ressources dont il dispose.

KINNEKSBOND, MAMER

20:00

Schnouky

cf. 21/04
KASEMATTENTHEATER

20:00

Sex with Strangers / Sexe, mensonges et littérature

Ethan est un jeune écrivain sexy dont le journal qu'il tient en ligne sur ses escapades sexuelles fait le buzz de la blogosphère. Il traque Olivia, une jolie quadra dont la carrière d'écrivaine est en train de passer à la trappe. Ils s'allument, se branchent et découvrent que tous deux désirent ce que l'autre possède. Et le sexe se transforme en quelque chose... de plus complexe. Mise en scène: Véronique Fauconnet. Avec Claire Cahen et Sullivan Da Silva.

20:00

William Christie / Les Arts Florissants

L'époque baroque peut aussi être décrite comme une période épicurienne. Dans leur programme "Airs sérieux et à boire". Les Arts Florissants et William Christie rendent audible cette dualité grâce à des airs de cour français. Airs de cours d'Antoine Boësset, Eustache Du Caurroy, Pierre Guédron, Claude Le Jeune, Étienne Moulinié, Pierre Verdier.

PHILHARMONIE

23Vendredi

Friday

08:00

In/Somnia

cf. 19/04 Neimënster

№ 16:00 FREE

Demokratische Führung und Statuslehre für Lehrkräfte

Fortbildungskurs für LehrerInnen der Grundstufe (cycles 2-4) und Sekundarstufe mit Tara Hawk zum Thema "Wie können Selbstverantwortung und demokratische Kernkompetenzen vermittelt werden?" Eine Antwort lautet: Indem ich (Selbst-) Führungskompetenz vorlebe und vermittle. Dies lässt sich durch das "Mischpultprinzip" schrittweise von eigenen Erfahrungen ausgehend vermitteln.

ROTONDES

19:00

The Little Shop of Horrors

CULT FICTION USA 1960 / vostf / 72' / De Roger Corman / Avec Jonathan Haze, Jackie Joseph, Mel Welles CINÉMATHÈQUE

20:00

Ballaké Sissoko & Vincent Segal

Quatre mains et 25 cordes: entre Bamako

et Paris, le duo formé par le maître de la kora Ballaké Sissoko et le violoncelliste Vincent Segal est la réunion complice de deux amis dont le répertoire commun est l'antidote parfait contre la fureur d'un monde pressé.

PHILHARMONIE

20:00

Ecological Anxiety Disorder

Embarquez pour une expédition au cœur même du 7^e continent. Un continent en plastique. Dans ce terrible rapport à l'environnement, la frontière entre l'illusoire et le réel devient floue: les peurs ancestrales des monstres marins, à la fois effroyables et fascinants, ré-émergent entre les symptômes d'une nouvelle pathologie: l'éco-anxiété.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

8 20:00

Eun-Me Ahn

cf. 22/04 Grand théâtre

20:00

La Peste

cf. 21/04

TNL

20:00

Pas un pour me dire merci

cf. 20/04

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Sabordage

cf. 22/04

KINNEKSBOND. MAMER

20:00

Sex with Strangers / Sexe, mensonges et littérature

cf. 22/04 **TOL**

24 Samedi

Saturday

08:00

In/Somnia

cf. 19/04 Neimënster

№ 10:00 FREE

Demokratische Führung und Statuslehre für Lehrkräfte

cf. 23/04

11:00

Ein Sommernachtstraum

Felix Mendelssohn Bartholdy: Ein Sommernachtstraum (Auszüge) PHILHARMONIE

15:00

The Magic Box: Cajón!

Workshop für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Was hat es mit der südamerikanischen Zauberkiste auf sich? Die Kistentrommel Cajón ist ein Perkussionsinstrument, mit dem das Musizieren in der Gruppe zu einem schwungvollen Rhythmusspiel wird. Unter Anleitung von Klaus Brettschneider erleben die Teilnehmer verschiedenste Möglichkeiten, wie die magische Box einge-

PHILHARMONIE

setzt werden kann

15:00

Wolfwalkers (LU) -Kannerkino

D'Robyn Goodfellowe a säi Papp reesen an Irland fir dat lescht Wollefsruddel ze joen. Mee alles ännert sech wéi d'Robyn d'Mebh, ee ganz besonnescht Meedchen am Bësch kenne léiert. D'Mebh kann sech Nuets an e Wollef verwandelen! CINÉ CAFÉ PRABBELI, WILTZ

17:00

A Private Function

COMEDY CLASSICS GB 1984 / vostf / 92' / c / De Malcolm Mowbray / Avec Michael Palin, Maggie Smith, Denholm Elliott

CINÉMATHÈQUE

9:00

The Tame and the Wild/Wolf & Moon

Zesumme mat der Band The Tame and the Wild entféiere mir Iech op eng Rees bis bei d'Stären, oder ëmgedréit - mir bréngen d'Stären an de Brandbau! D'Lidder vun der Band ronderëm de Singer-Songwriter-Duo Seja a Flëpp si Momentopnamen, Geschichte geprägt vun der Natur, vun Erënnerungen an Dreem, vum Lassloossen a Festhalen.

CENTRE SOCIOCULTUREL RÉGIONAL PRABBELI, WILTZ



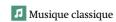




ii Jeune public











Le Mécano de la Générale 25/04



The Magic Box: Cajón! 25/04

20:00

Brass Band Berlin – De klenge Maarnicher Festival

Le Brass Band Berlin est un célèbre mélange berlinois entre classique, jazz, swing, show et slapstick dans la tradition des éminents orchestres swing des années 1930 à 1940. Avec un répertoire allant de Bach aux Beatles, les élégants solistes allient, à l'aide de leurs instruments à vent, humour, swing et amusement sans remords!

CUBE 521, MARNACH

20:00

Carrington

SENSE & SENSIBILITY GB 1995 / vostf / 121' / c / De Christopher Hampton / Avec Emma Thompson, Jonathan Pryce, Samuel West / Musique Michael Nyman / Prix Spécial du Jury, Cannes 1995

CINÉMATHÈQUE

20:00

Josh Island

Josh Island est enfin de retour au Luxembourg pour présenter son nouvel $\hat{\mathbf{E}}\mathbf{P}\!.$ Dans un voyage d'aventure, Josh a enregistré sa nouvelle musique avec le célèbre producteur portugais Nelson Canoa (Sara Tavares, Carminho, Yami) dans son studio de Torres Vedras, à une heure au nord de Lisbonne. Le résultat est un mélange énergique et contemporain de rock-pop et de soul blues, qui s'éloigne des débuts de Josh en tant qu'auteurcompositeur-interprète folk. Pour cette soirée spéciale, Josh Island est accompagné

d'une équipe de rêve de musiciens locaux dans un cadre unique.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Schnouky

cf. 21/04

KASEMATTENTHEATER

₩ 20:00

Sex with Strangers / Sexe, mensonges et littérature

cf. 22/04 TOL

25Dimanche Sunday

08:00

In/Somnia

cf. 19/04

NEIMËNSTER

11:00

2 œuvres, 2 contes / Séances contées (EN)

L'artiste-conteuse Luisa Bevilacqua t'emmène dans le monde fascinant des histoires, te plonge dans un univers ludique et merveilleux et te fait voir les œuvres du Mudam autrement. Viens découvrir, au cours de cette première séance, deux œuvres de la collection exposées au Mudam à travers les deux premiers contes originaux. Âge: 6 et +. Sur inscription.

11:00

The Magic Box: Cajón!

cf. 24/04
PHILHARMONIE

ii 14:00

2 œuvres, 2 contes / Séances contées (FR)

cf. 11h

MUDAM

15:00

Le Mécano de la Générale

CINEMA PARADISO À partir de 7 ans. USA 1926 / intertitres français / 91 minutes / De et avec Buster Keaton / Avec accompagnement live au piano par Hughes Maréchal

CINÉMATHÈQUE

15:00

The Magic Box: Cajón!

cf. 24/04

PHILHARMONIE

16:00

2 œuvres, 2 contes / Séances contées (LU)

cf. 11h MUDAM

17:00

Trierer Kaffeehaus-Orchester

Ein Ausdruck zartschmelzender bis hin zu virtuos-berauschenden Klängen: Das Trierer Kaffeehaus-Orchester hat sich der Salonmusik im Stile des beginnenden 20. Jahrhunderts verschrieben. Lassen

Sie sich überraschen von dem vielfältigen Repertoire des En-

sembles, welches Sie in die unterschiedlichsten Werke der Kaffeehausära des letzten Jahrhunderts entführen wird.

CHÂTEAU. VIANDEN

17:30

New Rose Hotel

MUST-SEE HIDDEN GEMS USA 1999 / vostf / 93' / c / De Abel Ferrara / Avec Asia Argento, Christopher Walken, Willem Dafoe / Mention spéciale,

Mostra de Venise 1998

CINÉMATHÈOUE

20:00

Les Amants

WHY WE LOVE CINEMA France 1958 / vo / 89' / De Louis Malle / Avec Jeanne Moreau, Jean-Marc Bory, Alain Cuny

CINÉMATHÈOUE

20:00

Pas un pour me dire merci

cf. 20/04

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG :

WWW.EVENTS.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION MAI:

31/03

ÉDITION JUIN: 30/04

ÉDITION JUILLET/AOÛT: 01/06

MUDAM



Cameron Carpenter & Danseurs de Codarts Rotterdam 27/04



La Passion de Jeanne d'Arc 28/04

20:00

Totorro & Friend -Et si l'amour c'était aimer? (de Fabcaro)

Trois ans après son album culte "Zaï Zaï Zaï Zaï", Fabcaro publiait un formidable opus sur les affres amoureuses de la quarantaine, "Et si l'amour c'était aimer?" Avec ce BD-concert singulier, deux membres du groupe rock Totorro et, en invité, le prolifique batteur-compositeur Pierre Marolleau, offrent une plongée dans l'univers graphique de Fabcaro et de ses personnages. Détonant. Genre: BD-concert.

ROTONDES

Lundi **Monday**

08:00

In/Somnia

cf. 19/04 NEIMËNSTER

19:30

Constructions du réel - Leçon 3: **Observation** (conférence + film)

Conférence, suivie de la projection du filmphare. Par Camille Bui (maîtresse de conférences en études cinématographiques, Université Paris 1 Panthéon Sorbonne). Lecon 3: Observation. Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films en langue française.

"High School" USA 1968 / vostf / 75' / Documentaire de Frederick Wiseman

CINÉMATHÈOUE

20:00

SEL / König / **Friedrich**

Solistes Européens, Luxembourg. Christoph König (direction). Reinhold Friedrich (trompette). Œuvres de Charles Ives, Johann Nepomuk Hummel, Ludwig van Beethoven. Franz Schubert.

PHILHARMONIE

Tuesdav

08:00

In/Somnia

cf. 19/04 NEIMËNSTER

10:00

Die Zertrennlichen

Romain und Sabah sind neun Jahre alt, beste Freunde, irgendwie verliebt und unzertrennlich. Sie kommen aus verschiedenen Welten, wohnen aber einander direkt gegenüber. Doch ihren Eltern passt diese Freundschaft nicht... Die berührende, vielschichtige und temporeiche Geschichte einer Annäherung über alle Vorurteile und Rückschläge hinweg. Alter 9-12 Jahre, Cycles 3+4.

KULTURHAUS, MERSCH

19:00

Milou en vrai

RÉTROSPECTIVE JEAN-CLAUDE CARRIÈRE France 1990 / vo / 107' / c / De Louis Malle / Avec Miou-Miou, Michel Piccoly, Michel Duchaussoy, Bruno Carette. François Berléand

CINÉMATHÈOUE

20:00

Cameron Carpenter & Danseurs de **Codarts Rotterdam**

Trublion de l'orgue se définissant avant tout comme un "performer", l'organiste Cameron Carpenter s'associe à de jeunes talents issus de Codarts, université internationale des arts de Rotterdam, pour une soirée mêlant musique et danse.

PHILHARMONIE

20:00

La Peste cf. 21/04

TNL

Mercredi

Wednesday

08:00

In/Somnia

cf. 19/04 NEIMËNSTER

6 09:30 FREE

SEMA

Le film "SEMA" a été écrit par plus de 60 femmes survivantes membres de notre mouvement et joué à 90% par des survivant.e.s de violences sexuelles de la RDC. L'objectif principal du film est de dénoncer notamment: les atrocités vécues au quotidien avec les conflits armés qui frappent la RDC depuis plus de deux décennies; la stigmatisation que les survivant.e.s et leurs enfants vivent au sein de leurs communautés: la corruption de la justice qui empêche l'accès à un procès équitable et font des survivant.e.s doublement victimes: l'implication des pays étrangers qui organisent ce chaos pour leurs intérêts financiers en n'ayant aucune considération pour la vie et le futur de la population vivant sur le sol congolais.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

10:00

Die Zertrennlichen

cf. 27/04

KULTURHAUS. MERSCH

4 19:00 FREE

Deutschland und Frankreich - Motor der Integration oder Schreckbild einer **Hegemonie?**

Allemagne – France: moteur d'intégration européenne ou appréhension d'une trop forte hégémonie? Malgré les efforts déployés pour résoudre la pandémie au niveau européen, la lutte contre le virus réveille de vieux réflexes: l'isolationnisme national. La rechute

dans l'unilatéralisme national ne renforce pas la confiance en soi des Européens. Au contraire. la crise de la Covid-19 met en évidence les faiblesses de la construction européenne. L'Union européenne est dans une profonde crise de sens. Elle a besoin de nouveaux concepts comme une fédération francoallemande. En allemand et français avec traduc-

INSTITUT PIERRE WERNER

tion simultanée.

Sur réservation.

19:00

Le Salon de musique

RÉTROSPECTIVE SATYAJIT RAY "Jalsaghar" / Inde 1958 / vostf / 100' / De Satyajit Ray / Avec Chhabi Biswas, Padma Devi, Gangapada Basu / D'après le conte de T. Banerjee

CINÉMATHÈOUE

8 20:00 **Ariadne auf Naxos**

In Deutsch, mit deutscher & französischer Übertitelung. Ariane à Naxos (1916) de Richard Strauss ne manque pas de modernité dans la mesure où cet opéra, dont le livret est de Hofmannsthal. son librettiste attitré, organise une rencontre inattendue de deux styles lyriques opposés: l'opera seria et l'opera buffa, recourant de plus à l'artifice toujours savoureux du théâtre dans le théâtre. Le résultat: un opéra de chambre aussi impertinent qu'irrésistible.

GRAND THÉÂTRE

1 20:00

Bridges 2 - Forum International de Composition "Artistes en Herbe" 2021

Zala Kravos, Val Kravos, Ivaylo Vassilev (piano). Œuvres de Beethoven, Debussy, Haydn, Schumann.

PHILHARMONIE

₩ 20:00

Hamlet

cf. 01/04

KINNEKSBOND, MAMER

20:00

La Passion de Jeanne d'Arc

Ciné-concert. Film: "La Passion de Jeanne d'Arc". C'est dans le top 10 des meilleurs films de tous les temps qu'a été classée en 2012 par les critiques du magazine "Sight & Sound" l'épopée cinématographique sur l'histoire de la Pucelle d'Orléans. L'Orlando Consort confère aux poignantes images de Carl Theodor Dreyer une profondeur émouvante avec des compositions de l'époque de l'action.

PHILHARMONIE

20:00

La Peste

cf. 21/04

TNL

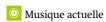


















Gutland 29/04



Mendy - Das Wusical 29/04

Thursday

図 08:00

In/Somnia

cf. 19/04 NEIMËNSTER

14:30

The Magic of Illusion

cf. 08/04 Pour les enfants de 9 à 12 ans.

MUDAM

19:00

Burning

Dans un univers froid et impersonnel, un anonyme enchaîne les tâches absurdes et répétitives. Il tente de rester debout malgré le sol qui se dérobe et les éléments qui se retournent contre lui et le malmènent sans répit. Un courageux acrobate du quotidien? Il est en équilibre, certes, mais sur le fil du burn-out. Et pendant qu'une voix égrène les mots d'une lente combustion intérieure. le corps, lui, s'affole. Construit autour de témoignages et de textes poétiques écrits et restitués en voix off, "Burning" touche à un thème à la fois tabou et brûlant d'actualité. Dans ce mélange de cirque documentaire et de poésie chorégraphique, où l'acte acrobatique se fond dans le langage vidéo et la scénographie devient un réel partenaire de jeu au service du propos, la compagnie

Habeas Corpus dit toute la souffrance de ceux qui perdent leur souffle vital dans la course au rendement qu'on leur impose. À partir de 14 ans. En langue française.

ROTONDES

19:00

Gutland

READY.SET.DESIGN. Luxembourg 2017 / vostang / 107' / c / De Govinda Van Maele / Avec Frederick Lau, Vicky Krieps, Marco Lorenzini CINÉMATHÈOUE

1 20:00

Emile Parisien Quartet - Double Screening

Emile Parisien, saxophoniste de jazz hors pair, vous emmène dans une aventure musicale remplie d'émotion. Avec une maîtrise stupéfiante de son instrument, une grande sensibilité, de l'imagination et une bonne dose d'anarchie, Emile Parisien remet en question, passe au crible et fait évoluer le jazz. Le résultat est une musique européenne fraîche qui innove sur la base de ses traditions: furieuse, virtuose et d'une étonnante émotivité.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Hamlet

cf. 01/04

KINNEKSBOND, MAMER

20:00

La Peste

cf. 21/04 TNL

20:00

Mendy - Das Wusical

Eigentlich sind die Mitglieder der Familie vom Reiterhof Mendy sehr nette Leute. Hätte nicht der Araberhengst Mocca sowohl der Mutter als auch der Teenagertochter Mendy den Kopf derart verdreht, dass beide das Tier täglich reiten wollen. vorzugsweise ohne Sattel. Der suizidäre Vater, der seit einem Rodeounfall an den Rollstuhl gefesselt ist. fühlt sich zunehmend von seiner Familie vernachlässigt und beschließt, das Pferd ans Schlachthaus zu verkaufen. Auf dem Reiterhof wird Mocca von den anderen Pferden gemobbt, weil er der Sohn einer Putzfrau ist. Ein Abenteuer beginnt, Mord und Totschlag folgen. Am Ende gibt es ein Happy End mit einem alles versöhnenden Abschiedssong. Regie Tom Dockal, Jacques Schiltz

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Sex with Strangers / Sexe, mensonges et littérature

cf. 22/04 TOL

Vendredi **Friday**

08:00

In/Somnia

cf. 19/04 NEIMËNSTER

19:00

Burning

cf. 29/04 ROTONDES

19:00

The Maltese Falcon

CULT FICTION USA 1941 / vostf / 100' / De John Huston / Avec Humphrey Bogart, Mary Astor, Peter Lorre / D'après le roman éponyme de Dashiell Hammett

CINÉMATHÈOUE

19:30

Canciones y sueños

Un programme varié d'une heure de musique ibérique et latinoaméricaine, qui rassemble des chansons populaires, des perles rares et des pièces du grand répertoire comme la célèbre Bachianas N° 5 de Villa-Lobos et les Seguidillas de Fernando Sor. Dépaysement assuré! Vieille Église, Diekirch. Générique: Véronique Nosbaum: soprano Léon Frijns: guitare

CAPE, ETTELBRUCK

8 20:00

3x20

Un jeu en trois temps. Mettez, non pas dos à dos, mais nez à nez, un chorégraphe aguerri, Jean-Guillaume Weis, et un musicien accompli, Pascal Schumacher. vous obtiendrez un duel complice et mémorable. Première mi-temps, les cordes et les percussions dictent les pas des danseurs: 1-0 pour la musique. Deuxième mi-temps, les gestes des danseurs, enfin échauffés. inspirent les notes de musique: 1-1. Prolongations, fusion des corps et des instruments, la chorégraphie et la musique live se mêlent dans des variations infinies. belles à tomber.

ESCHER THEATER. **ESCH-SUR-ALZETTE**

8 20:00

Ariadne auf Naxos

cf. 28/04

GRAND THÉÂTRE

20:00

Echter'Jazz -**UNESCO International Jazz Dav**

Le TRIFOLION Echternach présente l'événement Echter'Jazz avec deux ensembles de Jazz exceptionnels. Le trio Greg Lamy est un ensemble très complet, inspirant et ambitieux, harmonieux et pluraliste et toujours animé par le plaisir de jouer ensemble, créant ainsi une atmosphère de jazz unique. Avec Paolo Fresu. Omar Sosa et Trilok Gurtu, trois voix musicales uniques et inimitables s'unissent pour former un projet de trio

spécial qui combine des éléments musicaux traditionnels et progressifs d'Inde, d'Italie et de Cuba.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Hamlet

cf 01/04

KINNEKSBOND, MAMER

20:00

Sex with Strangers / Sexe. mensonges et littérature

cf. 22/04 TOL

20:00

Tele-Port!

Tele-Port! est un tout nouveau quatuor, multitalentueux et très énergique. Le groupe est composé de personnalités de la scène jazz luxembourgeoise (notamment le bassiste Pol Belardi, le claviériste Jérôme Klein et le batteur Jeff Herr) qui s'associent à Zhenya Strigalev, un saxophoniste russe aventureux, qui est également un pilier de la scène jazz londonienne depuis une dizaine d'années. Les compositions se déploient dans différentes directions, téléportant l'auditeur dans une multitude de lieux, du fait que chaque membre du groupe est également un compositeur accompli, mettant à nu ses compétences personnelles.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

ADRESSES UTILES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur:

▶ Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact: 4796-2200, bierger-center@vdl.lu

▶ État civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8h à 17h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact: 4796-2631, etatcivil@vdl.lu

Pour rappel, les sites <u>e-services.vdl.lu</u> et <u>guichet.lu</u> proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles:

Bâtiments

secr-batiments@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

Cimetières

Disponible à la réception du cimetière de Merl de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h ou par téléphone (4796-2488)

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu (guichet ouvert, lu-ve: 8 h-14 h)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu ou web@vdl.lu

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cmann@vdl.lu 4796-2725 : secrétariat

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Eaux

4796-2883, eaux@vdl.lu (lu-ve: 8 h-12 h & 13 h-17 h)

Éclairage public

4796-3880 / eclairage@vdl.lu (lu-ve: 8 h-12 h & 14 h-17 h) 4796-3005 (24/24 - En cas d'urgence, en dehors des heures de bureau, week-ends et jours fériés)

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Forête

4796-2565 / forets@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu (guichet ouvert, lu-ve: 8 h-16 h)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu (uniquement disponible sur rendez-vous)

Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu (guichet ouvert, lu-sa: 8 h-18 h)

Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 ou 4796-4106 mdosreis@vdl.lu ou nbevilacqua@vdl.lu

Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Département Jeunesse); 4796-3195 / allocation@vdl.lu - Allocation de solidarité. Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale: 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Konviktsgaart

250 650-1

Admissions: 4796-4270

Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu (uniquement disponible sur rendez-vous)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu Repas sur roues: 4796-2470

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevelopment@vdl.lu (uniquement disponible sur rendez-vous)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu (guichet ouvert, lu-ve: 8 h 30-11 h 45)

Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / reception@vdl.lu (uniquement disponible sur rendez-vous)

Seniors

4796-2757 ou 4796-2428 (le Service Téléalarme fonctionne normalement)

SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au 4796-4796. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles:

Hotline Coronavirus 247-65533

Ville de Luxembourg - Service Seniors 4796-2757 et 45 75 75

Ministère de la Famille Senioren-Telefon 2478-6000

Le service Proactif fait de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur, accompagne les seniors chez le médecin, à la pharmacie ou pour faire les courses: **27 33 44 411**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse pandemie.vdl.lu.

LA VILLE VOUS INFORME

Outre le magazine *City* distribué gratuitement aux ménages de la capitale 11 fois par an, la Ville de Luxembourg utilise d'autres supports pour communiquer avec ses lecteurs:

Magazines et périodiques

➤ Ons Stad: 2 fois par an/distribué gratuitement à tous les ménages de la capitale/onsstad.vdl.lu

Site, newsletter et app

- ► Site Internet: www.vdl.lu
- ► Newsletter hebdomadaire : inscription sur newsletter.vdl.lu
- ► cityapp VDL: disponible sur l'App Store et Google Play

Réseaux sociaux





- o villedeluxembourg
- ▶ Ville de Luxembourg
- in Ville de Luxembourg

USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public health measures and rules currently in force:

▶ Bierger-Center

Open Monday-Friday, 8:00-17:00. Procedures should be carried out online where possible.

Contact: 4796-2200, bierger-center@vdl.lu

▶ État Civil

Open Monday-Friday, 8:00-17:00. Where possible, email contact and online procedures are preferable. **Contact: 4796-2631, etatcivil@vdl.lu**

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the **e-services.vdl.lu** and **guichet.lu** websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

Bâtiments

secr-batiments@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

Cimetières

The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to noon and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu (counter opened, Mo-Fr: 8:00-14:00)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu or web@vdl.lu

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cmann@vdl.lu 4796-2725 : secretariat

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Eaux

4796-2883 (Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

Éclairage public

4796-3880 / eclairage@vdl.lu (Mo-Fr: 8:00-12:00 & 14:00-17:00) 4796-3005 (24/24 - In case of emergency, outside office hours, weekends and public holidays)

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Forêts

4796-2565 / forets@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu (counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu (by appointment only)

Infohus

4796-2975 / autobus@vdl.lu (counter opened, Mo-Sa: 8:00-18:00)

Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 or 4796-4106 / mdosreis@vdl.lu or nbevilacqua@vdl.lu

Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Youth); 4796-3195 / allocation@vdl.lu - Solidarity benefits. Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II. L-2090 Luxembourg)

Konviktsgaart

250 650-1

Admission: 4796-4270

Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu (by appointment only)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu Repas sur roues (meals delivery): 4796-2470

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevelopment@vdl.lu (by appointment only)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu (counter opened, Mo-Fr: 8:30-11:45)

Secrétariat général

4796-2651 or 4796-4444 / reception@vdl.lu (by appointment only)

Seniors

4796-2757 or 4796-2428 (the Service Téléalarme is working as usual)

SENIORS

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling 4796-4796.

Some useful phone numbers:

Hotline Coronavirus 247-65533

Ville de Luxembourg - Service Seniors 4796-2757 and 45 75 75

Ministère de la Famille Senioren-Telefon 2478-6000

The Proactif service takes care of small works inside and outside of the home, accompanies senior people to the doctor, the pharmacy or to go shopping: **27 33 44 411**

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on pandemie.vdl.lu.

THE CITY INFORMS YOU

Other than the free *City* magazine which is circulated to all the capital's households 11 times a year, the City of Luxembourg uses other media to communicate with the public:

Magazines and journals

➤ Ons Stad: published twice a year/free magazine delivered to all the capital's households/onsstad.vdl.lu

Website, newsletter and app

- ► Website: <u>www.vdl.lu</u>
- ➤ Weekly newsletter: visit newsletter.vdl.lu to sign up
- ► cityapp VDL: available from the App Store and Google Play

Social media

f Ville.de.Luxembourg



- (i) villedeluxemboura
- ▶ Ville de Luxembourg
- in Ville de Luxembourg



GRAND THÉÂTRE

En plus de 60 ans d'activités, le Grand Théâtre de Luxembourg s'est inscrit parmi les incontournables des arts de la scène du Grand-Duché. Pouvant accueillir près d'un millier de spectateurs, il propose de manière régulière des œuvres théâtrales (en plusieurs langues), des opéras ou des spectacles de danse, souvent en coproduction

avec d'autres institutions européennes de premier plan. Sa programmation éclectique, réalisée avec une exigence constante de qualité, veille à répondre aux attentes du public, mais également à le surprendre.

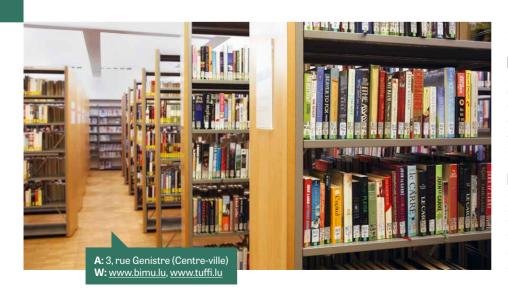
In its 60-year history, the Grand Théâtre de Luxembourg has become a Grand Duchy institution for the performing arts. With a capacity of almost a thousand seats, it regularly stages theatrical works (in several languages), operas and dance performances, often in co-production with other leading European institutions. Its consistently high-quality and eclectic programme is designed to exceed and challenge audience's expectations.



LËTZEBUERG CITY MUSEUM

■ Le Lëtzebuerg City Museum présente – à travers des expositions permanentes et temporaires – l'évolution urbanistique, sociale, économique et politique de la ville de Luxembourg, redonnant ainsi vie à plus de 1000 ans d'histoire de la capitale du Grand-Duché.

The Lëtzebuerg City Museum presents the urban, social, economic and political evolution of the city of Luxembourg in the form of permanent and temporary exhibitions, bringing over 1,000 years of the history of the Grand Duchy's capital to life.



CITÉ BIBLIOTHÈQUE

FR Située dans le bâtiment «CITE», la Cité Bibliothèque élargit régulièrement son offre qui comprend non seulement des livres, mais également des livres audio, des méthodes de langue, des films et des périodiques en 4 langues pour tous les âges. Tous les documents sont en accès libre et le prêt est gratuit.

■ Located in the 'CITE' building, the Cité Bibliothèque (Cité Library) regularly expands its activities and offerings. As well as books, the library provides audio books, language teaching methods, films and periodicals for all ages in four languages. All documents are freely accessible and loans are free.

Triez +

Payez -



50€/mois





18,33€/mois





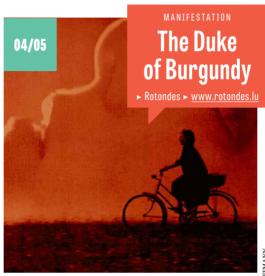




City

PROCHAINEMENT







SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS

KIDS' PAGE SOLUTIONS



Éteins les lumières pendant la journée. Turn off the lights when it's day.



Ne laisse pas la télévision allumée si tu ne la regardes pas. Do not leave your television on if you don't watch it.



Éteins le chauffage quand tu aères la maison. Turn off the heating when airing the house.



Ne laisse pas le frigo ouvert pendant trop longtemps. Do not leave the fridge open for too long. City Avril '21
COUVERTURE/COVER Simon Verjus (Maison Moderne)
Merci au Comité Alstad
PROCHAIN NUMÉRO/NEXTEDITION 28.04.2021



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg/is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Agathe Goisset

RÉDACTION/EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728 L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70 info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION/PUBLISHING DIRECTOR

Mike Koedinger

CHEFS D'ÉDITION/MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch,

Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com, aidées de Alessandra Gasso et Jérémy Picca

RÉDACTEURS/EDITORIAL CONTRIBUTORS

Frédéric Antzorn, Christelle Brucker, Christophe Chohin (C. C.), Sophie Dubois, Isabella Eastwood (I. E.), Anne Fourney, Lisbeth Owen (L. O.), Jeanne Renauld, Sam Steen (S. S.), Jean-Marc Streit (J.-M. S.), Yusuf Yassin

PHOTOGRAPHIE/PHOTOGRAPHY

Julian Pierrot, Simon Verjus (Maison Moderne), Romain Gamba, Lala La Photo, Caroline Martin, Edouard Olszewski

CORRECTION/PROOFREADING

Pauline Berg, Lisa Cacciatore, Laurène Heitzmann, Sarah Lambolez, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ/ADVERTISING

Maison Moderne (+352) 20 70 70-300 regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto
ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)

melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME/LAYOUT

Maison Moderne

HEAD OF PRODUCTION

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION/CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE/LAYOUT

Monique Bernard, Julie Kotulski, Guillaume Sinopoli, Clémence Viardot, Carole Rossi (coordination)

MANUFACTURING DIRECTOR

Myriam Morbé

Agenda listing powered by $\underline{\text{eventsinluxembourg.lu}}$

Paraît 11 fois par an/published 11 times a year Tirage 77.000 exemplaires/Print Run 77,000 copies ISSN 2075-8286



© Ville de Luxembourg/MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou
partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable
de l'éditeur./All rights reserved. Reproduction or translation of this
publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited
without the prior permission of the publisher.





Imprimé sur du papier certifié Ecolabel europé

(EU Ecolabel : FI / 11 / 001

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger/abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 editions/year) à virer à/transfer to: MM Publishing and Media S.A. IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic/Swift BCEELULL

La ville. En mieux.









CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD Vum Siggy bis bei d'City. Envoyez vos réponses avant le 16 avril à

cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book Vum Siggy bis bei d'City. Send your answers before 16 April to cityquiz@citymag.lu





← Pour quelle? For which?

compétition est nominé le château d'eau de Gasperich? competition is the Gasperich water tower nominated?





est le nom du service d'assistance à distance proposé par la Ville de Luxembourg?

is the name of the remote assistance service launched by the City of Luxembourg?



Combien? How many? ↑

de voitures pourront stationner sur le nouveau P+R de la Cloche d'Or? cars can park in the new P+R Cloche d'Or?



Où? Where?

a lieu l'exposition Robert Brandy face à lui-même? does the exhibition Robert Brandy face à lui-même take place?



PONSES DU MOIS DERNIER: 1. ALLEMANDE, 2. DRAME, 3. HALLE VICTOR HUGO, 4. PLACE EMILE HAMILIUS, 5. 1ER MARS 2020. GAGNANTE DU MOIS DERNIER: COLETTE SCHREIBER



Turn your passion

into business



